

NESBITT'S
FRENCH COURSE
REVISED AND ENLARGED



Class PC 2121

Book N4

Copyright N^o 1912

COPYRIGHT DEPOSIT.

CONVERSATIONAL FRENCH COURSE

REVISED AND ENLARGED EDITION

ARRANGED FOR

NATURAL METHOD STUDENTS
AND TEACHERS

BY

NORMAN H. NESBITT

||

Author of "Memory and Its Training," "The Tyranny of Habit," etc.

A SERIES OF TWENTY-FIVE LESSONS
WITH COPIOUS READING EXERCISES

SEVENTH EDITION



Published by
Farnham Printing and Stationery Co.
Minneapolis, Minn.

100-1
34
1912

Copyright 1907

Copyright 1909

Copyright 1912

By

NORMAN H. NESBITT



4-25
© CL A309809

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	7
TO TEACHERS.....	8
MODERN LANGUAGE TEACHING.....	9
FIRST LESSON. Qu'est-ce c'est? Nouns.....	13
SECOND LESSON. General Conversation.....	14
THIRD LESSON. Asking Questions.....	15
FOURTH LESSON. The Body and Clothing.....	16
FIFTH LESSON. Important Prepositions.....	17
SIXTH LESSON. General Conversation.....	19
SEVENTH LESSON. Out Shopping.....	20
EIGHTH LESSON. Taking a Journey.....	23
NINTH LESSON. Verb Drill.....	26
TENTH LESSON The Family.....	28
ELEVENTH LESSON. The Calendar and the Seasons.....	29
TWELFTH LESSON. Compter. Pronunciation Drill.....	31
THIRTEENTH LESSON. Reflexive Verbs.....	33
FOURTEENTH LESSON The Weather.....	34
FIFTEENTH LESSON. Politeness.....	35
SIXTEENTH LESSON. Sensations.....	41
SEVENTEENTH LESSON. What to Eat.....	42
EIGHTEENTH LESSON. At the Table.....	46
NINETEENTH LESSON. What is the Time?.....	48
TWENTIETH LESSON. "Les Trois Citrons." Fairy Tales	49
TWENTY-FIRST LESSON. In the Street.....	66
TWENTY-SECOND LESSON A Trip Abroad.....	69
TWENTY-THIRD LESSON. Morning and Evening.....	71
TWENTY-FOURTH LESSON. Description d'une Maison...	73
TWENTY-FIFTH LESSON. Anecdotes.....	76
LA MARSEILLAISE.....	80
ANECDOTES FACILES.....	83

CONTENTS—CONTINUED.

	PAGE
ANECDOTES—SECOND SERIES.....	119
FRENCH GENDERS AT A GLANCE.....	170
AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS.....	172

NOTE.—I wish gratefully to acknowledge the many valuable ideas embodied in this course which have been suggested by reference to the "natural method" texts of M. D. Berlitz, Richard S. Rosenthal, Howard Swan, Chas. F. Kroeh, C. Fontaine, Leslie S. Dodge, R. D. Cortina, A. Muzzarelli and others.

N. H. N.

DEDICATED
to
ELIZABETH
My Beloved Wife and Helper

INTRODUCTION



My successful experience with twenty-seven thousand pupils, and the interest I have always taken in the "natural method," prompt me to publish my course of lessons in book form as the review basis of future class work, and for the aid of former pupils. There is no new "system" set forth; this book being simply a "course" or compilation of lessons, some original, and others selected from the works of other teachers, whose names are given wherever their ideas have been used. No individual teacher has a "corner" on the wisdom of pedagogy.

Just how the lessons may be used to best advantage is left to the teacher, who ought to have a fluent command of French and unbounded love for his work. This book is of little use to a beginner without the aid of an instructor, as it is intended for class use only. Nothing has been omitted that is practical and necessary for conversational pur-

poses, so that in the hands of a progressive teacher pupils may acquire a working knowledge in the shortest possible time.

Subsequent study of grammatical rules will be divested of its terror after one has taken a course of interesting lessons by the "natural" method as demonstrated by any quick-witted, broad-minded, capable and enthusiastic teacher

TO TEACHERS

1 Use this book solely as the basis of review after the lesson has been given in class conversation

2. Fill the blackboard at each lesson, and insist upon having every word copied, even mechanically, as an aid to memory.

3 After the fifteenth lesson, begin to relate stories lasting fully fifteen minutes, instead of short anecdotes.

4. Let *usage* take the place of grammatical rule

5. Keep your class amused and entertained all through the session. The interest will take care of itself.

NORMAN H. NESBITT

MODERN LANGUAGE TEACHING.

"The literary language is to a certain extent a dead language; the spoken language, on the other hand, exhibits life, action, linguistic tendencies. We believe in teaching in college the principles of linguistic development, and these principles are better illustrated by the spoken language than by the language of literature. Moreover, knowledge of the every day speech of a people is necessary for the intelligent appreciation of its literature." *Professor H. C. G. von Jagemann, Harvard University.*

"The natural tendency of the learner is to translate the foreign phrases he hears and sees, but by this method he is soon convinced that he is wasting his time and only practicing English by so doing; because he can raise his hand, for example, and say, 'I raise my hand' in any language, without the necessity of first thinking it in English. By means of these preliminary object-lessons the

habit of direct association is soon formed, and this I consider their chief value. Moreover, the student, on seeing before his eyes actions and objects, and hearing them described, must receive more vivid impressions, and is therefore more likely to remember than when mere words are associated together, as in translation." *Professor Chas. F Kroeh, Stevens Institute of Technology.*

"I must be permitted to say that no one who is not perfectly familiar with the English language is competent to teach French and German." *Professor O. B Super, Dickinson College.*

"The most valuable thing in the way of discipline which comes from the study of a foreign language is its influence in improving the pupil's command of his own." *Professor E. H. Babbitt, Columbia College.*

"Too strong a warning can scarcely be given to Frenchmen who, because they know, as the saying is, their mother tongue, imagine they can teach

it, and readily seek and obtain positions in which they at least have a chance of learning English, if they do not teach much French. An intelligent knowledge of English is a *requisite*." *Professor F. C. de Sumichrast, Harvard University.*

"Let us remember that in teaching, if anywhere, *ars est celare artem*; that the highest triumph of erudition, in the school book or in the school-room, is in the most masterful helpfulness; and that he who would lead the children of knowledge as of faith, must himself become as a little child." *Professor Edward S. Joynes, University of South Carolina.*

"If we inquire into the depreciatory feeling with which the modern languages are regarded by scholars generally, we shall find, I think, that the responsibility for a great part of it, at least, rests upon the shoulders of those who have the chief power of appointment to positions in our higher institutions. The fatal college nepotism that has pervaded this whole system in many places has practically rendered it a sort of closed corporation

to all who are educated outside of the pale of their own individual sanctuaries. The natural consequence has been that young, inexperienced, and, only too often, poorly prepared assistants have been called to office, and through them the departments have had to suffer not alone for a lack of efficient instruction, but also in the general appreciation both of the student and of an intelligent public. This misfortune has fallen more frequently upon the modern languages, perhaps, than upon any other departments, from the simple fact that the idea is so generally prevalent that anybody can teach them." *Professor A. M. Elliot, Johns Hopkins University.*

PREMIÈRE LEÇON

Le plafond.	La porte.	Qu'est-ce que c'est ?
Le plancher.	La poche.	Ce n'est pas.
Le mur.	La carte.	C'est.
La fenêtre.	L'enveloppe.	Le.... La.....Les.
La chaise.	La classe.	Sur.... Dans.
La table.	La leçon.	Oui.....Non.
Le livre.	La craie.	Est.
Le papier.	Le tableau.	Je.
Le crayon.	La chambre.	Français.
La plume.	La conversation.	Anglais.
La maison.	La perfection.	Monsieur.

LES VERBES

Je déteste.	Je désire.	Je regarde.	Je parle.
Je préfère.	Je touche.	Je passe.	Je continue.
Je marche.	Je pousse.	Je retourne.	

Only the material of the first lesson is given above. After thorough conversational and blackboard work in class the pupil may write as many sentences as possible, based upon the class work, without reference to the text-book. Throughout the course, the pupil ought never to consult the text until *after* each lesson.

SECONDE LEÇON

QUESTIONNER

Parlez-vous ?	Aimez-vous ?	Je comprends.
Désirez-vous ?	Voyez-vous ?	Je vois.
Préférez-vous ?	Allez-vous ?	Je vais.
Comprenez-vous ?		J'aime.

La prose.	La littérature.	Le thé.
La poésie.	L'opéra.	La rose.
La différence.	Le drame.	La violette.
La musique.	Le café.	L'anecdote.

Classique.	Vocale.	Comique.
Populaire.	Instrumentale.	Tragique.
Sentimentale.		

In class conversation the teacher must not omit thorough review of preceding lessons. The *entire* vocabulary of the class should be used at each lesson, orally. After pupils have written exercises the text-book should be referred to, but merely as a basis for corrections.

TROISIÈME LEÇON

L'INFINITIF.	LE PRÉSENT.	LE PASSÉ.	AUXILIAIRE
Répéter	Je répète.	Répété.	
Parler	Je parle.	Parlé.	
Passer	Je passe.	Passé.	Avez-vous?
Observer	J'observe.	Observé.	J'ai.
Finir	Je finis.	Fini.	
Visiter	Je visite.	Visité.	
Recevoir.	Je reçois.	Reçu.	
Désirer.	Je désire.	Désiré.	

La rue.	La fontaine.	L'intention.
La statue.	Le cimetière.	La capitale.
Le parc.	La lettre.	La poste.
Le monument.	L'inscription.	La France.

Bel-le	Devant.	Où?
Grand. (masc)	Pour.	
Grande. (fém)	Voilà!	

QUATRIÈME LEÇON

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

	<i>Masc</i>	<i>Fém.</i>		<i>Masc</i>	<i>Fém.</i>
	Mon	Ma		Mes	
	Ton	Ta		Tes	
<i>Singulier.</i>	Son	Sa	<i>Pluriel.</i>	Ses	
	Notre	Notre		Nos	
	Votre	Votre		Vos	
	Leur	Leur		Leurs	

RÈGLE. En Français, les adjectifs possessifs s'accordent avec L'OBJET POSSÉDÉ.

LES PARTIES DU CORPS

La tête.	Le dos.	Les paupières.
La figure.	Le bras.	Les cheveux.
Le front.	La main.	Le cou-de-pied.
L'oeil.	Le doigt.	Le genou.
Le nez.	La jambe.	Les lèvres.
La joue.	Le pied.	La moustache.
La bouche.	Les dents.	La gorge.
Le menton.	La cheville.	Le pouce.
Le cou.	Le mollet.	Les doigts de pied
La poitrine.	Le coude.	Les favoris.
		Le poignet.

Droit. (mas.)

Gauche.

Droite. (fém.)

CINQUIEME LEÇON

ÊTRE

ÉTANT

ÉTÉ

PRÉSENT DE L'INDICATIF.

INTERROGATIF.

Je suis.

Suis-je?

Il est.

Est-il?

Elle est.

Est-elle?

Nous sommes.

Sommes-nous?

Vous êtes.

Etes-vous?

Ils sont.

Sont-ils?

PRÉPOSITIONS

Sur. Sous. Entre. Devant. Derrière. Dans.

ADVERBES

Ici.

Là.

Participes passés. Assis. (mas.) Debout.
Assise. (fém.)

LES VÊTEMENTS

Take the various articles enumerated and put them in different places. Then describe the exact position of each article and its relation to the other objects in the room. Do this aloud. This is a good way to acquire ready use of the above prepositions.

HOMMES

La ceinture.

Le pardessus.

Les souliers.

Le pantalon.

Les bottes.

Les souliers vernis.

La casquette.

La redingote.

Le faux-col.

Les escarpins.

Le bouton de col.

La chemise de toile.	Les manches.
La chemise de coton.	Les bretelles
Les manchettes.	Les pantoufles.
La jaquette.	Les chaussettes.
Le melon.	Le chapeau de feutre
Le caleçon.	Le chapeau haut de forme!
Les guêtres.	Le chapeau de paille
Les jarrettières.	Les bas
Les gants.	L'habit noir. (de gala)
Les brodequins.	L'ulster
Les boutons de manchette.	Le gilet.
Le caoutchouc.	La canne.
Le foulard.	
La cravate.	

FEMMES

Le corsage.	Le chapeau.
La capote.	Les bas
Le manteau.	La sortie de bal.
La robe.	La bague
Le peignoir	Le châle.
Le cache-poussière.	Les bas de soie.
Les boucles d'oreilles.	La jupe.
Le jupon de couleur.	Le corset.

SIXIÈME LEÇON

ADJECTIFS LA FORMATION DU FÉMININ

Règle générale.—Le féminin des adjectifs est formé par l'addition d'un e au masculin. Petit, petite.

Remarque.—Les adjectifs terminés au masculin par un e muet ne changent pas au féminin. Exemples : rouge, jaune, terrible.

L'église.	La curiosité.	La richesse.
La pauvreté.	Le ciel.	L'homme.
La bonté.	L'enfer.	

Hier.	Aujourd'hui.	Demain.
-------	--------------	---------

Toujours.	Jamais.	Quelquefois.
-----------	---------	--------------

Riche.	Pauvre.	Curieux—mas.
		Curieuse.—fém.
Aimable.	Difficile.	Facile.

The conversational uses and possibilities of the above vocabulary depend entirely upon the ingenuity and ability of the teacher.

SEPTIÈME LEÇON

LES ACHATS

AUX MAGASINS

VOCABULAIRE

L'argent.	Le client.	Qui.
La monnaie.	La personne.	Cher.
Le commis.	Le comptoir.	A bon marché.
Le prix.	Coûter.	Haut.
Payer.	Il coûte.	Bas.
Acheter.	A crédit.	Comptant.
Vendre.	Les marchandises.	Le marchand.

PHRASES UTILES

Boulangerie, pâtisserie.

Épicerie, fruiterie.

Papeterie, librairie.

Tailleur, chapellerie.

Cordonnier.

Nouveautés, habillements ; chemisier.

Modes.

Horlogerie et bijouterie.

Parapluies.

Tapisserie, ameublements.

Pharmacie

Où pourrais-je bien acheter du papier à lettres,
des gants, etc. ?

Y a-t-il une librairie près d'ici ?

Où y a-t-il un chemisier, une librairie?

Bonjour, monsieur; bonjour, madame.

J'ai besoin de papier à lettres, s. v. p.

Je voudrais voir des gants.

Montrez-moi des souliers, s. v. p.

Voulez-vous me faire voir ce que vous avez?

Combien vaut cela?

Combien cela vaut-il?

Quel est le prix de ceci?

Combien coûte ceci?

C'est trop cher.

C'est un peu cher.

En avez-vous à meilleur marché.

N'avez-vous pas quelque chose de meilleur?

Faites-moi voir quelque chose de meilleure qualité

J'aime mieux cela.

Je prends ceci, cela, ceux-ci, *or* celles-ci.

Pouvez-vous prendre (me changer) une pièce d'or
anglaise?

Je vais les prendre avec moi.

Voulez-vous me les envoyer?

Pouvez-vous me les envoyer de suite?

Envoyez-les (le) à l'hôtel X——

Ne manquez pas de les envoyer aujourd'hui, s. v. p.

Du papier à cigarettes, s. v. p.

Un paquet de Maryland.

Un paquet de Caporal, de Levant.

Une boîte d'allumettes, s. v. p.

Je voudrais acheter :—

des gants, des cols,
des manchettes, des mouchoirs,
des chaussettes, des boutons de chemise.
des bottines, des souliers, des lacets,
une cravate,
un parapluie, une canne,
un chapeau, une casquette,
un chapeau de paille, un chapeau de soie

HUITIÈME LEÇON

VOYAGER

Le voyage.	Le guichet.	Traverser.
La mer.	Le chemin de fer.	Monter.
L'océan.	La malle.	Enrégistrer
Le train.	La terre.	Régistrer.
Le bateau à vapeur.	La locomotive.	Avant.
Le billet.	La gare.	Après.
Le coupé.	La voiture.	Il faut.
Le comparti- ment.	La salle des бага- ges.	Il est néces- saire.
Les bagages.	La salle d'attente.	La liberté.
Le train express	L'indicateur.	L'égalité.
Le train des marchandises.	Le sac de nuit.	La fraternité.
Le train des postes.	La traversée.	
Le train omnibus.	Le cocher.	

EN ROUTE

De quel côté est le bateau?
Où est le bateau d'Ostende?
Est-ce le bateau de Douvres—de Folkstone?
Combien coûte le passage?

Combien est-ce en seconde classe?
Combien en première?
Peut-on retenir des places?
De quel côté sont les cabines—les premières, les
secondes?
Gardez-moi une bonne place.
Pouvez-vous m'indiquer une bonne place?
Voici mes bagages.
Voilà les miens.
Je vais prendre cette valise avec moi dans la cabine.
Pardon, steward; où est ma cabine?
La mer est-elle mauvaise aujourd'hui?
Combien de temps dure la traversée?
A quelle heure part le bateau?
Quand partons-nous?
Quand arriverons nous?
Apportez-moi un verre de vin, s'il vous plaît.
Donnez-moi du cognac, s'il vous plaît.
Du cognac et de l'eau de Seltz.
Une tasse de thé.
Une cuvette.
Un verre d'eau.
Pouvez-vous me prêter une couverture?
Peut-on manger à bord?
Combien coûte le dîner?
A quelle heure est le dîner?
Le dîner est-il prêt?

Avez-vous des cigarettes?
Apportez-moi un cigare, s'il vous plaît.
Une tasse de café (noir).
Où dois-je payer?
Voulez-vous faire une partie de cartes?
Très volontiers, monsieur.
Garçon, avez-vous un jeu de cartes?
Sommes-nous près d'arriver?
Combien de temps faut-il encore?
Sommes-nous arrivés?
Où sont mes bagages?
Cette malle est à moi, et cette valise aussi.
Je prends le train pour Paris.
Faut-il passer à la douane?
Par où faut-il aller?
Où est le douanier?
Tout cela est à moi.
Voici mes clefs.
Je n'ai rien à déclarer dans mes bagages.
Non, monsieur; rien du tout.
J'ai des jouets à déclarer.
J'ai du thé à déclarer.
Combien dois-je payer?
Je vais à Paris.
Où est le train de Paris?

NEUVIÈME LEÇON

LES VERBES

Que fais-je? Que faites-vous? Que fait-il?

Prendre

Je prends,
Vous prenez.
Il(elle)prend

Mettre

Je mets,
Vous mettez.
Il(elle)met.

Porter

Je porte.
Vous portez.
Il(elle)porte.

Pousser

Je pousse.
Vous poussez.
Il(elle)pousse

Tirer

Je tire.
Vous tirez.
Il(elle)tire.

Ouvrir

J'ouvre.
Vous ouvrez.
Il(elle)ouvre.

Fermer

Je ferme.
Vous fermez.
Il(elle)ferme

Aller

Je vais
Vous allez.
Il(elle)va.

Venir

Je viens.
Vous venez.
Il(elle)vient.
(*Berlitz.*)

CONJUGATIONS REGULIÈRES

Infinitif: I. marcher II. finir III. recevoir IV. vendre

Participe Présent: marchant finissant recevant vendant

Présent:

je marche	je finis	je reçois	je vends
il marche	il finit	il reçoit	il vend
nous marchons	nous finissons	nous recevons	nous vendons
vous marchez	vous finissez	vous recevez	vous vendez
ils marchent	ils finissent	ils reçoivent	ils vendent

Passé:

j'ai marché	j'ai fini	j'ai reçu	j'ai vendu
il a marché	il a fini	il a reçu	il a vendu
nous avons marché	nous avons fini	nous avons reçu	vous avons vendu
vous avez marché	vous avez fini	vous avez reçu	vous avez vendu
ils ont marché	ils ont fini	ils ont reçu	ils ont vendu

Futur:

je marcherai	je finirai	je recevrai	je vendrai
il marchera	il finira	il recevra	il vendra
nous marcherons	nous finirons	nous recevrons	nous vendrons
vous marcherez	vous finirez	vous recevrez	vous vendrez
ils marcheront	ils finiront	ils recevront	ils vendront

Note.—The above lesson, despite its sinister aspect for the beginner, may be made intensely interesting by a capable teacher. This table is adapted from the *Méthode Berlitz*, Premier Livre.

DIXIÈME LEÇON

LA FAMILLE

Le père.	Le mari.	Le neveu.
La mère.	La femme.	La nièce.
Le fils.	Le beau père.	Le jumeau.
La fille.	La belle mère.	La jumelle.
Le frère.	Le cousin.	Les jumeaux.
La soeur.	La cousine.	L'oncle.
Le bébé.	Le beau frère.	La tante

The instructor possessing a fluent command of French may give a most entertaining and instructive lesson with the above vocabulary. Many appropriate anecdotes may be related, and interesting comparisons be drawn between the family customs of English and French speaking people.

ONZIÈME LEÇON

L'ANNÉE

Regardez, mes amis ! Que voyez-vous contre le mur ? Un calendrier, n'est-ce pas ? Il contient les trois-cent soixante-cinq jours formant une année. L'année est divisé aussi en douze mois et en cinquante-deux semaines. Une semaine contient sept jours, qu'on appelle lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Pendant six jours nous travaillons, le septième jour nous nous reposons. C'est à dire que nous allons à l'église, nous faisons promenade dans les bois, nous étudions le français (?) nous faisons la chose la plus agréable, selon nos préférences.

Les noms des mois sont janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. Quelques mois ont trente et un jours, d'autres en ont trente, mais février en a seulement vingt-huit. Tous les quatre ans, février a vingt-neuf jours, et l'année s'appelle bissextile, en anglais, "leap year."

Il y a quatre saisons dans une année : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

O, comme j'aime le printemps ! C'est une saison si agréable. Les fleurs commencent à pousser,

et dans les forêts les oiseaux, ces beaux musiciens de la nature, chantent dans les branches des arbres. Tout est vert dans la campagne et les promenades sont alors charmantes. En été, la température est très élevée, il fait si chaud, et tout exercice est très désagréable et fatigant.

En automne il ne fait ni froid ni chaud, il fait très beau temps.

En hiver. Mon dieu, quel changement ! Les gros flocons de neige tombent et couvrent toutes les routes et les campagnes. Le vent souffle et la neige fouette les visages des passants. Les petits garçons, malgré le mauvais temps, portent leurs patins, et jouent dans la neige. Ah ! quel bonheur de l'enfance !

DOUZIÈME LEÇON

COMPTER

0 zéro,	15 quinze,	51 cinquante et un
1 un, une,	16 seize,	52 cinquante- deux,
2 deux,	17 dix-sept,	60 soixante,
3 trois,	18 dix-huit,	61 soixante et un,
4 quatre,	19 dix-neuf,	70 soixante-dix,
5 cinq,	20 vingt,	71 soixante et onze,
6 six,	21 vingt et un,	72 soixante-douze,
7 sept,	22 vingt-deux,	80 quatre-vingts,
8 huit,	30 trente,	81 quatre-vingt- un
9 neuf,	31 trente et un,	90 quatre-vingt- dix,
10 dix,	32 trente-deux,	91 quatre-vingt- onze,
11 onze,	40 quarante,	100 cent,
12 douze,	41 quarante et un,	500 cinq cents,
13 treize,	42 quarante-deux,	
14 quatorze,	50 cinquante,	1000 mille.

VOCABULAIRE

Compter.

Combien ?

Font.

Fois.

EXERCICE SUR LA PRONUNCIATION

Combien	font	2	fois	2?	2	fois	2	font	4.
"	"	3	"	3?	3	"	3	"	9.
"	"	3	"	11?	3	"	11	"	33.
"	"	3	"	33?	3	"	33	"	99.
"	"	3	"	333?	3	"	333	"	999.
"	"	4	"	4?	4	"	4	"	16.
"	"	4	"	444?	4	"	444	"	1776
"	"	5	"	5?	5	"	5	"	25.
"	"	5	"	25?	5	"	25.	"	125.
"	"	5	"	125?	5	"	125	"	625.

Prononcez : 3,333,333 4,444,444 5,555,555
 6,666,666 7,777,777 8,888,888

Ecrire en lettres, aussi vite que possible.

						12	15	20
34	25	42	27	18	39	47	55	54
62	64	29	65	44	22	33	66	42
59	67	26	43	52	19	24	59	60

TREIZIÈME LEÇON

Comprendre.	Connaitre.	Savoir.
Je comprends.	Je connais.	Je sais.

Il y a	Peu
Y a-t-il?	le nord
En	le sud
plusieurs.	l'est
beaucoup	l'ouest
autant	situé

VERBES REFLÊCHIS

Se lever.

Je me lève
Il se lève
Elle se lève
Nous nous levons
Vous vous levez
Ils se lèvent
Elles se lèvent

S'asseoir.

Je m'assieds
Il s'assied
Elle s'assied
Nous nous asseyons
Vous vous asseyez
Ils s'asseyent
Elles s'asseyent.

QUATORZIÈME LEÇON

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

Il fait beau.	Il éclaire.
Il fait mauvais (temps).	Il tonne.
Il fait froid.	Il fait clair.
Il fait chaud.	Il fait du soleil.
Il pleut.	Il fait de la boue.
Il pleut à verse.	Une ondée.
Il grêle.	Il fait du brouil-
Il neige.	lard.
Il fait sombre.	Il fait de la brume.
Il commence à faire	Nous allons avoir
trop froid pour nous.	un orage.
Il gèle.	Cela rafraîchira
Le baromètre monte.	l'atmosphère.
Le baromètre descend.	Il fait très humide.
La chaleur est intolérable.	Il fait plus chaud
La chaleur est étouffante.	qu'hier.
	Il n'y a pas de
	vent.
	Voilà une bonne
	brise.
	C'est délicieux.

QUINZIÈME LEÇON

LA POLITESSE

SALUTATIONS

Bon jour, monsieur. Adieu.
Pardon.
Mes hommages à mademoiselle votre soeur.
Bon voyage.
Au revoir.
Merci bien pour votre invitation.
Dormez bien.

QUESTIONS

Comment vous portez-	Comment vous trouvez-
vous?	vous aujourd'hui?
Comment cela va-t-il?	Comment va votre ami,
Comment ça va?	votre frère, soeur,
	mère, etc.
Comment allez-vous?	Où demeurez-vous?
Quand êtes-vous arrivé?	Voulez-vous manger
Quand serez-vous chez	quelquechose?
vous?	
Que voulez-vous boire?	Qu'avez-vous?

RÉPONSES

Oh, très bien merci. Parfaitement.

Oh, pas trop mal, merci. Bien, pas mal.
 Oh, comme-ci, comme ça. Je suis un peu fatigué.
 Je ne me sens pas bien. Je suis heureux, comme
 toujours.
 Je suis enrhumé. Je vais mieux.

REQUÊTES

S'il vous plaît. Si vous n'êtes pas au
 contraire.
 Si cela vous est agréable. Si vous le voulez.
 Permettez moi. Veuillez.

RÉPONSES

Avec le plus grand plaisir. Il n'y a pas de quoi.
 Avec beaucoup de plaisir N'en parlez pas.
 Mille remerciements. Cela ne vaut pas la
MERCI! (négatif) peine d'en parler.
 Pas du tout. Merci beaucoup.
 Ce n'est rien. Merci bien.
 A votre service. A tout à l'heure.
 Volontiers. Cela me fera plaisir.
 Je vous suis fort obligé. Certainement.
 Je veux bien.

There is no better advice extant, in regard to French manners and social customs, than that given by Max Maury in "Lee's Guide to Paris." It is witty and to the point, therefore I quote it herewith. Some may complain that it is not "dry" enough to be contained in a text-book. But can anyone tell me *why* a text-book ought to be made as dry and uninteresting as possible? M. Maury's chapter follows.

N. H. N.

"It was Steele, I think, who said that one may know a foreigner by his answering only no or yes to a question, while a Frenchman generally uses a whole sentence. So, never answer *oui* or *non* alone to a question; that's English; but always add: *Monsieur, Madame, Mademoiselle*; that's French.

The word *Monsieur* is as appropriately used in speaking to a counter-jumper as to the President of the Republic. They are both *monsieur*. So, use the words *Monsieur, Madame, Mademoiselle* freely, and do in France as the French do. Take off your hat to men as well as to ladies, when you meet them or come up to speak to them. If you have been introduced to a person, lady or gentleman, older than yourself, take off your hat first, when you meet him or her. Contrary to what is the custom in America, never wait for a lady to bow to you before taking off your hat to her.

When you are going to pay a call put your gloves on. When you are asked to dinner, keep them on after being shown into the drawing-room until you go into the dining-room. Don't excuse yourself for wearing gloves when you are shaking hands. It is not only permissible but customary to shake hands with gloves on.

Never shake hands with a lady or gentleman on

being introduced. Bow gracefully, if you can, and do not say: *Comment vous portez-vous?*—a phrase that most English people know, and that French people use very little. In many cases “how d’ye do” should be rendered by a bow, or by *bonjour, monsieur* (or *madame, mademoiselle*).

A frock coat, not evening dress, is usually worn at the dinner table, in cases in which a dress suit would be worn in American uppertendom.

If you get married while in France you will be expected to go through the ceremony in evening dress. (Beware of the French mother-in-law!)

When dinner is over you must take out into the drawing-room the lady you took into the dining-room and look very pleasant and much pleased all the time. The English ceremony which consists in bowing the ladies out of the dining-room, in order to allow the gentlemen to “stay over their wine,” to put their elbows on the table, cross their legs, talk racing, betting, club scandal, etc., etc., and get groggy, and half seas over, is unknown in France.

When you are at table, don’t talk about Joan of Arc, Waterloo, the Battle of Trafalgar, Egypt, the Spanish-American war, the needs of your navy, and—above all—never threaten any one to write to the *New York Herald*, the *London Times*, or

to your ambassador. French vanity is highly explosive. The slightest shock may cause strange changes.

SPECIAL DONT'S.

If you think you are a gentleman in America:

Don't be a cad in France.

Don't be negligent in dress, language, etc.

Don't walk about in churches, with this little book in your hand, during divine service.

Don't go about in knickers or wear a cycling cap in the streets unless you are a gentleman of the wheel.

Don't look like a conqueror in a conquered land.

Don't show your contempt for the manners and customs of "darned foreigners", *you* are the "foreigner" as long as you tread the French soil.

Don't sneer at the practices of the Roman Church and proclaim them degrading and idolatrous.

Don't jeer at priests and processions,

"The moment that you land in France
Like 'Arry in Boulong."

So that we may not wrong

"The Yankee folk, and judge them all
By 'Arry in Boulong."

And you, *Mesdames les Américaines*, you know what your reputation in France is. Yes, the solid

comfort, the neatness and artistic taste evident of and about the American girl and her ma, are proverbial even among *les Parisiennes*, the trimmest "of the world," as they say in Chicago.

A GENERAL DON'T.

Whatever you say,

Don't forget to tack on *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, to *Oui, Non, Merci*. At bed time repeat fifty times: *Oui, Monsieur; Non, Madame; Merci, Mademoiselle*.

Never fails; success guaranteed; acts as a lubricator, avoiding all friction; saves money, time, and temper.

In English they say, it's money that makes the mare go. Well, then, remember that every man or woman in France, high or low, expects this "small change of politeness" at every turn."

SEIZIÈME LEÇON

QUELQUES IDIOTISMES

J'ai froid.	J'ai honte.
J'ai chaud.	J'ai tort.
J'ai faim.	J'ai raison.
J'ai soif.	J'ai envie.
J'ai peur.	J'ai sommeil.

QUELQUEFOIS

Je tousse.	Je me mets en colère.
J'éternue.	Je tremble.
J'ai le hoquet.	Je ronfle.
Je respire.	Je ris.
Je souffle.	Je bois.
Je pleure.	Je mange.
Je grelotte.	J'ai mal à la tête.

NOTE: While the above examples are only given in the first person singular, indicative, the instructor may drill the class conversationally in the three persons, singular and plural, present, past and future.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

MANGER

VIANDES	POISSONS	LÉGUMES
Le boeuf.	le cabillaud.	la pomme de terre.
le biftek.	la sole.	le chou.
le rosbif.	l'anchois.	le choufleur.
le veau.	la sardine.	la tomate, pomme
le venaison.	la crevette.	d'amour.
le mouton.	le maquereau.	le maïs.
l'agneau.	le homard.	l'oignon.
le porc.	les huitres.	l'ail.
le lard.	la clôvisse.	le navet.
le jambon.	l'éperlan.	la carotte.
le canard.	la raie	les petits pois.
l'oie.	le turbot.	le haricot.
le pigeon.	le thon.	le haricot vert.
le poulet.	le merlan.	la fève.
le dindon.	le rouget.	le céleri.
l'alouette.	le saumon.	l'asperge.
le pluvier.	le hareng	l'épinard.
la caille.	la truite.	le champignon.
la grive.	l'anguille.	le chou de Bruxel-
la pintade.	la moule.	lès.
le lièvre.	le brochet.	le concombre.
le lapin.	le carrelet.	la laitue.
l'escargot.	la plie.	le radis.

le toie.
le rognon.
la perdrix.
le faisan.

l'artichaut.
l'oseille.
le poireau.
l'orge.

FRUITS

la pomme.
la poire.
la pêche.
la cerise.
la figue.
la datte.
la fraise.
la framboise.
la groseille.
la prune.
le melon.
le raisin.
le limon.
le citron.
l'orange.
l'amande.
la banane.
l'ananas.
la noisette.
le raisin sec.
la mûre.
la mûre sauvage.
l'abricot.
la groseille à maquereau.
les mendiants.
le marron.

CHOSÉS DIVERSÉES

la salade.
l'huile.
les olives.
le sel.
la moutarde.
le poivre.
le biscuit.
le pain.
le beurre.
la confiture.
le confit.
le fromage.
le sucre.
le bon bon.
le vinaigre!

Boissons.

l'eau.
l'eau de vie.
le vin.
le lait.
la crème.
le café.
le thé.
le chocolat.
la bière.
le cidre.

..MENU..
DUMESNIL FRÈRES
Menu du 19 Juillet

Hors d'oeuvre.

Radis. Beurre. Anchois. Saucisson, Thon. Filet de
harengs, 40c.

Mélon. 1f. 50c. Sardines à l'huile, 40c

Truite de rivière, 60c.

Potages.

St. Germain, 60c. Vermicelle, 60c.

Poissons.

Langouste Mayonnaise, 1f. 50c. Merlans frits, 1f.

Soles frites, 1f. 25c. Raie au Beurre noir, 1f.

Entrées.

Filet de boeuf au Cresson, 1f. 50c. Tête de Veau
à l'huile, 1f. 50c.

Pigeonneaux aux petits pois, 2f. Rognons bro-
chette, 1f. 50c.

Escalopes panachées, 1f. 50c. Côtes de veau à
l'Anglaise, 1f. 50c.

Choucroûte jambon de Francfort, 1f.

Côtes de mouton aux flageolets, 1f. 25c.

Viandes Froides.

Poulet froid, 1f. 25c. Pâté de Gibier, 1f. 25c.

Légumes.

Petits pois à la française, 0.75. Haricots verts, 0.75.

Flageolets, 0.75. Cèpes Bordelaise, 1f.
Pommes nouvelles, 0.75. Salade de saison, 0.75
Fromages assortis. Fraises, 1f. Cérises, 0.75
Oranges, 0.50 Confiture Bar-le-Duc, 0.75
Suisse, 0.60 Pêchese et Abricots, 0.75
Crème de Marrons glacées, 0.50. Compôte d'Ananas
ou d'Abricots, 0.75.
Biscuits de Huntley & Palmer. Pickles de Crosse
& Blackwell. Schweppe's Eau de Seltz,
Ginger Ale, Limonade, 0.75.

DIX-HUITIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)

À UN REPAS

Je me mets à table.
Je me rapproche de la table.
Je vais maintenant dire le *bénédicté* (?).
Je déplie ma serviette.
Je la mets sur mes genoux.
Je coupe un morceau de viande avec le couteau.
Je le porte à la bouche avec la fourchette.
Je l'ai maché et avalé.
Je beurre mon pain.
Je verse de la crème dans mon café.
J'y mets un morceau de sucre.
Je le remue avec la cuillère.
Je goûte une cuillerée pour voir s'il est trop chaud.
Je le laisse refroidir.
Je passe le sel à mon voisin.
Je sale ma viande.
Je pèle une pomme et la coupe en deux.
Je présente la moitié à mon petit frère (?).
Je trempe les doigts dans le rince-bouche.
Je m'essuie la bouche avec la serviette.
Je la plie et je la passe dans le rond.
J'éloigne ma chaise de la table. Je me lève de la
table, et je sors.

PHRASES UTILES

Donnez-moi de l'eau—du pain—du poivre—un couteau—une fourchette—une cuillère—cuillère à café—une serviette—un café cognac—Il y a un erreur dans l'addition—Je voudrais voir le gérant —A quelle heure ouvrez-vous, le matin?—Quand fermez-vous? — Donnez-moi ce que vous avez, n'importe quoi—Je mange à la carte—Je mange à prix fixe—Donnez-moi la liste des vins—L'addition, s'il vous plaît—Combien vous dois-je?

DIX-NEUVIÈME LEÇON

QUELLE HEURE EST-IL ?

Une pendule est plus grande qu'une montre; la première se met dans une chambre, sur la cheminée ou contre le mur; la dernière se porte dans la poche. Une pendule est en bois, en marbre ou en bronze: une montre est en or, en argent ou en nickel. L'une et l'autre marquent les heures. Une heure contient soixante minutes, et dans chaque minute il y a soixante secondes. Vingt-quatre heures forment un jour.

Dans cette salle, il y a une pendule qui ne marche pas, elle est arrêtée, il faut la remonter; voulez-vous la remonter? Voici la clé. Mettez-la à l'heure, il est onze heures vingt. Vous la retardez; vous la mettez à onze heures précises. Ma montre va très bien; elle n'avance ni ne retarde, elle est juste. Quelle heure est-il, mademoiselle X? Il est midi moins le quart. Votre leçon commence à onze heures et elle finit à midi; elle dure une heure.

—(*Berlitz lesson.*)

A large clock dial, with movable hands, may be used by the teacher with good results. Such a dial, substantially made of cardboard, may be procured at any school supply house.

VINGTIÈME LEÇON

LES TROIS CITRONS

*(Verbatim from Guerber's "Contes et Légendes,"
First Volume)*

*This story is intended to be related by the teacher.
Then the pupils may read the text at home thus
affording a test of their ability to follow a sustained
narrative orally.*

Il y avait une fois un prince beau comme le jour, riche et aimable. Le roi, son père, désirait beaucoup de le voir marié, et tous les jours il lui disait : "Mon fils, pourquoi ne choisissez-vous pas une femme parmi toutes les belles demoiselles de la cour ?" Mais le fils regardait toutes les demoiselles avec indifférence, et refusait toujours de choisir une femme. Enfin, un jour, fatigué des remontrances de son père, il dit :

"Mon père, vous désirez me voir marié. Je n'aime pas les demoiselles de la cour. Elles ne sont pas assez jolies pour me plaire. Je propose de faire un long voyage, tout autour du monde si c'est nécessaire, et quand je trouverai une princesse, aussi blanche que la neige, aussi belle que le jour, et aussi intelligente et aimable qu'un ange, je la prendrai pour femme, sans hésiter.

Le roi était enchanté de cette décision, dit adieu à son fils, lui souhaita un bon voyage, et le prince partit tout joyeux.

Il commença son voyage gaiement, et alla tout droit devant lui. Enfin il arriva à la mer, où il trouva un beau vaisseau à l'ancre. Il s'embarqua sur ce vaisseau, et quelques minutes après des mains mystérieuses et invisibles levèrent l'ancre, et le vaisseau quitta rapidement le port. Le prince navigua ainsi pendant trois jours. Alors le vaisseau arriva à une île.

Le prince débarqua avec son cheval, et continua son voyage, malgré le froid intense et la neige et la glace qui l'entouraient de tous côtés. Le prince était surpris de se trouver déjà en hiver, mais il continua bravement son chemin. Il arriva enfin à une toute petite maison blanche. Il heurta (frappa) à la porte, et une vieille dame, aux cheveux blancs, ouvrit la porte.

"Que cherchez-vous, jeune homme?" demanda-t-elle.

"Je cherche une femme, la plus jolie au monde; pouvez-vous me dire où la trouver?" répondit le prince.

"Non, il n'y a pas de femme pour vous dans mon royaume. Je suis l'Hiver, je n'ai pas le temps de m'occuper de mariages. Mais allez faire visite à

ma soeur, l'Automne, elle vous trouvera peut-être la femme idéale que vous cherchez."

Le prince remercia la belle dame aux cheveux blancs, remonta à cheval, continua son chemin et remarqua bientôt que la neige et la glace avaient disparu, et que les arbres étaient tout couverts de beaux fruits. Il arriva bientôt après à une petite maison brune, et frappa à la porte. Une belle dame, aux yeux et aux cheveux noirs, ouvrit la porte, et demanda d'une voix bien douce :

"Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous ici dans mon royaume?"

"Je cherche une femme," répondit le prince sans hésitation.

"Une femme!" répéta la belle dame avec surprise. "Je n'ai pas de femme pour vous. Je suis l'Automne, et je suis très occupée, j'en suis sûre, car j'ai tous les fruits à cueillir. Allez faire visite à ma soeur, l'Été, elle aura peut-être le temps de s'occuper de vous et de vous trouver une jolie femme."

Le prince, ainsi congédié, continua son voyage. Il remarqua avant bien longtemps que l'herbe était haute, que le feuillage était épais, et que le blé était mûr. Il n'avait plus froid, au contraire il avait bien chaud, et il fut très content d'apercevoir une petite maison jaune, à peu de distance.

Arrivé à la porte de cette petite maison, il heurta et une jolie femme, aux cheveux bruns et aux joues rouges, ouvrit la porte en demandant :
“Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous dans mon royaume?”

“Madame,” dit le prince avec la plus grande politesse, “j’ai eu l’honneur de faire visite à vos deux soeurs, l’Hiver et l’Automne. Je leur ai demandé de me trouver une femme, la plus jolie du monde, mais elles sont trop occupées et m’ont envoyé chez vous. Pouvez-vous me procurer la femme charmante que je cherche depuis si longtemps en vain?”

“Ah, mon prince,” répondit la belle dame aux cheveux bruns et aux joues rouges, “je suis aussi fort occupée, et je n’ai pas le temps de vous trouver une femme. Mais allez faire visite à ma soeur, le Printemps, elle vous aidera certainement.”

Le prince la remercia et partit. Quelques minutes après il remarqua que l’herbe était d’un vert plus tendre, que tous les arbres étaient couverts de fleurs, et vit une petite maison verte, au milieu d’un jardin, où il y avait une grande quantité de belles fleurs : des tulipes, des jacinthes, des jonquilles, des violettes, des lilas, des mugets etc., etc.

Notre héros heurta à la porte de cette petite

maison, et une dame aux cheveux blonds et aux yeux bleus parut immédiatement. “Que cherchez-vous, jeune homme,” demanda-t-elle?

“Je cherche une femme. Vos trois sœurs, l'Hiver, l'Automne et l'Été étaient trop affairées pour m'en procurer une, mais j'espère bien que vous aurez compassion de moi, et que vous me trouverez la personne charmante que je cherche depuis si longtemps en vain.”

“Oui, mon prince, je vous aiderai,” répondit la jolie jeune femme. “Entrez dans ma petite maison, asseyez-vous là, à cette petite table, et je vous donnera à boire et à manger, car vous avez sans doute bien faim et bien soif.”

Le prince accepta cette invitation, entra, s'assit à table, mangea et but avec plaisir. Quand il eut fini son repas, le Printemps lui apporta trois beaux citrons, un joli couteau d'argent et une magnifique coupe d'or, et dit :

“Prince, voici trois citrons, un couteau d'argent et une coupe d'or. Je vous donne ces objets magiques. Quand vous arriverez tout près du château de votre père, arrêtez-vous à la fontaine.

Prenez ce couteau d'argent, coupez le premier citron, et au même instant une belle princesse paraîtra. Elle vous demandera à boire. Si vous lui donnez immédiatement à boire dans la coupe

d'or, elle restera avec vous et sera votre femme, mais si vous hésitez, même un instant, elle disparaîtra, et vous ne la reverrez plus jamais.

Si vous avez le malheur de la perdre, coupez le second citron, et une seconde princesse paraîtra ; qui vous demandera aussi à boire. Si vous ne lui donnez pas immédiatement à boire, elle disparaîtra aussi.

Alors vous couperez le troisième citron, une troisième princesse paraîtra ; elle demandera à boire, et si vous lui permettez de disparaître, aussi, vous n'aurez jamais de femme, et vous n'en mériterez pas, parce que vous aurez été trop stupide."

Le prince écouta les instructions de la jolie dame avec beaucoup d'attention ; il prit le couteau d'argent, la coupe d'or et les trois citrons, monta à cheval, et partit. Il traversa le royaume du Printemps, de l'Été, de l'Automne, de l'Hiver, arriva au bord de la mer, trouva le vaisseau, s'embarqua, et arriva au bout de trois jours, au port où il s'était embarqué. Quelques jours après il arriva à la fontaine près du château de son père.

Il descendit de cheval, prit les trois citrons et le couteau d'argent, remplit la coupe d'or d'eau pure à la fontaine, et quand ces préparatifs furent tous finis, il coupa le premier citron d'une main trem-

blante. Au même instant une princesse, belle comme le jour, se présenta devant lui, et dit timidement: "Prince, j'ai soif, voulez-vous, s'il-vous-plaît, me donner à boire?"

Mais le prince était si occupé à l'admirer, qu'il oublia la recommandation du Printemps, et ne lui donna pas à boire. La princesse le regarda un instant d'un air de reproche, et puis elle disparut. Le prince, au désespoir, pleura et se lamenta. Il dit cent fois, au moins, qu'il était bien stupide de laisser échapper une si belle princesse, et enfin il se décida à couper le second citron.

Une seconde princesse, plus belle que la première, se présenta aussitôt, et dit: "Prince, j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît." Mais le pauvre prince était si surpris de sa beauté, qu'il resta là, la bouche ouverte, et oublia de lui donner à boire. La seconde princesse le regarda d'un air de reproche, et disparut aussi. Alors le prince pleura et se lamenta, et dit au moins deux cents fois: "Je suis stupide, très stupide," mais la princesse avait complètement disparu.

Après avoir pleuré longtemps, le prince se décida à couper le troisième citron, et une troisième princesse, plus belle que les deux autres, se présenta devant lui: "Prince," dit-elle, timidement, "j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît."

Le prince lui donna à boire immédiatement. Alors la princesse s'assit à côté de lui, et quand il lui demanda si elle voulait bien être sa femme, elle rougit, et dit, "Oui."

Le prince la regarda avec admiration, et dit: "Que vous êtes belle! Vous êtes la plus belle personne du monde, j'en suis sûr! Mais votre robe n'est pas belle. Elle est trop modeste. Attendez ici, et j'irai au château de mon père, chercher une belle robe de satin blanc et une voiture pour vous présenter à mon père comme une grande dame."

La princesse était très timide; elle avait peur de rester seule, mais enfin elle consentit à rester près de la fontaine, et le prince partit. Il alla au château de son père, dit qu'il avait trouvé une princesse, blanche comme la neige, belle comme le jour, et aimable et intelligente comme un ange, et promit de la présenter dans une heure.

Alors le prince alla demander une belle robe de satin blanc à sa soeur favorite, donna ordre de préparer la plus belle voiture, et fit tous les préparatifs nécessaires pour recevoir la princesse avec honneur. Quand tout fut prêt, il monta en voiture pour aller chercher la belle princesse qu'il était impatient de revoir.

Pendant son absence, la princesse, qui avait

peur de rester là toute seule, grimpa dans un grand arbre, près de la fontaine, et se cacha dans le feuillage. Tout son corps était complètement caché, mais sa jolie figure était visible, et se reflétait dans l'eau pure de la fontaine, comme dans un miroir

Quelques minutes après, une négresse arriva à la fontaine pour chercher de l'eau. Elle avait une grande cruche, elle se pencha sur l'eau, vit la jolie figure, et regarda à droite et à gauche pour découvrir la personne à qui cette jolie figure appartenait. Mais elle ne vit personne, et décida bientôt que l'image qu'elle voyait dans l'eau était celle de sa propre figure.

"Oh, que je suis jolie," dit-elle avec joie. "Que je suis jolie. Je suis aussi jolie qu'une princesse. Ma maîtresse dit toujours: 'Lucie, vous êtes laide, laide à faire peur,' mais ce n'est pas vrai. Je suis jolie, et ma maîtresse est jalouse parce que je suis plus jolie qu'elle. Je suis trop jolie pour porter de l'eau!" Et la négresse cassa sa cruche sur les pierres, et retourna chez sa maîtresse, qui attendait l'eau avec impatience.

"Où est la cruche?" demanda-t-elle. "Où est l'eau que je vous ai dit de m'apporter?"

"J'ai cassé la cruche, je suis trop jolie pour porter de l'eau," dit la négresse.

"Vous! Jolie!" dit la dame avec étonnement (surprise), vous êtes laide à faire peur!" Et la maîtresse, en colère, battit la pauvre négresse, lui donna une autre cruche, et la renvoya, en pleurant, à la fontaine.

Le négresse retourna lentement à la fontaine, se pencha sur l'eau, vit la même jolie figure, et dit: "Oh, que je suis jolie! Je suis sûre que je suis la plus jolie personne du monde! Je ne porterai pas l'eau pour ma maîtresse," et elle cassa la seconde cruche et retourna à la maison sans eau.

Où est l'eau de la fontaine, esclave?" demanda la maîtresse impérieusement.

"L'eau est dans la fontaine, et la cruche est casée. Je ne serai plus votre servante. Je suis trop jolie. Je suis assez jolie pour épouser le prince."

Alors la maîtresse commença à rire, et dit: "Que vous êtes absurde, Lucie; vous êtes laide à faire peur; retournez à la fontaine!"

La négresse retourna à la fontaine avec une troisième cruche et se pencha sur l'eau. Quand elle vit la jolie figure, réfléchie dans l'eau limpide, elle dit: "Oh, que je suis jolie!" et cette fois elle parla si haut que la princesse dans l'arbre l'entendit. Amusée par ces exclamations, elle se mit à rire. La négresse, surprise, leva la tête, et vit la jolie

princesse : "Ah," pensa-t-elle, "c'est cette personne-là qui a causé tout mon malheur ! Je me vengerai !"

Alors d'une voix bien douce, elle dit : "Ma jolie dame, pourquoi êtes-vous dans cet arbre?"

"Pour attendre le prince, mon fiancé, qui est allé au palais du roi, son père, chercher une belle robe de satin blanc, et une voiture."

"Ma jolie dame, vos beaux cheveux blonds sont en désordre, voulez-vous me permettre de grimper dans l'arbre et de vous les arranger?"

La princesse consentit, la négresse grimpa sur l'arbre, prit une grande épingle, et perça la tête de la pauvre princesse, qui jeta un cri terrible et disparut. La négresse, surprise, leva la tête et vit un joli pigeon blanc qui s'envolait en poussant des cris plaintifs. Alors la négresse s'assit à de la princesse et attendit le retour du prince.

Quelques minutes après le prince arriva avec toute sa suite. Il regarda à droite et à gauche, et ne vit personne. Il commença à appeler

"Ma princesse, ma belle fiancée, ma bien aimée où êtes-vous?"

"Ici," répondit la négresse.

Le prince courut à l'arbre avec empressement. Mais quelle ne fut pas sa surprise et son chagrin

quand il vit la vilaine négresse, au lieu de sa charmante fiancée.

“Où est nia princesse, ma fiancée, une dame belle comme le jour et blanche comme la neige?” demanda-t-il.

“Je suis votre fiancée,” dit la négresse; “je suis la belle princesse, je suis votre bien-aimée. Mais pendant votre absence une méchante fée est venue et m’a changée en négresse, comme vous voyez.”

Le prince était un homme d’honneur, et comme il avait demandé la main de la jolie princesse, il pensa: “Je suis forcé d’épouser cette personne parce qu’elle déclare qu’elle est ma fiancée.”

Alors il aida la négresse à descendre de l’arbre et appela les dames d’honneur, qui regardèrent leur nouvelle souveraine avec dégoût. Le prince leur ordonna de vêtir la négresse, et elles lui donnèrent la belle robe de satin blanc, le voile de mariée, et la couronne de fleurs d’oranger. Mais toute cette belle toilette la faisait paraître plus laide que jamais.

Quand la toilette de la négresse fut complètement finie, le prince la conduisit à la voiture, prit place à côté d’elle, et alla au château. Le vieux roi, anxieux de voir la beauté de sa future belle-fille, la reçut à la porte. Il regarda la négresse

avec surprise, se tourna vers son fils et dit avec colère :

“Mon fils, êtes-vous fou? Vous avez dit que la princesse que vous aviez choisie était plus blanche que la neige, plus belle que le jour, intelligente et aimable comme un ange, et maintenant vous arrivez avec une vilaine négresse, qui est laide à faire peur.”

Le roi était si en colère contre son fils qu’il lui tourna le dos, et alla dans sa chambre, où il pleura de rage.

Le prince conduisit la négresse à l’appartement qui avait été préparé pour elle. Il plaça le château et tous les domestiques à sa disposition, et lui dit que leur mariage aurait lieu seulement le lendemain.

Alors le prince alla trouver son père, lui raconta toutes ses aventures, et déclara qu’il ne se consolait jamais de la perte de la jolie princesse, mais, étant un homme d’honneur, il ne pourrait jamais refuser d’épouser la négresse.

Pendant que le prince était avec son père la négresse, heureuse de commander aux autres, alla partout dans le palais, donna des ordres à tous les domestiques, et arriva enfin, à la cuisine, où elle dit au chef de faire beaucoup de bonnes choses à manger.

Pendant qu'elle donnait cet ordre, un joli pigeon blanc vint se poser sur un arbre, tout près de la fenêtre de la cuisine, et poussa un petit cri plaintif. La négresse vit le pigeon, le montra au chef, et dit : "Chef, prenez votre grand couteau, coupez la tête à ce pigeon, et faites-le rôtir pour mon souper."

Le cuisinier prit son grand couteau, alla dans le jardin, et tua le pauvre petit pigeon blanc. Trois gouttes de sang tombèrent à terre, et le chef porta le pigeon à la cuisine pour le rôtir pour le souper de la négresse, sa nouvelle maîtresse.

Le prince avait quitté son père, et il s'était retiré dans sa chambre pour pleurer la belle princesse. Il était près de la fenêtre ; il vit le cuisinier tuer le pigeon blanc, et il remarqua les trois gouttes de sang qui tombèrent à terre.

Quelques minutes après que le cuisinier fut parti, le prince remarqua trois petites plantes qui sortaient de terre à la place où les trois gouttes de sang du pigeon étaient tombées. Ces trois petites plantes poussaient avec une rapidité extraordinaire, et en quelques minutes le prince vit avec surprise trois arbres, tout couverts de fleurs.

Quelques minutes après les fleurs avaient disparu, et le prince remarqua trois fruits verts. En un instant les fruits étaient mûrs, et le prince vit

avec surprise que ces fruits étaient trois citrons. Il descendit dans le jardin, cueillit les trois citrons, remonta dans sa chambre, remplit la coupe d'or d'eau fraîche, et prit le couteau d'argent.

Le pauvre prince coupa le premier citron, en tremblant ; la première princesse parut, et demanda à boire, mais le prince dit : "Oh, non, charmante princesse, ce n'est pas vous que je veux pour femme." Il coupa le second citron, la seconde princesse parut, et il lui refusa aussi à boire. Mais quand il coupa le troisième citron et que la troisième princesse parut, il lui donna à boire avec empressement, et elle resta avec lui, et il l'embrassa avec joie.

La jolie princesse raconta toutes ses aventures au prince, et il dit que la négresse serait punie. Mais le prince était si heureux de revoir sa chère princesse qu'il dansa de joie. Le roi, entendant le bruit dans la chambre du prince, arriva en colère, ouvrit la porte, et dit : "Mon fils, vous êtes décidément fou ! Pourquoi dansez-vous maintenant ?"

"Oh mon père," répondit le prince, "je danse de joie, parce que j'ai retrouvé la chère princesse, la plus jolie femme du monde !" et le prince présenta la princesse à son père, qui la regarda avec admiration, et dit : "Mon fils, vous avez raison, cette princesse est belle comme le jour, blanche

comme la neige, et je suis sûr qu'elle est aussi bonne et intelligente qu'un ange!"

Alors le roi demanda au prince comment il avait retrouvé la princesse, où elle avait disparu, et quand il eut entendu toute l'histoire, il dit: "La négresse est une très méchante femme. Elle mérite une punition très sévère."

Alors le roi prit un grand voile, le jeta sur la tête de la princesse, et la mena dans la grande salle, où tous les courtisans étaient rassemblés autour de la négresse, qui portait une robe de satin rose toute couverte de perles et de diamants.

Le roi s'avança vers la négresse et dit: "Madame, demain vous pensez être la reine de ce royaume. Donnez-moi votre opinion, et dites-moi quelle punition mérite la personne qui attaquerait la future femme du prince, mon fils?"

"Une personne qui attaquerait la femme de votre fils mériterait une mort terrible. Elle mériterait d'être jetée dans un grand four, rôtie toute vive, et je commanderais que ses cendres fussent jetées au vent."

Le roi répondit: "Madame, vous avez prononcé votre propre punition. Vous êtes une femme cruelle! Vous avez voulu tuer cette jolie princesse, la future femme de mon fils, et vous serez jetée dans un four, rôtie toute vive. et je

commanderai que vos cendres soient jetées au vent !”

Alors le roi leva le voile de la princesse, et tous les courtisans et toutes les dames d'honneur s'écrièrent : “Oh, quelle jolie princesse !”

La pauvre négresse se jeta à genoux devant le roi, et dit : “Mon roi, mon roi, ayez compassion de moi. ayez compassion de moi, ne me faites pas rôtir toute vive dans un four. Pardon, mon roi, pardon !”

Mais le roi refusa de pardonner à la négresse ; alors la belle princesse s'avança, et dit : “Votre majesté a promis de me donner un beau cadeau de noces. Donnez-moi la vie de cette pauvre créature si ignorante !”

Le roi consentit à la demande de la princesse, qui trouva une bonne place pour la negresse. et tout le monde déclara que la nouvelle reine était aussi bonne que belle.

Le mariage du prince et de la princesse fut célébré le lendemain avec beaucoup de pompe et de cérémonie, et le prince et la princesse furent heureux tout le reste de leur vie, et regrettés après leur mort de tous leurs sujets.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

DANS LA RUE

*(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)*

Je vais chez-moi maintenant.
Je monte la Rue Ohio.
Je descends la Rue Washington.
J'ai oublié quelquechose.
Je retourne le chercher.
Je passe devant la poste.
Je tourne à droite.
Je tourne à gauche.
Je tourne le coin.
Je traverse la rue.
Je m'arrête devant une vitrine.
Je regarde les objets.
Je me presse.
Je veux rattraper un ami.
J'ouvre mon parapluie.
Je saute le ruisseau.
Je fais signe au conducteur d'arrêter.
Je monte en tramway.
Je paye le conducteur.
Je fais changer un billet de banque.
Je m'assieds.

J'ai cédé ma place à une jolie demoiselle.
Je tiens la courroie.
Je descends.
Je suis arrivé chez-moi.
Je monte les marches.
Je mets la clé dans la serrure.
J'ouvre la porte.
Je l'ouvre et j'entre.
Je la ferme derrière moi.
Je mets mon chapeau à la patère.
J'ôte mon pardessus.
Je l'accroche.
Je monte à ma chambre.
Je brosse mes habits.
Je change mon habit.
Je me repose en attendant le dîner.

VU DANS LA RUE

Poussez ; tirez ; sonnez ; frappez.
Entrée ; sortie.
Tournez le bouton.
Entrez sans frapper.
Salon réservé.
Le public n'entre pas ici.
Rue barrée.
A louer.
S'adresser au No. 20, en face.

Appartements.
Chambres meublées.
Logement.
Chambre à louer.
Chambre de garçon.
Chambres garnies.
Bureau de poste.
Boîte aux lettres.
Change.
Coupe de cheveux ; coiffeur.
Bureau de tabac.
Spectacles ; affiches de théâtres.
Bureau de location.
Prochainement l'ouverture.
Vient de paraître.
Avis ! Avis au public.
Défense de fumer.
Défense d'afficher.
Prière de ne pas toucher.
Occasion.
D'occasion.
Consommations.
Essuvez vos pieds, s. v. p.
Le concierge est dans l'escalier.
Le concierge est tailleur.
Fait les réparations.
Fait les courses.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

LE VOYAGE

*(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroch.)*

- Je prends le journal de ce matin.
Je cherche l'heure du départ des trains.
Je cherche l'heure du départ du premier train pour
Paris.
Je fais ma malle.
J'y mets mes effets.
Je la ferme à clé.
Je désire prendre un billet (de 1^{ère} classe) pour
Paris.
Je vais à pied à la gare, ou, Je vais à la gare en
voiture.
Je me présente au guichet.
Je vais enregistrer mes bagages.
Je vais me procurer le bulletin.
J'entre dans la salle d'attente.
J'attends l'ouverture de la porte.
Je vais au train.
Je monte sur le train.
Je suis assis, ou assise, et je regarde par la fenêtre.

J'observe mes compagnons de voyage.
Je lis le journal.
J'ai envie de faire un petit somme.
Le train s'arrête.
Je descends du wagon.
Je loue un fiacre, ou une voiture.
Je prends le tramway.
Je vais à l'hôtel en fiacre, ou en voiture.
Je suis arrivé à l'hôtel.
Je demande si on a une chambre libre sur le devant
de la maison.
Je la prends.

Un espagnol voyageant, passait un jour d'hiver dans un petit village du Brabant. Plusieurs chiens aboyaient et couraient après lui. Il se baissa pour prendre une pierre, et la leur jeter.

Mais il avait gèlé et la pierre tenait si fortement qu'il ne pouvait l'arracher.

"Oh! le maudit pays," s'écria-t-il, "où on lâche les chiens et où l'on attache les pierres."

VINGT-TROISIÈME LEÇON

EXERCICE PRATIQUE

LE MATIN

*(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)*

J'ouvre les yeux.

Je m'éveille à six heures.

Je retire ma montre de dessous mon oreiller.

Je regarde s'il est l'heure de me lever.

Je reste au lit un peu plus longtemps.

Je pense à me lever

Je me frotte les yeux.

Je m'étire.

Je rejette les couvertures, et je me lève.

Je vais au lavabo.

Je verse de l'eau dans la cuvette.

Je me lave la figure.

Je prends un bain.

J'ouvre le robinet.

Je plonge dedans.

Je me baigne.

Je m'essuie avec l'essui-mains.

Je vais devant le miroir.

Je me peigne.

Je fais la raie.
Je me brosse les cheveux.
Je me cure les ongles.
Je les taille.

LE COUCHER

Je monte à ma chambre.
Je cherche les allumettes.
Je frotte une allumette.
J'ouvre le bec de gaz.
J'allume le gaz.
Je baisse le store.
Je ferme les persiennes.
Je ferme la porte à clé.
Je remonte ma montre.
Je la mets sous mon oreiller.
Je me deshabil·le (opposé de "Je m'habille").
Je fais ma toilette de nuit.
Je vais maintenant dire ma prière (?)
Je découvre le lit.
J'ouvre la fenêtre.
Je regarde sous le lit.
Je baisse le gaz.
Je souffle la lampe.
Je me mets au lit.
Je tire les couvertures a moi.
Je me couvre, chaudement.
Je ferme les yeux
Je vais maintenant dormir, (ronfler) et rêver que
je parle français comme un natif! (*Indigène.*)

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

(Verbatim from C. Fontaine's "*Livre de Lecture et de Conversation.*")

DESCRIPTION D'UNE MAISON

Le Président des Etats-Unis habite la Maison-Blanche. Nous habitons tous une maison. Les différentes pièces de la maison sont: le salon, la salle à manger, la bibliothèque, la cuisine et les chambres à coucher. Dans le salon nous recevons nos amis, dans la salle à manger nous déjeunons, nous dinons et nous soupons; dans la bibliothèque nous lisons, nous écrivons et nous étudions; dans la chambre à coucher nous dormons. Au déjeuner, au dîner et au souper, toute la famille est réunie.

Nous déjeunons à huit heures du matin, nous dinons à une heure de l'après-midi, et nous soupons à sept heures du soir. Certaines personnes dînent à six ou sept heures du soir; dans ce cas elles ont à midi une collation qui, en Amérique, est appelée lunch. Les objets nécessaires à la table sont: les plats, les assiettes, les cuillers, les fourchettes, les couteaux, les verres, les tasses et les soucoupes. Avec le cuiller nous mangeons le potage, avec la fourchette nous mangeons la

viande et les légumes. Les viandes sont : le boeuf, le veau, le mouton, le porc, le poulet, le dindon, *etc.* Les légumes sont : les petits pois, les pommes de terre, les haricots, les tomates, *etc.*

Nous nous servons du couteau pour couper notre viande et nos légumes. Nous nous servons d'un verre pour boire de l'eau, mais nous nous servons d'une tasse pour boire du thé ou du café.

Dans la bibliothèque nous trouvons tout ce qui est nécessaire à la correspondance ; c'est-à-dire, du papier à lettres, des enveloppes, des plumes, de l'encre, des crayons, des timbres-poste, de la cire à cacheter, *etc.* Nous voyons aussi des rayons sur lesquels sont rangées les oeuvres de nos auteurs favoris. Voici les comédies de Molière, les tragédies de Corneille, les poésies et les romans de Victor Hugo, l'histoire de France de Michelet, l'histoire de la littérature anglaise de Taine, *etc.* Les meubles de la chambre à coucher sont : le lit, la commode et le lavabo. Dans le lit il y a un matelas, deux draps, des couvertures et deux oreillers. Dans les tiroirs de la commode nous mettons nos cols, nos manchettes, nos mouchoirs de poche et d'autres articles de lingerie. Sur le lavabo se trouvent du savon, une brosse à dents, des éponges, des serviettes de toilette, *etc.*

Dans la cuisine la servante prépare les repas.

La maison, c'est là qu'est la famille, c'est là qu'est le foyer domestique. Quelle joie ! quel bonheur quand tous les membres de la famille se trouvent réunis autour de la table du dîner. Voici le père, en face de lui la mère, à droite et à gauche sont assis les enfants. Ils causent, ils rient, c'est une gaiété générale. C'est alors qu'on comprend toute la force de cette phrase de V. Hugo : "J'imagine que le paradis est un endroit où les parents sont toujours jeunes et les enfants toujours petits."

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

ANECDOTES

LE PORTRAIT À DEMI REUSSI

Un artiste avait peint un enfant tenant une corbeille de fruits. Un de ses amis, grand admirateur du tableau, dit à quelques personnes qui l'entouraient, que les fruits paraissaient si naturels que les oiseaux venaient les becqueter. Un paysan, qui avait entendu ces louanges, s'approcha et dit : "Si ces fruits sont aussi bien représentés que vous le dites, il n'en est pas de même de l'enfant, puisqu'il n'effraye pas les oiseaux.

LA CHUTE

Un Français se plaignant un jour dans un hôtel de Londres, d'une chute qu'il avait faite et qui lui causait une douleur terrible. "Monsieur, lui dit un chirurgien qu'il avait fait appeler, est-ce près de l'épaule que vous vous êtes fait mal? Non, Monsieur, répondit le malade, c'est près de l'église de Saint Paul."

NAÏVETÉ D'UN AVARE

Un avare observant que son vin diminuait, quoiqu'il fût dans une cruche cachetée, cherchait

en vain à en deviner la cause. Sa femme lui dit :

—Peut-être qu'il y a une ouverture par dessous.

—Sotte que tu es ! repartit le mari, ce n'est pas par-dessous qu'il en manque, c'est par-dessus.

L'OPÉRATION INUTILE

Un officier anglais, ayant reçu une balle dans la jambe, fut transporté chez lui, où deux médecins furent appelés. Pendant huit jours ils ne firent que sonder et fouiller la plaie. L'officier, qui souffrait beaucoup, leur demanda ce qu'ils cherchaient.

—Nous cherchons la balle qui vous a blessé.

—C'est trop fort ! s'écria le patient, pourquoi ne le disiez-vous pas plus tôt ? je l'ai dans ma poche.

LE DISTRAIT

Un homme qui était souvent distrait écrivit la lettre suivante à un de ses amis : "Mon cher ami, j'ai oublié ma canne chez vous ; faites-moi le plaisir de me la renvoyer par le porteur de ce billet." Au moment de cacheter la lettre, il trouva sa canne et ajouta en postscriptum : "Je viens de trouver ma canne, ne prenez pas la peine de la chercher." Puis il ferme sa lettre et l'envoie.

UN NEOPHYTE TROP ZÉLÉ

Le chef d'une tribu sauvage vint trouver un missionnaire catholique et lui exprima le désir

d'être baptisé. Le missionnaire l'interrogea, et, apprenant qu'il avait plusieurs femmes, lui dit que la polygamie était sévèrement défendue par la religion chrétienne, et qu'on ne pourrait le baptiser tant qu'il aurait plus d'une femme.

Quelques jours après, le sauvage revint et dit au missionnaire :

— Mon père, baptisez-moi, je n'ai maintenant qu'une femme.

— Fort bien, mon fils, répondit le missionnaire, mais qu'avez-vous fait des autres ?

— Je les ai mangées.

UNE EXPLICATION

Un maître d'hôtel fort gourmand, occupé à se raser devant un miroir, demandait un jour à sa femme.

— Comment se fait-il, mon amie, que mes cheveux sont encore tout noirs, tandis que ma barbe est déjà presque toute blanche ?

— Rien de plus simple, répondit sa moitié, c'est sans doute que tu travailles beaucoup plus des mâchoires que de la tête.

DEUX À DEUX

Un Français entra dans une salle de jeu où des Anglais jouaient à l'écarté. Comme il comprenait fort peu l'anglais, il dit en français à l'un des

joueurs. "Comment va la partie?" Celui-ci répondit en anglais. "*We are two to two* (nous sommes deux à deux.)"

Le Français ne comprit pas la réponse. Allant alors à une autre table, où les joueurs avaient aussi deux points chacun, il répéta sa question, et on lui répondit :

"*We are two to two, too* (nous sommes deux à deux aussi)."

"Toutoutou et toutoutoutou!" s'écria le Français qui crut qu'on se moquait de lui. Et il s'en alla furieux.

LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la patrie!
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Egorger vos fils, vos compagnes!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons
Marchons, qu'on sang impur abreuve nos sillons

Que veut cette horde d'esclaves
Contre nous en vain conjurés?
Pour ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés!
Français, pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage.

Aux armes, *etc.*

Quoi! des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers!
Grand Dieu! Par des mains enchaînées

Nos fronts sous le joug se plairaient !
De vils despotes deviendraient
Les maîtres des nos destinées !

Aux armes, *etc.*

Tremblez, tyrans et vous perfides !
L'opprobre de tous les partis ;
Tremblez ! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix.
Tout est soldat pour vous combattre :
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre.

Français, en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups ;
Epargnez ces tristes victimes,
A regret s'armant contre nous :
Mais ces despots sanguinaires,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère !—

Aux armes, *etc.*

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs !

Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemies expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Aux armes, *etc*

Rouget de Lisle.

ANECDOTES FACILES

These anecdotes can be read without any previous knowledge of the language, as **EVERY WORD** is translated in the margin until it has occurred several times.

The Vocabularies are alphabetically arranged, so that the translation of any forgotten word can be easily found.

INSTRUCTIONS TO PUPILS.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

Words marked a precede those marked b.

When printed in *italics*

le (or *l'*) means HIM, IT.

la (or *l'*) means HER, IT;

les means THEM;

en means OF IT, SOME;

y means TO IT, TO THEM;

de and *pour* mean TO.

ANECDOTES FACILES

1.

Un monsieur dit à son ami. Voilà un homme qui tient toujours sa parole.—Vraiment? répond l'ami.—Oui, dit le monsieur; personne ne^a veut *la*^b prendre.

2.

Le voisin: Quand les voleurs étaient chez vous l'autre nuit, votre femme a-t-elle regardé sous le lit?—Le mari: Oui; et elle y^b a^a trouvé un homme.^a—Le voisin: Un des voleurs?—Le mari: Non, moi.

à, to, at

a, has

ami, friend

autre, other [house

chez vous, at your

des, of the, some

dit, says, said

elle, she

en, in

et, and

étaient, were

femme, wife

homme, man

l', le, la, les, the

(See also Note)

lit, bed

mari, husband

moi, I, me [man

monsieur, gentle-

non, no

nuit, night

oui, yes

parce que, because

parole, word

personne, nobody

prendre, to take

quand, when

qui, who

regardé, looked

répond, replies

son, sa, his, her

sous, under

tient, keeps

toujours, always

trouvé, found

un, une, a, one

veut, wishes

voilà, there is

voisin, neighbour

voleur, thief

votre, your

vous, you

vraiment, indeed

y, there

3.

La cérémonie¹ du lancement d'un navire est l'une des nombreuses gracieuses coutumes du Japon¹. On² n'y boit pas de vin². On suspend¹ à la proue du navire une grande cage³ en carton³ remplie⁴ d'oiseaux et, au moment¹ où⁵ le navire commence à flotter, on tire une corde¹, la cage s'ouvre⁶ et les oiseaux s'envolent⁷, remplissant¹ l'air¹ de musique¹, et saluant ainsi l'entrée du navire dans le monde des choses^b vivantes^a

2. literally, one not there drinks of wine—they use no wine, 3. cage in cardboard—cardboard cage, 4. remplie de, filled with; remplissant de, filling with, 5. where—when, 6. s'ouvre, opens (itself), 7. s'envolent, fly away.

4.

Le curé d'une église de village¹ aperçut, un jour, le sacristain¹ prendre une pièce¹ d'une franc¹ de l'assiette de la collecte et la^b mettre^a tranquillement² dans sa poche. Le service¹ fini, il va droit à lui et sévèrement^{2a} l'accuse¹ de vol. Tranquillisez-vous³, monsieur⁴ le curé⁴, dit le sacristain¹, depuis⁵ plusieurs années cette pièce rend³ de⁶ bons services¹ à l'église. Je la mets le premier dans l'assiette, de⁶ sorte que⁶ les messieurs et les dames, voyant un pauvre homme comme moi donner tant⁷ d'argent à^s la fois^s, auraient honte⁹ de mettre moins.

2. tranquilly 2a. severely; (the French ending *ment*—the English *ly*); 3. calm yourself, 4. literally, Mr. the parson, 5. since several years this piece renders—this coin has rendered for several years, 6. in such a way that, 7. tant de, so much (of); 8. at one time, 9. auraient honte, would have shame—would be ashamed.

ainsi, thus
aperçut, perceived
assiette, plate
au, at the, to the
bon, good,
chose, thing
collecte, collection
comme, like
coutume, custom
curé, clergyman
dame, lady
dans, in
de, d', of, from
dit, says, said
donner, give
droit, straight
du, of the, from the
église, church
en, in
entrée, entrance
est, is
fini, finished
flotter, to float
gracieux, pretty
grand, large
il, he
je, j', I
jour, day
lancement, launch
lui, (to) him [men
messieurs, gentle-
mens, mettre, put
moins, less
monde, world
navire, ship [ous
nombreux, numer-
oiseau, bird
on, one, they
pauvre, poor
poche, pocket
premier, first
prendre, take
proue, prow
saluant, saluting
tire, pulls
va, goes
vivant, living
vol, theft
voyant, seeing

5.

Un officier¹ ayant eu, dans une bataille, l'occasion² de saluer, un boulet² de canon² passa¹ par dessus sa tête et tua un soldat derrière lui. On³ ne perd rien³ à⁴ être⁴ poli, dit-il.

2. bullet of cannon—cannon ball, 3. one not loses ever anything—never loses anything, 4. to be—by being.

6.

Un célèbre prestidigitateur et sa troupe¹ donnant des séances dans une petite ville se^b trouvaient² par² suite² de mauvaises recettes, réduits à la dernière extrémité¹. Le prestidigitateur alla trouver les autorités¹ et proposa de donner une séance au³ bénéfice des pauvres, si la ville voulait consentir¹ à payer¹ la location de la salle, etc. L'amorce philanthropique¹ fit⁴ son effet¹, la recette remplit la caisse et l'envoyé³ de la Municipalité¹ se⁶ présenta⁶ le lendemain¹ matin¹ pour toucher⁸—J'ai déjà disposé¹ de l'argent, dit le prestidigitateur; la recette étant destinée¹ aux³ pauvres, je l'ai distribuée¹ à mes gens, qui sont les plus pauvres de la ville; j'ai tenu mon engagement¹.—Mais c'est un vilain⁹ tour. cela, dit l'envoyé:—Que voulez-¹⁰ vous¹⁰? répliqua le prestidigitateur, je vis de mes tours!

2. by following—on account, 3. to the—for the, 4. made—had, 5. [person sent]—representative, 6. presented himself, 7. morrow morning—next morning, 8. touch—draw [the money], 9. ugly—shabby, 10. will you—can you expect.

ai, have
alla, went
amorce, bait
argent, money
ayant, having
bataille, battle
bénéfice, benefit
caisse, treasury
ce, c', cela, that
célèbre, celebrated
déjà, already
dernier, last
derrière, behind
des, some
donnant, giving
étant, being
eu, had
gens, people
location, hire
mais, but
mauvais, bad
mes, my
par dessus, over
pauvre, poor
petit, little
plus, more
poli, polite
prestidigitateur.
conjuror
que, what
recette, receipt
réduit, reduced
remplit, filled
répliqua, replied
salle, hall
saluer, bow
se, themselves
séance, performance
si, if
soldat, soldier
sont, are
tenu, kept
tête, head
tour, turn-trick
trouvaient, found
trouver, find
tua, killed
ville, town
vis, live
voulait, would

7.

Chasseur citadin: Vous² ne vous opposez pas à ce qu'on chasse³ sur votre ferme?—Fermier: Plus³ à présent¹.—Y⁴ a-t-il du gibier?⁵—Plus³ à présent¹. Un chasseur de la ville était ici la⁶ semaine^b dernière^a, et il a tué le dernier mouton!

2. you do not oppose yourself to one who hunts—you do not object to anyone hunting, 3.—no, more, 4. there has it of the game—is there any game?

8.

Un soldat qui avait fait toute la campagne¹ de la Guerre Civile¹ d'Amérique¹ raconte l'incident¹ suivant dont il fut témoin un jour que son régiment était en marche¹ le² long d'une route brûlante et poussiéreuse². En dépit des ordres¹ sévères³ donnés contre la maraude, un soldat s'élance, tout³ à coup³, des rangs pour se^b jeter^a sur un gras dindon que paissait dans les sumacs¹ au bord de la route. Le dindon file rapidement⁴, l'homme derrière lui. A ce moment¹ la voix du Major¹ B. se⁵ fait entendre⁵: Halte! crie¹-t-il. Deux ou trois pas de⁶ plus et l'oiseau mord la poussière, frappé¹ d'un coup de fusil tiré⁶ par le maraudeur¹.

Là⁶! dit celui-ci⁷, en le ramassant, j'espère qu'une autre fois vous saurez que quand le major¹ dit Halte¹, c'est bien^x Halte¹ qu'il veut⁹ dire⁹!

2. along a road burning and dusty, 3.—suddenly, 4. rapidly, 5. makes itself hear—it heard, 6. struck from a blow of gun pulled—struck by a shot fired, 7. this one—the latter, 8. well—really, indeed, 9. wishes to say—means.

autre, *other*
avais, *had*
bord, *edge*
c'est, *it is, that is*
chasseur, *sportsman*
citadin, *citizen*
contre, *against*
dépit, *spite*
deux, *two*
dindon, *turkey*
donné, *given*
dont, *of which*
espère, *hope*
était, *was*
fait, *made, done*
ferme, *farm*
fermier, *farmer*
file, *makes off*
fois, *time*
fus, *put, was*
gras, *fat*
guerre, *war*
ici, *here*
jeter, *(to) throw*
là, *there*
maraude, *marauding*
mord, *bites*
mouton, *sheep*
oiseau, *bird*
ou, *or*
paissait, *was grazing*
par, *by*
pas, *step*
poussière, *dust*
que, *that*
raconte, *relates*
ramassant, *picking up*
rang, *rank*
route, *road*
saurai, *will know*
se, *himself*
s'élance, *rushes out*
semaine, *week*
suivant, *following*
sur, *on*
témoin, *witness*
tout, *to us, all*
trois, *three*
tué, *killed*
voix, *voice*

9.

Deux maires de province¹ se² promenaient² sur le boulevard¹ à Paris.—Quel est le sens de ces deux mots que je vois sur l'enseigne de ce Café "SODA-WATER"? —Mon cher ami, vous ne³ savez donc pas lire³? C'est anglais, sans doute, mais la traduction est au⁴ dessous.⁴ Voyez: "BIL-LARD⁵ AU PREMIER⁵."

2. were promenading themselves—were walking, 3. know not then to read—don't know how to read, 4. underneath, 5. billiards on the first floor.

10.

Il y a, à New York, un club¹ qui mérite le nom de "Odd Fellows." Un jour d'assemblée, le président¹ propose de voter un prix à celui d'entre eux qui dira le plus² gros² mensonge. Vu³ la réputation¹ qu'on a fait⁴ aux⁵ "Yankees" pour cette sorte¹ d'exercice¹, on peut imaginer¹ les efforts¹ de chacun des membres¹ pour enfoncer⁶ le voisin. Les juges¹ ayant décidé¹, le prix allait être adjugé¹, quand le président¹ avise, dans un coin, un Irlandais qui n'avait pas⁷ ouvert la bouche.—Eh⁸ bien! Pat, c'est votre tour.—Monsieur le⁹ Président, répond Pat, je ne⁸ mens jamais!—Voilà le gagnant, crient les juges tout d'une voix.

2. most big—biggest, 3. seen—considering, 4. that one has made—has been made, 5. to the—for the, 6. sink—outdo, 7. ne....pas not; ne precedes and pas follows the Verb, 8. never lie; ne precedes, and jamais follows the Verb.—In compound Tenses, pas, jamais, and other Negations, are placed between the Auxiliary and the Past Participle.

allait, was going.
alors, then
anglais, English
bal, ball
belle, (f) beautiful
bientôt, soon
blanc, white
bout, end
conseil, advice
conserves, preserves
coquille, shell
demandait, asked
dire, dites, say
dois, must
doublé, lined
écrin, casket
épuisa, exhausted
équipage, crew
fait, made
fut, fus, was
gaiement, gaily
haler, to haul (in)
irlandais, Irishman
jaune, yellow
joli, pretty
laideur, ugliness
Léon, Leo
longeur, length
lui, (to) her, him
œuf, egg
œuvre, work
offert, offered
or, gold
pape, pope
Pâques, Easter
parlez, speak
partir, to start
premier, first
quelque, some
qui, which
reçut, received
renfermant, enclosing
requin, shark
rubis, ruby
savoir, to know
serti de, set in
soir, evening
trainait, dragged
vapeur, steamer

11.

Un homme en guenilles accoste¹, un jour, Garrick, et lui^b dit: Est-ce que vous ne² me reconnaissez pas², Garrick?—Pas³ du tout³, répond l'acteur¹.—C'est drôle, reprend l'homme aux¹ haillons, nous avons pourtant joué ensemble à Drury-Lane.—Impossible¹; et dans quelle pièce¹, je⁵ vous prie⁵?—Dans Hamlet. Je jouais le rôle du coq, et j'ai chanté⁶ trois fois derrière le rideau!

2. don't recognize me, 3. not at all, 4.—with the, 5. I you beg—please, 6. sung—crowed.

12.

Un jour, un auteur¹ aussi² célèbre par son esprit que² craint pour ses épigrammes¹ pria Voltaire de le³ faire inviter³ à un grand¹ dîner¹ de gala⁴.—Je le² veux bien⁵, dit-il, mais à⁶ la condition¹ que vous ne¹ prononcerez qu'une seule phrase¹.—Convenu. Au dîner, on⁸ sert⁸ un plat de petits poissons et Voltaire, qui en^b était très friand, le^b mange¹ à¹⁰ lui tout seul¹⁰. Ah, s'écrie-t-il, satisfait, j'ai mangé de ces petits poissons autant¹¹ que¹¹ Samson¹ tua de Philistins¹.—L'autre, qui n'avait rien¹² dit jusque-là, ouvre la bouche et grogne: Avec la même mâchoire!

2. aussi....que....as, 3. him make invite—get him invited, 4. great festival dinner, 5. will it well—am quite willing, 6. on, 7. will pronounce only (only, ne....que, que following the verb), 8. one serves—they serve, 9. of them, 10. to him all alone—all himself, 11. as many as, 12. nothing, ne....rien, rien following the Verb.

ai, have
autre, other
avec, with
avez, avons, have
bouche, mouth
célèbre, celebrated
convenu, agreed
coq, cock
craint, feared
derrière, behind
dit, says, said
drôle, funny
ensemble, together
esprit, wit
est-ce, is it
fois, time
friand, greedy
grogne, grunts
guenille, rag
haillons, tatters
joué, played
jouais, played
jusque-là, up to there,
so far
lui, (to) him
mâchoire, jawbone
mais, but
mange, eats
mangé, eaten
même, same
nous, we, us
ouvre, opens
petit, little
plat, dish
poisson, fish
pourtant, nevertheless
pria, begged
quelle, what, which
répond, answers
reprend, replies
rideau, curtain
rôle, part
satisfait, satisfied
s'écrie, exclaims
seul, single
très, very
tua, killed

13.

Vous connaissez Robert¹?—Oui, et puis?
—Dans sa jeunesse il doit avoir été mordu
par un chien enragé.— Pourquoi cela?
Parce qu'il a une telle horreur¹ de l'eau.

14.

Petite fille: Avez-vous jamais rêvé que
vous étiez² au² ciel? Petit garçon: Pas³
précisément³, mais j'ai rêvé que j'étais au³
milieu d'une tarte¹ aux pommes¹.

2. at the—in (the), 3. not precisely, 4. apple pie.

15.

On² demandait à² Molière pourquoi,
dans certains¹ pays, le roi pouvait prendre
les rênes du gouvernement¹ à quatorze ans,
tandis qu'il ne³ pouvait se⁴ marier⁴ qu'à
dix-huit. C'est, répondit-il, qu'une femme
est plus difficile à gouverner¹ qu'un
royaume.

2. one asked to—some one asked, 4. get married.

16.

Avez-vous remarqué ce jeune homme qui
vient² de sortir²?—Non; pourquoi?—Il
voulait une paire de pantalons³ courts³
pour mettre quand il joue au ballon⁴.—Eh
bien! En⁵ a-t-il acheté⁵?—Non; il les⁶
voulait⁶ couleur de chair.—Mais, nous en⁶
avons beaucoup⁶.—Je les⁶ lui⁶ ai⁶ montrés⁶
mais il m'a⁷ dit⁶ que ce n'était pas la
véritable couleur; c'est "bleu et noir"
qu'il les⁶ voulait⁶.

2. comes from going out—has just gone out, 3. knickerbockers, short trousers, 4. football, 5. of them has he bought—did he buy any? 6. of them have plenty, 7. me has told.

an, year
avoir, have
bien, well
bleu, blue
cela, that
c'est, it is
chair, flesh
chien, dog
ciel, heaven
connaissez, know
couleur, colour
difficile, difficult
dix-huit, eighteen
doit, must
eau, water
enragé, mad
étais, était, was
été, been
étiez, were
femme, wife
fille, girl
garçon, boy
jeune, young
jeunesse, youth
joue, plays
lui, (to) him
mettre, to put (on)
milieu, middle
montré, shown
mordu, bitten
noir, black
parce que, because
pays, country
plus, more
pourquoi, why
pouvait, could
prendre, take
puis, then
quatorze, fourteen
remarqué, noticed
rêne, rein
répondit, replied
rêvé, dreamt
que, qu', than
roi, king
royaume, kingdom
tandis que, while
tel, telle, such
véritable, true
voulait, wanted

17.

Deux individus¹ étaient en grande² conversation¹ sur la manière *de* réussir dans la^o vie. L'un d'eux dit à l'autre; Voyez-vous cet homme là-bas³? Il a laissé derrière lui quantité de gens qui se⁴ démènent⁴ pour le^b rattraper^a.—Qui est-il?—C'est un conducteur¹ d'omnibus¹.

2.—earnest, 3, down there, over there, 4. exert themselves.

18.

Un prince¹ de la maison de Condé était bossu et laid. Un jour, se² promenant² dans les rues de Paris, il rencontre un paysan, l'arrête par le bras, se^b jette^a à³ son cou et l'embrasse de⁴ toutes ses forces⁴. Celui-ci⁵, ébahi, lui^b demande^a la raison de cette exubérance¹. Oh! mon ami, dit le prince¹, c'est que vous êtes plus contrefait et plus laid que⁶ moi; je vous^b dois^a des^o remerciements.

2. walking, 3—on, 4. with all his strength, 5 this one—the latter, 6. than.

19.

Eh bien! Jeannette, vous² habituez-vous dans² votre nouvelle place¹?—Je³ n'ai pas à me plaindre³; mais je crois que Madame est un peu fêlée. Elle me^b dit^a toujours de parler à¹ la troisième personne⁴, et nous ne sommes que deux!

2. do you accustom yourself in—are you getting used to, 3. I have not to pity myself—I have nothing to complain of, 4. to the third, or in the third person. It is more polite to use the third person in addressing superiors, thus: You have, *Monsieur a*, or *Madame a*, etc.

arrête, stops
autre, other
bossu, hunchbacked
bras, arm
c'est, it is, he is
contrefait, deformed
cou, neck
crois, believe
demande, asks
derrière, behind
des, some, of the
dit, tells
dois, owe
ébahi, amazed
eh bien! well
embrasse, embraces
étaient, were
êtes, are
eux, them
fêlé, cracked
gens, people
Jeannette, Jane
jette, throws
laid, ugly
laissé, left
lui, (to) him
maison, house
manière, way
moi, I, me
nouvelle, (f), new
parler, (to) speak
paysan, peasant
peu, little
plus, more
raison, reason
rattraper, overtake
remerciements, thanks
rencontre, meets
réussir, succeed
rue, street
se, himself
sommes, are
toujours, always
vie, life
voyez-vous. do you see

20.

Le soir de son premier bal, un jeune homme demandait conseil à² un vieux³ praticien³. Que dois-je dire à ma danseuse⁴? dit-il.—Dites-lui qu'elle est belle.—Mais si elle n'est pas jolie?—Alors parlez de la laideur des autres dames.

2.—of, 3. old stager, 4. dancer (fem.)—partner.

21.

Le Pape Léon XIII a conservé précieusement² un oeuf de Pâques qui lui fut offert par une dame anglaise. La coquille *en* est faite d'ivoire¹, l'intérieur¹ doublé de³ satin^b blanc^a. et le jaune *en* est représenté¹ par un petit écrin d'or renfermant un rubis serti de diamants¹. Le tout⁴ ensemble⁴ est évalué à plus de⁵ 50,000 francs.

2. precisely—carefully, 3. with, 4. all together, whole, 5. "than," before a numeral is translated *de*.

22.

Au moment¹ où² un vapeur allait partir, un irlandais de l'équipage reçut l'ordre *de* haler un long¹ cable¹ qui traînait à³ l'arrière³. Il se¹ mit¹ à l'oeuvre gaiement, mais l'excessive¹ longueur du cable¹ épuisa bientôt sa patience¹. Je voudrais⁵ bien⁵ savoir, dit-il, ce⁶ qu'est devenu⁶ l'autre bout de ce cable; quelque requin l'aura⁷ sans doute mangé⁷.

2. where—when, 3. at the back, astern, 4. put himself, 5. should wish well—very much alike, 6. what is—has become of, 7. will have, etc.—must have without doubt eaten it.

allait, *was going*
ami, *friend*
anglais, *English*
assemblée, *meeting*
avait, *had*
avis, *notice*
ayant, *having*
bien, *well*
bouche, *mouth*
celui, *that, the one*
ces, *these, those*
cette, *this, that*
chacun, *each*
cher, *dear*
coin, *corner*
crient, *cry*
dira, *will tell*
doute, *doubt*
enseigne, *sign*
entre, *among*
être, *to be*
eux, *them*
gagnant, *winner*
il y a, *there is*
Irlandais, *Irishman*
juge, *judge*
maire, *mayor*
mensonge, *lie*
mérite, *deserves*
mon, *ma, my*
monsieur, *Mr., sir*
mot, *word*
nom, *name*
on, *one, people*
ouvert, *opened*
peut, *can, may*
pour, *for*
prix, *prize*
quel, *what, which*
qui, *which, who*
répond, *answers*
sans, *without*
sens, *meaning*
tour, *turn*
tout, *all* [tion
traduction, *translation*
voilà, *there is*
vois, *voyez, see*
voisin, *neighbour*
voix, *voice*

23.

M. Edison, le grand inventeur¹ américain¹, reçut il^b y a^b quelques^a jours^a, une lettre¹ que lui^c écrivait^b une^a demoiselle^a et dans laquelle elle lui^b demandait^a s'il ne pourrait pas inventer¹ une machine¹ au² moyen² de laquelle elle pourrait voir son futur mari.

2. by means.

24.

La maîtresse: Je dois vous^b dire^a tout² d'abord², que je puis tout supporter¹, excepté¹ qu'on³ me réplique³.—Nouvelle servante¹. Madame est exactement¹ comme moi. Nous nous⁴ entendrons⁴ très bien.

2. first of all. 3. that one answers me [back], 4. shall understand each other—get on together.

25.

Le fils d'un certain¹ lord¹ habitant² le "West End" de Londres est frappé³ d'une attaque¹ dangereuse¹. Sa Seigneurie⁴ passe⁵ une dépêche à une célébrité⁶ médicale⁷, en ce moment¹ à la campagne, lui^b disant^a que ses services¹ sont requis. Au bout d'une demi-heure⁶, l'enfant meurt et un second¹ message¹ est envoyé au docteur¹. Le lord¹ écrit; "Ne venez pas. Trop tard." Le télégraphiste¹ copie: "Ne venez pas trop tard." Vu¹ l'urgence¹, le médecin part immédiatement¹ pour Londres et demande pour ses honoraires et frais la somme de £200. Refus du lord, procès et décision¹ de la cour en faveur¹ du médecin.

2. living in, 3. frappé de, struck-with, 4. lordship, 5. passes—sends, 6. half hour, 7. seen—in view of.

à, at, in
bien, well
bout, end
campagne, country
comme, like
copie, copies
cour, court
demandait, asked
demande, asks
demoiselle, young
lady
dépêche, telegram
dire, to say, tell
disant, telling
dois, doit, must
écrit, writes
écrivait, wrote
enfant, child
envoyé, sent
fils, son
frais, expenses
grand, great
honoraires, fees
il y a, ago
jour, day
laquelle, which
Londres, London
maîtresse, mistress
mari, husband
médecin, doctor
meurt, dies
moi, me
nouvelle, new
part, starts
pourrait, could
procès, lawsuit
puis, can, may
que, that
quelques, a few
reçut, received
refus, refusal
requis, required
somme, sum
tard, late
tout, everything
très, very
trop, too (much)
venez, come
voir, (to) see

31.

L'auteur d'un grand atlas¹ se^b perdit^a, un jour, dans un bois. Un fermier des environs² qui le connaissait, le³ tira d'embaras³, lui⁴ faisant observer⁴ cependant qu'il était bien extraordinaire¹ qu'un homme qui avait fait la carte du monde entier ne pût pas retrouver⁵ son chemin dans un petit bois.

2.—neighborhood, 3. extricated (drew) him from [his] embarrassment, 4. remarking (making observe) to him, 5. find, again.

32.

L'un des plus grands acteurs¹ français de notre temps jouait un soir, dans une ville du midi, *Don César de Bazan*, son triomphe². Tout-à-coup, la mémoire lui manque et, malgré les efforts¹ désespérés³ du souffleur, il s'arrête. Des⁰ murmures¹ et des⁰ coups⁴ de sifflet⁴ s'élèvent⁵, et l'acteur, peu habitué à ce genre de traitement¹, se⁶ fâche⁷ et lâche⁷ tout haut⁷ le mot. Imbéciles!

La salle bondit sous l'insulte:¹ Des⁰ excuses, des excuses! crie-t-on⁸ de tous les côtés. L'acteur refuse¹ d'abord, puis, souriant, il s'avance au bord de la rampe; Messieurs, dit-il, je vous ai appelé imbéciles—c'est vrai; je vous⁹ en⁹ fais mes excuses—j'ai¹⁰ tort.

2. triumph—greatest part, 3. desperate, 5. blows of whistle—hisses, 5. raise themselves—are heard, 7.angers himself—gets angry, 7. lets loose all high—utters aloud, 8. cries one—is shouted, 9 to you for it, 10. have—am.

d'abord, *at first*
appelé, *called*
s'arrête, *stops*
auteur, *author*
avait, *had*
s'avance, *advances*
bien, *very*
bois, *wood*
bondit, *leaped up*
bord, *edge*
carte, *map*
cependant, *however*
chemin, *way*
connaissait, *knew*
côte, *side*

court, *short*
dit, *says, tells*
entier, *whole*
excuse, *apology*
fais, *make*
fait, *made*
fermier, *farmer*
français, *French*
genre, *kind, sort*
habitué, *used*
il, *he, it*
imbécile, *idiot*
jouait, *was playing*
jour, *day*
malgré, *in spite*
manque, *fails*
mémoire, *memory*
midi, *south*
monde, *world*
mot, *word*
perdit, *lost*
petit, peu, *little*
plus, *most*
puis, *then*
pût, *could*
rampe, *footlights*
salle, *hall, room*
se, *himself*
soir, *evening*
souffleur, *prompter*
souriant, *smiling*
temps, *time*
tort, *wrong*
tout-à-coup, *suddenly*
ville, *town*
vrai, *true*

29.

Ah! je vous^b trouve^a enfin; j'ai deux mots à vous^b dire^a! Les souliers que vous m'avez vendus la semaine dernière, pour mon petit garçon, sont déjà à^o moitié usés et j'ai trouvé un épais morceau de carton entre les semelles! Qu'avez-vous à répondre à cela?—C'est tout simplement dans l'intérêt^t des pratiques. Nous mettons le carton *pour* empêcher le pied de toucher le sol quand le cuir est usé.—Vous ne voulez pas que votre enfant prenne froid et qu'il devienne poitrinaire², n'est-ce pas³?

ajoute, *adds*
auteur, *author*
café, *coffee*
carton, *cardboard*
cuir, *leather*
déjà, *already*
demande, *request*
dernier, *last*
devienne, *become(s)*
dire, *say, tell*
empêcher, *prevent*
enfant, *child*
enfin, *at last*
entre, *between*
épais, *thick*
espère, *hope*
flatteur, *flattering*
froid, *cold*
grand, *great*
joie, *joy*
me, m', *me*
mettons, *put*
moitié, *half*
morceau, *piece*
mot, *word*
pied, *foot*
plus, *most*
pratique, *customer*
prenne, *take(s)*
priait, *begged*
puis, *then*
que, qu', *what*
reçoit, *receives*
répondre, *reply*
saisi, *seized*
savait, *knew*
semaine, *week*
semelle, *sole*
simplement, *simply*
sol, *ground*
soulier, *shoe*
sur, on, upon
toucher, *touch(ing)*
trouve, *find*
trouvé, *found*
usé, *worn out*
vendus, *sold*
voulez, *wish*

2. consumptive, 3. is it not—do you?

30.

Un particulier² avait la réputation^t de bien faire³ le café. C'est un talent^t, et notre homme *le^b* savait^a bien. Un jour il reçoit une lettre^t où⁴ avec les compliments^t les plus flatteurs sur son talent^t, on *le^b* priait^a d'envoyer⁵ sa recette⁵.

Le grand homme se⁶ rend⁶ avec joie à cette demande, et remercie⁷ l'auteur de la lettre^t de la bonne opinion^t qu'il a de lui; puis, saisi tout à coup⁹ de¹⁰ méfiance¹⁰, il ajoute: J'espère cependant¹¹ que votre demande n'est pas une ruse^t *pour* vous procurer^t mon autographe.

2. certain person, 3. make—making, 4. where—in which, 5. to send his recipe, 6. complies, 7. thanks, 8. for, 9. suddenly, 10. with distrust, 11. however.

26.

La victime²: Maladroit³, voilà la seconde¹ bonne dent que vous m'arrachez⁴.— Le dentiste¹: Je suis désolé, monsieur, pardonnez¹-moi; mais, comme vous n'en⁵ aviez que trois⁵ quand j'ai commencé¹, j'espère qu'il⁶ n'y aura pas d'erreur⁶ cette fois.

2. victim (always feminine in French), 3. careless fellow, 4. pull (from) me, 5. of them had but three, 6. there will be no mistake.

27.

Un financier¹ avait² l'habitude² de rassembler³ ses actionnaires⁴, une⁵ fois par an⁵, dans une immense¹ salle où ne⁶ se trouvaient⁶ ni chaises ni table. Il lisait son rapport; puis il ajoutait; Que⁷ tous ceux qui approuvent¹ se⁸ lèvent⁸. Naturellement⁹, personne¹⁰ n'étant¹⁰ assis, le brave homme s'écriait; Approuvé à l'unanimité¹¹! et déclarait¹ la séance levée¹².

2.—was accustomed, 3. assemble, 4. shareholders, 5. once a year, 6. found themselves—were, 7. let, 8. raise themselves—stand up, 9. of course, 10. nobody being, 11. carried unanimously, 12. raised—closed.

28.

Dans le royaume de Siam¹, quand il y a procès entre deux individus¹ et que les preuves ne sont pas suffisantes pour² que la cour puisse² décider¹ en faveur¹ de l'une plutôt que³ de l'autre partie¹, on a recours¹ à l'épreuve de l'eau. On ordonne aux deux litigants¹ de plonger en⁴ même temps, et celui qui reste le plus⁵ longtemps⁵ sous l'eau est reconnu⁶ pour avoir dit la vérité. C'est en sa faveur¹ que le jugement¹ est rendu⁷.

2. for that the court can—for the court to be able to, 3. than, 4. at the, 5. most long time—longest, 6. recognized, 7. rendered—pronounced.

ajoutait, *added*
assis, *seated*
avoir, *have*
bon, bonne, *good*
brave—*worthy*
celui, *the one*
ceux, *those*
chaise, *chair*
comme, *as*
cœur, *court*
dent, *tooth*
désolé, *sorry*
dit, *told, said*
eau, *water*
s'écriait, *exclaimed*
entre, *between*
épreuve, *trial*
jamais, *ever*
espère, *hope*
fois, *time*
il y a, *there is*
lisait, *read*
mais, *but*
même, *same*
ni, *neither, nor*
on, *one, they*
ordonne, *orders*
où, *where*
plonger, *plunge*
plutôt, *rather*
preuve, *proof*
procès, *lawsuit*
puis, *then*
quand, *when*
rapport, *report*
reste, *remains*
royaume, *kingdom*
salle, *hall*
séance, *meeting*
sous, *under*
suffisant, *sufficient*
suis, *am*
temps, *time*
tout, tous, *all*
voilà—*that is*
vérité, *truth*

33.

Une petite fille avait, en cage¹, un oiseau qui chantait admirablement² et qu'elle entourait³ de³ tous les soins imaginables¹.

Un jour, la porte de la cage¹ n'étant pas bien refermée et la fenêtre se⁴ trouvant ouverte, l'oiseau profite¹ de l'occasion¹, disparaît⁵ et va se⁶ percher⁶ sur la branche d'un arbre voisin. La jeune fille, en entrant dans la chambre, voit la cage¹ vide, court à la fenêtre et aperçoit le petit fugitif qui la regardait surnoisement⁷. Ingrat⁸! s'écrie-t-elle, je vous aimais tant!

Alors une voix, légère comme le souffle d'un esprit, murmure¹ à son oreille. Petite maîtresse, vous avez⁹ tort⁹ de m'appeler ingrat⁹. Ce n'est pas moi que vous aimiez, mais le plaisir que vous éprouviez à¹⁰ m'entendre chanter, autrement vous seriez heureuse de me voir libre. Mes chansons vous ont payée.—Nous demandons toujours plus¹¹ que nous ne donnons¹¹.

2. admirably; *ment* is equivalent to the English ending *ly*, 3. surrounded with, 4. finding itself—being, 5. disappears, 6. to perch, 7. was looking at her slyly, 8. ungrateful [one], 9. have wrong—are wrong, 10. experienced, 11 more than we give.

34.

Douze francs¹ cinquante² pour cette montre? mais c'est à peine le prix³ coûtant⁴—C'est parfaitement³ vrai.—Alors, où est votre profit¹?—Dame! il⁴ y a les réparations⁴.

2 fifty (centimes)—half a franc, 3 perfectly, 4 there are the repairs.

aimais, *loved*
alors, *then*
aperçoit, *perceives*
appeler, *to call*
arbre, *tree*
autrement, *otherwise*
chambre, *room*
chanson, *song*
chantait, *sang*
chanter, *sing*
comme, *as*
court, *runs*
coûtant, *cost(ing)*
dame! *well! why?*
demandons, *ask*
douze, *twelve*
s'écrie, *exclaims*
entendre, *hear*
entrant, *entering*
esprit, *spirit*
étant, *being*
fenêtre, *window*
heureux, *happy*
jeune, *young*
léger, *light*
libre, *free*
maîtresse, *mistress*
montre, *watch*
oiseau, *bird*
ont, *have*
oreille, *ear*
où, *where*
ouvert, *open*
payé, *paid*
à peine, *hardly*
percher, *to perch*
plaisir, *pleasure*
porte, *door*
prix, *price*
refermé, *reclosed*
seriez, *would be*
soin, *care*
souffle, *breath*
tant, *so much*
toujours, *always*
va, *goes*
vide, *empty*
voir, *see*; voit, *sees*
voisin, *neighbouring*
voix, *voice*
vrai, *true*

35.

Docteur¹: Vous² trouvez-vous² mieux, mon garçon?—Oh! tout à fait.—J'en^b étais^a sûr^a! Et la médecine¹ n'était pas bien difficile à prendre, n'est-ce³ pas³?—Non. Nous n'avons pas été plus⁴ de⁴ deux heures à^o tenir⁵ le chien quand nous la⁶ lui avons fait avaler⁶.

2. do you find yourself, 3. is it not—was it? 4. more than, 5. hold(ing), 6. made him swallow it.

36

Une bonne grosse vielle², dont³ la³ vue n'est⁴ plus⁴ très bonne, est⁵ arrêté^r devant une machine automatique¹ qui promet de présenter¹ à la pratique, moyennant⁶ dix⁷ centimes⁷, le portrait¹ d'une célébrité¹.

La bonne femme ne^s voit que⁸ le mot portrait¹, et enchantée¹ à l'idée¹ de pouvoir⁹, pour si peu d'argent, contempler¹ son image, elle glisse une pièce¹ de dix centimes dans la machine¹, se¹⁰ place¹⁰ quelques secondes¹ bien en face de celle-ci¹¹, ouvre le tiroir et saisit avec avidité¹ le portrait¹ qu'il contient. Puis, tremblante de joie, elle met ses lunettes, regarde et découvre.....une danseuse¹² en costume¹.

Ah! cette chose, c'est moi, hein? s'écrie-t-elle, rouge d'indignation¹ Eh^o bien! je me¹³ plaindrai¹³ aux autorités¹ demain.

2. old (woman), 3. of whom the, whose, 4. is no longer, 5. is—has, 6. in return for, 7. ten centimes—two cents, 8. only sees, 9. be(ing) able, 10. places herself, 11. this—the latter, 12. female dancer, ballet girl, 13. shall complain.

argent, money
arrêté, stopped
avec, with
bien, well, very
bon, bonne, good
chien, dog
chose, thing
contient, contains
découvre, discovers
demain, tomorrow
devant, before
difficile, difficult
dix, ten

s'écrie, exclaims
étais, était, was
été, been
face, front
femme, woman
garçon, boy
glisse, slips
gros, grosse, stout
hein? eh?
heure, hour
image, likeness
joie, joy
lunettes, spectacles
met, puts (on)
mieux, better
mot, word
non, no
ouvre, opens
peu, little
pour, for
pratique, customer
prendre, take
promet, promises
puis, then
quelques, a few
regarde, looks
rouge de, red with
saisit, sizes
si, so
sûr, sure
tiroir, drawer
tout à fait, quite
tremblant, trembling
très, very
vue, sight

37.

Ceci est une excellente¹ photographie¹ de mon fils; je vous² *en* fais² mes compliments¹, monsieur le photographe³. Vous a-t-il payé?

—Pas encore, monsieur.

—Je⁴ vous *le* disais bien⁴; c'est tout⁵ lui.

2. to you on it make, 3. photographer, 4. I said it to you well—just what I told you, 5. all—just like.

alors, *then*
autrefois, *formerly*
ceci, *this*
cinq, *five*
coin, *corner*
comme, *as*
comment, *how*
eh bien! *well!*
encore, *yet*
faire, *(to) do, make*
fils, *son*
fuite, *flight*
gens, *people*
Jean, *John*
joyeusement,
joyously
maintenant, *now*
moins, *less*
mois, *month, months*
pas, *not*

38.

Il est très réconfortant pour un homme qui, se² relevant à peine² d'une grosse³ maladie¹, s'est⁴ traîné⁴ au soleil *pour* respirer un peu, de⁵ s'entendre crier⁶ joyeusement par un voisin;—Tiens! vous⁷ voilà⁷? Vous revenez⁸ des eaux⁸, n'est-ce pas⁹? Vous¹⁰ vous êtes bien amusé¹⁰? Vous avez¹¹ l'air¹ très bien!.....

2. raising himself again hardly—just out of bed again, 3. big—serious, 4. has dragged himself, 5. to hear himself hailed, 6. there you are, 7. return—are just back, 8. waters—seaside, 9. isn't it—aren't you? 10. did you enjoy yourself well? 11. have the appearance—look.

passé, *passed=run*
payé, *paid*
peu, *little*
peut, *can*
plus, *more*
ne.....plus, *no longer*
premier, *first*
prendre, *take*
quand, *when*
réconfortant, *cheering*
respirer, *breathe*
revenez, *come back*
rue, *street*
seul, *single*
soleil, *sun*
sur, *on over*
tiens, *hold=hullo!*
tourne, *turns*
va, *goes=is*
vieux, *old*
voisin, *neighbour*

39.

Premier garçon² boucher²: Dites³ donc³, Jean, comment va le vieux pony¹?

Second⁴ garçon² boucher²: Oh! il se⁵ fait⁵ vieux. Il ne peut plus maintenant faire un mille¹ en moins de⁵ cinq minutes¹ et faire⁶ prendre la fuite aux gens⁶ quand il tourne un coin de rue, comme autrefois. Voilà⁷ plus de⁵ six mois que⁹ le malheureux n'a⁸ passé sur une seule personne¹.

Premier garçon boucher; Eh bien! il¹⁰ vous faudra *en* prendre⁹ un autre, alors.

2. butcher's boy, 3. say then—I say, 4. makes himself—is getting, 5. than, 6.—make the people run away, 7. there is, it is—for, 8. wretched (creature) has not, 9.—you will have to get.

40.

Comment! vous êtes brouillé² avec votre homme³ d'affaires³? J'en⁴ suis très surpris. Il prenait, disiez-vous⁵, vos intérêts avec une⁶ ardeur¹!—Certainement, il a d'abord pris mes intérêts, mais il a fini par prendre aussi mon capital!

2. embroiled, on bad terms, 3. man of business, agent, 4. of it—at it, 5. you used to say.

41.

L'astronome¹ Arago¹, se² promenant² un jour dans les rues de Paris, aperçut un confrère itinérant¹ qui montrait aux curieux la lune au³ travers des³ verres d'une espèce de lunette¹, moyennant⁴ deux sous. Une fantaisie lui⁵ passant par la tête⁵, il s'approcha¹, donna ses deux sous et appliqua son oeil à la lunette. La lune n'était⁶ encore qu'à⁶ son second¹ quartier¹, mails il aperçut, néanmoins⁷, une splendide¹ pleine lune. C'était un transparent⁸ qu'éclairait par derrière une chandelle⁸.

Misérable¹ imposteur¹! dit-il à l'exhibiteur¹; comment avez-vous l'impudence¹ de voler ainsi le public¹?—Ne⁹ vous fâchez pas⁹, monsieur; les gens aujourd'hui¹⁰ en¹¹ veulent pour leur argent¹¹. J'avais autrefois un vrai télescope¹; mais je l'ai changé pour ce tube¹-ci¹⁰, depuis le jour où un paysan s'est¹² jeté¹² sur moi parce qu'il n'avait vu¹³ qu'une demi-lune¹³.

2. walking, 3. through the, 4. in return for, at the price of, 5. to him passing by (—into) the head, 6. was only yet at, 7. notwithstanding, 8. a transparency which (was) lighted up (by) a candle behind, 9. don't bother yourself, 10. to-day, nowadays, 11. of it want for their money—want their money's worth, 12. is thrown—threw himself, 13. seen only a half-moon.

ainsi, *thus*
aperçut, *perceived*
appliqua, *applied*
aussi, *also*
autrefois, *formerly*
aux, *to the*
capital, *principal*
changé, *changed*
comment, *how, what*
confrère, *colleague*
curieux, *curious*
d'abord, *at first*
depuis, *since*
donna, *gave*
encore, *yet*
espèce, *kind*
c'était, *it was*
fantaisie, *fancy*
fini, *finished*
gens, *people*
intérêt, *interest*
jour, *day*
lune, *moon*
lunette, *telescope*
montrait, *was showing*
ne.....pas, *not*
œil, *eye*
ne.....pas, *not*
parce que, *because*
paysan, *peasant*
plein, *full*
prenait, *took*
prendre, *take, taking*
pris, *taken*
ne.....que, *only*
rue, *street*
son, sa, ses, *its*
sou, *halfpenny*
suis, *am*
surpris, *surprised*
verre, *glass*
voler, *rob*
vrai, *real*

42.

Avant que je puisse vous^b prendre^a pour correspondant¹, expliquez-moi donc pour-quoi vous écrivez en² travers des² lignes au lieu d'en³ suivre la longueur³?—Indépendance¹ native¹ et caractéristique¹, monsieur.—Indépendance! — Oui, monsieur. Vous ne supposez¹ pas, je pense, que je vais permettre à^o un obscur¹ fabricant⁴ de papier¹ de gouverner⁵ ma manière d'écrire⁶!

2. across the, 3. of them follow(ing) the length,
4. manufacturer, 5. govern—dictate, 6. of writing.

43.

Charles¹, s'écria une femme, en^o poussant du² coude son benêt de^o mari, juste¹ au moment¹ où il allait³ s'endormir³, je suis sûre¹ d'avoir⁴ entendu du⁵ bruit en bas; ce⁶ sont⁶ des^o voleurs. Levez-vous⁷ tout⁸ de suite⁸, Charles, et voyez ce⁹ que⁹ c'est. Mais, à¹⁰ propos¹⁰, mon ami, si ce⁶ sont⁶ des^o voleurs, qu'allez-vous¹¹ faire? —Que vais-je faire? répéta le mari avec un grand calme¹, tout^o en se^b préparant^a à descendre. Mais¹², naturellement¹², je ferai ce⁹ qu'ils voudront¹³! Je n'ai¹⁴ jamais¹⁴ pu faire ce⁹ que⁹ je veux dans cette maison, et c'est un peu tard, il¹⁵ me semble¹⁵, pour commencer¹ à présent.

2. from the—with her, 3. was going to fall asleep,
4. to have—that I, 5. some, 6. it is, 7. get up, 8. at once, 9. what, 10. by the bye, 11. what are you going,
12. but, naturally—why, of course, 13. (will) wish,
14. have never, 15. it seems to me.

avant que, *before*
en bas, *downstairs*
benêt, *stupid*
bruit, *noise*
coude, *elbow*
descendre, *go down*
done, *then*
s'écria, *exclaimed*
écrivez, *write*
en, *in*
entendu, *heard*
expliquez, *explain*
faire, (to) *do*
femme, *wife*
ferai, *shall do*
grand, *great*
il, *he, it*
lieu, *place*
au lieu, *instead*
ligne, *line*
maison, *house*
manière, *style*
mari, *husband*
où, *where, when*
papier, *paper*
pense, *think*
permettre, *permit*
peu, *little*
pourquoi, *why*
poussant, *pushing*
prendre, *take*
préparant, *preparing*
à présent, *now*
pu, *been able to*
puisse, *can*
répéta, *repeated*
se, *himself*
si, *if*
tard, *late*
vais, *am going to*
veux, *want to*
voleur, *thief*
voyez, *see*

44.

Dans beaucoup de maisons on passe¹ la moitié de la soirée à² prier³ les gens de chanter, et l'autre moitié à² le regretter⁴.

—in, 3. beg (ging), 4. regret (ting).

45.

Un journal de New-York se² plaignant² de la cherté de l'existence dans la capitale¹ du Nouveau-Monde, se⁰ demande si, à l'époque³ actuelle³, il vaut mieux vivre ou mourir.

2. complaining, 3. actual epoch—present time.

46.

Je n'ai² jamais² pu comprendre, disait un provincial¹ visitant une exposition³, comment ces tourniquets⁴ fonctionnent. Qu'est-ce⁵—qui⁵ les met en mouvement⁷?—Une pièce d'un shilling, répondit tranquillement⁶ le concierge⁷.

2. have never, 3. exhibition, 4. turnstiles, 5. what is it that, 6. quietly, 7. doorkeeper, man at the door.

47.

A Santa Cruz, en Californie¹, un juré étant en désaccord² avec ses collègues¹, ceux-ci se⁰ décidèrent¹ pour un verdict de culpabilité⁴; après avoir fait de⁰ vains efforts¹ pour lui⁵ faire partager⁵ leur opinion¹. A bout d'arguments¹, et irrités de⁰ sa résistance¹, ils ajoutèrent⁷ ces mots à leur 'decision': "et nous déclarons¹ que le membre¹⁰ récalcitrant⁹ est le complice de l'accusé⁹." Le juré en question¹ fit immédiatement¹ sa soumission¹⁰!

2. disagreement, 3. these—the latter, 4. culpability—guilty, 5. make him partake—make him of, 6.—at, 7. added, 8. refractory, 9. accused—prisoner, 10. submission

après, *after*
autre, *other*
avoir, *have, having*
beaucoup de, *many*
bout, *end*
chanter, *sing*
cherté, *dearness*
comment, *how*
complice, *accomplice*
comprendre, *under-stand*
demande, *asks*
disait, *said*
étant, *being*
existence, *living*
fait, *made*
fit, *made*
fonctionnent, *work*
gens, *people*
irrité, *irritated*
juré, *juror*
leur, leurs, *there*
maison, *house*
met, *puts*
mieux, *better*
moitié, *half*
monde, *world*
mot, *word*
mourir, *to die*
nouveau, *new*
on, *one*
pièce, *piece=coin*
pu, *been able to*
répondit, *answered*
se, *itself*
si, *if, whether*
soirée, *evening*
vaut, *(is) worth*
visitant, *visiting*
vivre, *to live*

48.

Certaine¹ autorité^{1b} médicale^{1a} défend de² lire² au³ lit; mais avec toute sa science¹, ce docteur¹ semble ignorer⁴ qu'il⁵ y a des livres admirablement¹ écrits⁶ pour guérir de l'insomnie⁷

2. to read, reading, 3. at the—in, 4. not to know, 5. that there are, 6. written, adapted, 7. sleeplessness.

49.

N'avez-vous² pas peur² d'aller dans les champs au³ milieu de cet orage?—Non; pas à présent.—Pourquoi pas à présent?—Parce que le maître-d'école⁴ dit que, d'après⁵ les statistiques¹, la foudre⁶ ne frappe qu'une seule personne⁷ par⁸ an⁸ dans ce voisinage⁹, et cette seule personne a déjà été frappée.

2. have you not fear—are you not afraid, 3. at the—in the, 4. schoolmaster, 5. from after—according to, 6. thunderbolt, lightning, 7. only strikes one (single) person, 8. per year, 9. neighborhood.

50.

Après une lutte horrible¹, dit un voyageur², je parvins³ à⁴ dégager⁴ mes bras des replis dont⁵ le boa¹ avait serré mon corps, et au moment où le monstre¹ ouvrait sa gueule⁶ formidable¹ à deux pouces de ma tête, je lui⁷ lâchai mon coup de fusil⁷ entre les deux mâchoires, et il tomba raide⁸ mort⁸.—C'est magnifique¹! dit quelqu'un⁹. Combien¹⁰ de¹⁰ pieds de⁹ long¹ avait¹¹ ce serpent¹?—Il avait¹¹ cent¹² quatre-vingt douze¹² pouces, répondit l'autre: les serpents¹ n'ont pas de¹³ "pieds."

2. traveler, 3. arrived, succeeded, 4. in disengaging, 5. with which, 6. mouth, (of an animal), jaws, 7. let fly a shot at him, 8. stone dead, 9. some one, 10. how many, 11. had—was, 12. a hundred and ninety-two, 13.—any.

aller, to go
après, after
autre, other
bras, arm
champ, field
corps, body
défend, forbids
déjà, already
des, some
entre, between
été, been
frappe, strikes
frappé, struck
guérir, to cure
guele, mouth, jaws
lit, bed
livre, book
lutte, struggle
mâchoire, jaw
milieu, middle
ne.....que, only
non, no
ont, have
orage, storm
ouvrait, opened
parce que, because
pas, not
pied, foot
pouce, inch
pourquoi, why
repli, fold, coil
répondit, answered
semble, seems
serré, pressed
tête, head
tomba, fell
tout, toute, tous, all

51.

Un Irlandais² avait été chargé³ de tailler des arbres⁴ fruitiers⁴. A son retour pour le diner¹ quelqu'un⁵ lui demanda s'il⁶ avait fini sa tâche. Non, dit-il, je les ai tous coupés ce matin, je les taillerai⁷ cette après-midi⁸!

2. Irishman, 3. told, instructed, 4. fruit trees, 5. someone, 6. *s'il—si'il* if he, 7. shall prune, 8. afternoon.

52.

L'oncle Georges¹: Eh bien! mon neveu je suppose¹ que vous regardez¹ votrè père comme un grand homme? Le neveu; Ce n'est qu'hier² que je³ m'en suis aperçu³, quand on⁴ m'a dit⁴ que je lui ressemblais¹.

2. it is only yesterday, 3. I perceived it, 4. they told me—I was told.

53.

Un sot plein de suffisance cria à un paysan irlandais: Dites² donc², Pat; venez me^b dire^a votre plus gros mensonge, et je vous paierai³ un verre de whiskey¹.—Ma foi, dit Pat, vous êtes un "gentleman."

2. say then—I say, 6. will pay—will "stand" you.

54.

Un homme ne² courrait pas² grand risque¹ de se³ tromper³ s'il regardait⁴ son cas du⁵ même oeil qu'il regarde celui de son voisin et suivait lui-même le conseil qu'il lui^b donne^a.

2. would not run, 3. making a mistake, 4. looked at, 5.—with the.

arbre, *tree*
eh bien! *well!*
cas, *case*
celui, *that, the one*
comme, *as*
conseil, *advice*
coupé, *cut (down)*
cria, *called out*
demanda, *asked*
dire, *to tell*
donne, *gives*
été, *been*
fini, *finished*
foi, *faith*
grand, *great*
gros, *big*
hier, *yesterday*
homme, *man*
irlandais, *Irish*
lui, *him, to him*
matin, *morning*
même, *same*
mensonge, *lie*
ne.....que, *only*
neveu, *nephew*
oeil, *eye*
on, *one, people*
oncle, *uncle*
par, *by*
paysan, *peasant*
père, *father*
plein, *full*
plus, *most*
quand, *when*
ne.....que, *only*
regarde, *looks at*
retour, *return*
sot, *fool*
suffisance, *conceit*
suivait, *followed*
tâche, *task, job*
tailler, *prune, cut*
tous, *all*
venez, *come*
verre, *glass*
voisin, *neighbour*

55.

Le locataire d'un appartement¹ alla trouver un avocat et déposa \$2.50 sur son bureau² en^o lui^b disant^a: Le plâtre de mon appartement¹ tombe de tous les côtés, et je crains que si je le^b remplace^a et en^b déduis^a le prix^a sur¹ le montant du loyer le propriétaire⁴ ne^o refuse¹ d'accepter¹ la réduction¹. Quel est votre conseil?—Déménagez. Bonjour.

2. writing table. 3. on—from. 4. landlord.

56.

Premier vagabond¹: Il faudra² bien³ prendre garde, mon⁴ vieux⁴.—Deuxième vagabon: Pourquoi cela?—Premier vagabond: Je viens⁵ de lire⁵ dans un journal¹ que certaines¹ maladies¹ de la peau se^o répandent d'une manière¹ effrayante, propagées⁶ par la circulation¹ de main en¹ main des billets⁸ de banque⁸.

2. will be necessary. 3. well—indeed. 4. my old—old man. 5. come from reading—have just read. 6. propagated. 7.—to. 8. banknotes.

57.

Ne me^b parlez^a pas de vos sociétés² d'assurances sur la vie², s'écriait³ une bonne femme indignée: ça⁴ n'est bon à rien⁴! Quand mon pauvre mari était sur son lit de mort, je demandai à^o une compagnie¹ d'assurances d'envoyer quelqu'un⁵ pour assurer immédiatement¹ la vie du malade. Croiriez-vous⁶ qu'ils ont eu la cruauté de ne¹ m'envoyer personne⁷?

2. life insurance companies. 3. exclaimed. 4. they are good for nothing. 5. some one. 6. would you believe. 7. send me no one.

alla, went
assurance, insurance
assurer, insure
bonjour, good day
conseil, advice
côté, side
crains, fear
cruauté, cruelty
déduis, deduct
demandai, asked
déménagez, move
déposa, placed
deuxième, second
disant, saying
effrayant, fearful
envoyer, send
eu, had
femme, woman
garde, care
indigné, indignant
lit, bed
locataire, tenant
loyer, rent
main, hand
malade, invalid
mari, husband
me, to me
montant, amount
mort, death
parlez, speak
pauvre, poor
peau, skin
plâtre, plaster
premier, first
prendre, to take
prix, price
remplace, replace
répandent, spread
tombe, is falling
trouver, to find
vie, life

58.

Je suis² allée² vous^b voir^a, ma chère, et vous étiez sortie.—J'en³ suis bien⁴ fâchée; j'ai été faire des emplettes.—J'aurais⁵ voulu⁶ être à votre place¹. Que⁷ vous êtes heureuse⁷! vous avez⁸ dû avoir⁸ joliment⁰ du⁰ plaisir.—Au contraire¹, je suis furieuse¹. J'ai trouvé ce que je voulais dans la première boutique où je suis entrée!

2. am gone—called, 3. for it, 4.—very, 5. should have, 6. wished, liked, 7. how fortunate you are! 8. have been compelled to have—must have had, 9. am entered—went in.

59.

Un vieux monsieur habitant² la banlieue de Paris avait pris un billet^b de⁰ saison^a pour la ville, bon³ jusqu'à une certaine date¹. Etant⁴ tombé malade quelques jours après, il ne⁵ put faire usage de son passe¹ qu'un jour ou deux avant l'expiration¹ de la date¹.

Il essaya, mais en vain¹, de le⁶ faire proroger⁶. Pour se⁷ venger⁷, il se⁸ mit⁸ à voyager continuellement¹ de chez⁹ lui⁹ à la ville et de la ville chez¹⁰ lui¹⁰, et finit par changer¹¹ de⁰ train¹ à chaque station¹.

Quelqu'un¹² ayant remarqué¹ ces étranges mouvements¹, lui^b demanda^a quelles affaires¹ si importantes¹ et si pressantes il pouvait bien¹³ avoir.—La Compagnie¹ m'en¹⁴ donnera pour mon argent jusqu'au dernier sou, quand je devrais¹⁵ en mourir¹⁵, répondit le bonhomme¹⁶.

2. living in, 3. good—available, 4. being—having, 5. ne.....que, only, 6. make it prorogue—get it extended, 7. revenge himself, 8. put himself—began, 9. his house, 10. to his house, 11. changing, 12. some one, 13.—possibly, 14.—my value, 15. ought of it to die—die for it, 16. worthy man.

après, *after*
argent, *money*
avant, *before*
avoir, *have*
ayant, *having*
banlieue, *outskirts*
billet, *ticket*
boutique, *shop*
ce que, *what*
chaque, *every*
chère, *dear* (**fem.**)
demanda, *asked*

des, *some*
donnera, *will give*
emplette, *purchase*
essaya, *tried*
été, *been*
étiez, *were*
étrange, *strange*
être, *to be*
fâché, *sorry*
faire, *to make*
finir, *finished*
heureux, *happy*
joliment, *nicely*
jusqu'à, *up to*
malade, *ill*
monsieur, *gentleman*
plaisir, *pleasure*
pouvait, *could*
pressant, *pressing*
pris, *taken*
put, *could*
quelles, *what*
quelques, *some*
répondit, *replied*
saison, *season*
si, *so, if*
sorte, *(gone) out*
tombé, *fallen*
trouvé, *found*
usage, *use*
vieux, *old*
ville, *town*
voir, *to see*
voulais, *wanted*
voyager, *travel*

60.

Le monsieur: Que désirez-vous?—Le vagabond¹: Du^o travail.—Le monsieur: Quelle sorte¹ de travail?—Le vagabond: Du^e travail pour mes dents. Je n'ai² rien² à mettre dessous³ depuis deux jours.

2. have [had] nothing, 3 under—between them

61.

Un certain¹ nombre de journalistes¹ anglais s'étant² trouvés² réunis dans³ le but⁴ de voir Mr Bayard, l'ambassadeur¹ américain¹, et s'apercevant⁵, à cause⁶ de la concurrence⁷, de la difficulté⁷ qu'il⁸ y aurait⁸ à réussir, un nommé Smith imagina⁹ d'appeler⁹ un petit garçon et de faire¹⁰ passer¹⁰ sa carte à l'ambassadeur¹ par son moyen. Le garçon reçut la carte et une pièce de six pence que le journaliste¹ lui glissa dans la main, à¹¹ titre de gratification¹¹.

Au bout de quelques minutes¹ le gamin revint et tendit sa main^b ouverte^a dans laquelle on pouvait voir¹² la carte et les sixpence.—Au nom du ciel! qu'avez-vous fait? dit le journaliste¹.—Mr. Bayard envoie ses compliments¹ à Mr. Smith, répondit le garçon, mais comme il ne¹³ connaît pas de¹³ Mr. Smith qui lui^b doit^a sixpence, il vous^b prie^a de les reprendre¹⁴.

2. having found themselves, 3. with, 4. end—purpose, 5. perceiving, 6. on account, 7. rivalry, 8. there would be, 9. had the idea of calling, 10. make pass, send in, 11.—by way of tip, 12.—both, 13. knows no, 14. take back.

anglais, *English*
appeler, *call*
au, *at the, in the*
bout, *end*
carte, *card*
ciel, *heaven*
comme, *as*
dent, *tooth*
depuis, *since, for*
désirez, *want*
dit, *said*
doive, *owes*
envoie, *sends*
fait, *done*
gamin, *youngster*
garçon, *boy*
glissa, *slipped*
laquelle, *which*
main, *hand*
mais, *but*
mettre, *to put*
monsieur, *gentleman*
moyen, *means*
nom, *name*
nombre, *number*
nommé, *named*
on, *one*
ouvert, *open*
petit, *little*
pièce, *coin*
pouvait, *could*
prie, *begs*
que, quel, *what*
quelque, *a few*
reçut, *received*
répondit, *replied*
réuni, *met*
réussir, *succeed*
revint, *came back*
tendit, *held out*
travail, *work*
voir, *see*

62.

Un professeur² de clinique² interroge³ un malade atteint d'une maladie¹ de poitrine. —Quelle est votre métier¹?—Musicien¹, Monsieur le Docteur.—Alors le professeur se⁰ tournant vers ses élèves leur dit:—Voici enfin, messieurs, la démonstration¹ de ce que je vous ai dit si souvent, à⁴ savoir⁴, que la fatigue¹ causée à l'appareil respiratoire¹ par l'action¹ de souffler dans un instrument¹ de musique¹ peut causer de graves maladies.—Puis s'adressant⁵ de⁰ nouveau au malade: Et de quel instrument jouez-vous⁰?—Le violon, Docteur!—Tableau!

2. hospital lecturer, 3. is questioning, 4. to know—that is to say, 5. addressing himself, 6. do you play.

63.

Je viens² de dire² de bonnes³ paroles à votre mari, ma bonne dame, et j'espère que l'état de son âme aidera à son rétablissement⁴. Mais pourquoi ne⁵ venez-vous pas⁵ à mon église?—Nous allons à la chapelle¹ de monsieur B——, mon révérend. Alors, pourquoi m'avez-vous⁰ envoyé chercher⁰, moi⁷, au lieu de monsieur B——?

Ah! Monsieur, nous aimons beaucoup monsieur B——, et je n'ai pas osé le⁸ faire venir⁸ dans un cas comme celui-ci, car mon mari a une forte attaque¹ du typhus¹!

2. come from saying—have just said, 3. good—comforting, 4. re-establishment, recovery, 5. do you not come, 6. we have you sent to seek—did you send for me, 7. me, here repeated for emphasis, 8. him to make come—to send for him.

aidera, *will help*
aimons, *like*
allons, *go*
alors, *then*
âme, *soul*
appareil, *apparatus*
atteint, *attached*
au, *at the, in the*
beaucoup, *much*
car, *for*
cas, *case*
causé, *caused*
causer, *to cause*
ce que, ce qui, *what*
celui-ci, *this one*
comme, *like*
dame, *lady*
dit, *said, told*
église, *church*
élève, *pupil*
enfin, *in short*
espère, *hope*
état, *state*
fort, *strong, bad*
grave, *serious*
leur, *to them*
lieu, *place, stead*
malade, *patient*
maladie, *disease*
mari, *husband*
messieurs, *gentlemen*
monsieur, *sir, Mr.*
de nouveau, *again*
osé, *dared*
parole, *word*
peut, *can, may*
poitrine, *chest*
pourquoi, *why*
puis, *then*
si, *so*
souffler, *blow(ing)*
souvent, *often*
tournoiement, *turning*
vers, *towards*
violin, *violin*
voici, *here is,—are*

64.

Deux ménageries¹ arrivèrent¹, en² même temps, dans une ville³ de province³. L'une était dirigée par un nommé⁴ Carl Strong, l'autre par sa femme, et chacun, d'habitude, travaillait pour⁵ son compte⁶. Mais ayant décidé¹ d'un commun accord de réunir les deux ménageries, le mari se⁷ chargea de⁷ la rédaction⁸ des affiches, qu'il fit⁹ placarder⁹ sur tous les murs de la ville. En¹⁰ voici une phrase¹ copiée¹ textuellement¹¹: "Vu¹² l'arrivée de ma femme, ma collection¹ de bêtes féroces¹³ se¹⁴ trouve¹⁴ considérablement¹ augmentée."

2. at the, 3. country town, 4. [man] named, 5. usually, 6. on his (or her) own account, 7. charged himself with—undertook, 8. drawing up, compiling, 9. caused to [be] placard[ed], 10. from them, 11. word for word, 12. on account of, 13. ferocious, wild, 14. finds itself—is.

65.

Le Sultan¹ de Turquie¹ aime beaucoup les amusements¹, et tous ceux qui peuvent lui^h en^c procurer^{1a} sont, à² leur passage à² Constantinople, invités¹ à venir jouer devant lui. Non seulement de⁰ magnifiques honoraires sont payés aux artistes¹, mais ces honoraires sont souvent accompagnés¹ de⁸ cadeaux¹ valant dix fois davantage. Les 'performances' ont⁴ lieu dans un superbe¹ appartement¹ construit⁵ de⁶ telle façon que les femmes du harem¹ puissent voir tout ce qui se⁷ passe⁷ au⁸ travers⁸ de petites grilles pratiquées⁹ dans une série¹ de loges particulières¹⁰ très richement décorées¹.

2. when passing through, 3. by, 4. have—take, 5. constructed, 6. in such a, 7. passes itself—is going on, 8. through, 9.—made, 10. private.

accord, agreement
affiche, poster
aime, likes
arrivée, arrival
augmenté, increased
autre, other
ayant, having
beaucoup, much
bête, beast
ce qui, that which
ceux, those
chacun, each
commun, mutual
davantage, more
devant, before
dirigé, directed
dix, ten
façon, manner
femme, wife, woman
fois, time
grille, grating
honaire, fee
jour, play, perform
lieu, place
loge, box
mari, husband
même, same
mur, wall
non, not
payé, paid
peuvent, can
puissent, may
réunir, re-unite
richement, richly
seulement, only
souvent, often
temps, time
travaillait, worked
valant, worth
venir, come
voici, here is
voir, see

66.

Un de nos plus sympathiques¹ violonistes¹ de l'Opéra est en quête d'un appartement¹. Hier comme il visitait² le troisième³ d'une maison de la rue Condorcet, le concierge⁴ l'interrogeait¹.— Quel est votre métier— Musicien¹.— Et de quel instrument¹ jouez-vous¹?— Du violon¹.— Et vous ne⁶ jouez pas souvent?— Cinq ou six heures par jour.— Dans⁹ ces conditions, monsieur, je suis fâché *de* ne¹⁰ pouvoir mettre que¹⁰ la cour à votre disposition.

2. was visiting (inspecting), 3. third [floor], 4. door-keeper, porter in charge, 5. state (profession), 6. of—on, 7. do you play? 8. of it—on it, 9.—under, 10. only be able to put.

67.

Premier commis voyageur²: Ce n'est pas trop⁰ mal pour une petite ville comme celle-ci. Mes commissions s'élèvent à la somme de vingt mille francs!—Choeur des voyageurs: Superbe¹! Deuxième voyageur: (muet³ jusque là³): Oh! c'est étonnant ce qu'on peut faire dans un petit endroit! Cette somme de vingt mille francs est juste¹ le chiffre des escomptes qui j'ai faits⁴, à mon dernier passage⁵ ici, sur le chiffre de mes ventes.— Premier voyageur: Pardon¹, monsieur, ceci n'est pas un assaut⁶ de mensonges⁶! Deuxième voyageur (caché derrière son journal): Excusez-moi, monsieur, si je me⁷ suis trompé⁷; j'aurais⁸ cru⁹ que c'en¹⁰ était un.

2. commercial traveler, 3. dumb till there (silent hitherto), 4. made—taken off, 5. passing through, 6. assault of falsehoods—lying competition, 7. have deceived myself—made a mistake, 8. should have, 9. believed, thought, 10. of them.

caché, *hidden*
ce, c', *it, that*
ce que, *what*
ceci, *this*
celle-ci, *this one*
chiffre, *figure*
chœur, *chorus*
cinq, *five*
comme, *as, like*
commerce, *trade*
commission, *order*
cour, *courtyard*
dernier, *last*
derrière, *behind*
deuxième, *second*
du, *of the*
s'élèvent, *amount*
endroit, *place*
escompte, *discount*
étonnant, *astonishing*
fâché, *sorry*
faire, *do*
heure, *hour*
hier, *yesterday*
ici, *here*
jouez, *play*
jour, *day*
journal, *newspaper*
maison, *house*
mal, *bad*
mille, *thousand*
moi, *me*
on, *one*
par, *per=a*
petit, *little*
peut, *can*
plus, *most*
premier, *first*
quête, *search*
rue, *street*
somme, *sum*
souvent, *often*
sur, *on*
trop, *too*
vente, *sale*
vingt, *twenty*
voyageur, *traveler*

68.

Voyage de nocés.—Quand nous entre-
rons² dans un hôtel, il faudra³ nous⁴ ar-
ranger⁴ pour⁵ ne pas avoir l'air de nou-
veaux mariés⁶.—Sans doute, ma chère
amie. . . . et, tiens⁷! *pour* commencer¹,
porte⁸ donc⁸ ma canne et mon pardessus.

2. (shall) enter, 3. will be necessary, 4. to arrange
ourselves, 5.—so as, 6. married people, 7. hold—look
here, 8. carry then—just carry.

69.

La⁰ nuit^b dernière^a au 'cime tière de St.
Ouen un monsieur prononçait² un dis-
cours^b funèbre^a.—Notre pauvre ami a été
enlevé³ subitement⁴ laissant une veuve
âgée de⁰ vingt-quatre ans . . .—Pardon¹,
vingt-deux seulement, réplique vivement
la veuve.

2. was pronouncing—delivering; 3. carried off, 4. sud-
denly.

70.

Le magistrat¹.—L'agent dit que vous
étiez ivre la⁰ nuit^b dernière^a, et que vous
êtes² tombé² dans la rue. Pouvez-vous
expliquer ce petit incident¹?—Le prison-
nier¹ (avec dignité¹): La cause¹ de ma
chute, Votre Honneur¹, n'est pas attri-
buable¹ à la⁰ boisson, mais à des⁰ circon-
stances¹ que je³ ne pouvais gouverner³.—
Le magistrat¹ (surpris): De quelles cir-
constances¹ parlez-vous?—Le prisonnier¹:
De mes jambes, Votre Honneur.

2. are fallen—fell, 3. I could not govern—over which
I had no control.

âgé, *aged*
agent, *policeman*
air, *appearance*
ami, *friend*
an, *year*
avoir, *to have*
boisson, *drink*
canne, *stick*
cher, *dear*
chute, *fall*
cimetière, *cemetery*
dernier, *last*
discours, *speech*
doute, *doubt*
été, *been*
étiez, *were*
expliquer, *explain*
funèbre, *funeral*
ivre, *drunk*
jambe, *leg*
laissant, *leaving*
noces, *wedding*
nouveau, *new*
nuit, *night*
pardessus, *overcoat*
parlez, *speak*
pouvez, *can*
réplique, *replies*
rue, *street*
sans, *without*
seulement, *only*
surpris, *surprised*
veuve, *widow*
vingt-deux, *twenty-
two*
vingt-quatre, *twenty-
four*
vivement, *quickly*
voyage, *trip*

71.

Eh bien! mon garçon; avez-vous pris beaucoup de poisson?

Je ne puis dire que j'ai pris beaucoup de poisson, mais j'ai noyé beaucoup de vers.

72.

Quelles sont vos qualifications¹ pour l'emploi vacant¹?—Je suis² dans le^o commerce³ depuis cinq ans, et je m'occupe⁴ toujours de mon affaire⁴.—Dans ce cas nous ne pouvons vous⁵ entendre⁵. J'ai besoin de commis qui s'occupent⁶ de⁶ la mienne.

2. am—have been, 3. business, 4. occupy myself always with my affair—always attend to my own business, 5. understand ourselves—come to terms, 6. occupy themselves with—attend to.

73.

Le maître.—Eh bien! Dupont, vous n'avez pas encore résolu ce problème¹?—Dupont: Il est trop difficile pour moi, monsieur.—Le maître: Quel² âge avez-vous²?—Dupont: Seize ans, monsieur.—Le maître: Seize ans, et vous ne pouvez pas résoudre un problème aussi facile? Savez-vous bien^o qu'à votre âge¹ Washington était déjà géomètre³?

L'élève ne répondit pas. Après la classe¹, un de ses camarades¹ lui^b demanda^a si Washington s'était¹, à l'âge de seize ans, distingué⁴ de⁵ quelque⁵ autre manière.—Tout ce que je sais, dit le gamin, c'est qu'à mon âge il était géomètre³ et président¹ des Etats Unis à l'âge de notre maître.

2.—how old are you? 3. mathematician, 4. himself had distinguished, 5. in any.

an, year
après, after
aussi, so
beaucoup, many
besoin, need
eh bien! well!
cas, case
cinq, five
commis, clerk (s)
déjà, already
demanda, asked
depuis, since, for
difficile, difficult
dire, say
élève, pupil
emploi, place
encore, yet
état, state
facile, easy
gamin, youngster
garçon, boy
maître, master
manière, way
la mienne, mine
noyé, drowned
poisson, fish
pouvez, can
pris, taken
ne puis, ne pouvons,
cannot
répondit, replied
résolu, solved
résoudre, solve
ne.....rien, nothing
sais, savez, know
seize, sixteen
si, if
tout, all
trop, too
uni, united
ver, worm

74.

Pour quelle raison a-t-on² donné la médaille¹ à Dupont?—Parce qu'il a passé³ sur³ plus de⁰ monde⁴, à⁵ lui tout seul⁵ avec son bicycle¹, que⁶ tous les autres membres¹ de notre club¹ ensemble!

2. has one, have they, 3. passed on—run over, 4. world—people, 5. by himself alone, 6. than.

75.

Un romancier² venait³ de se marier³. Il habitait⁴ avec sa femme une petite maison dans un des faubourgs de Londres, et le jeune m'nage n'avait, pour tous domestiques⁵, qu'une⁶ bonne⁷ allemande. Le romancier, déjà connu en littérature¹ et bien recompensé pour ses oeuvres, faisait tout son travail à³ la maison⁸. Naturellement⁹, la bonne⁷, qui ne connaissait pas l'occupation¹ de son maître et le voyait toujours là, était fort intriguée et inquiète. Enfin un jour, perdant patience¹, elle s'approche¹⁰ de¹⁰ sa maîtresse¹¹ et, toute s'approche¹⁰ de¹⁰ sa maîtresse¹¹ et, toute rouge, roulant et tordant son tablier: Madame, dit-elle, j'aurais¹² quelque chose à vous dire. Vous me donnez trente schellings¹ par mois.—Et c'est tout ce que je puis vous donner, Gretchen, dit la dame.—Ce n'est pas ça, réplique Gretchen, mais si madame y¹³ consente¹, je me¹⁴ contenterai¹⁵ de¹⁵ vingt schellings jusqu'à¹⁶ ce que¹⁶ Monsieur¹⁷ ait trouvé de l'ouvrage¹⁸

2. novelist, 3. came from marrying himself—had just got married, 4. inhabited, 5. servants, 6. *ne.....que*, only, 7. servant girl, 8. at home, 9. naturally, of course, 10. approaches, 11. mistress, 12. (should) have, 13. to it, 14. myself, 15. will content with, 16. until, 17.—master, 18. work.

ait, *have*, has
allemand, *German*
ça, *that*
chose, *thing*
connaissait, *knew*
connu, *known*
déjà, *already*
dire, *tell*, *say*
donnez, *give*
enfin, *at last*
ensemble, *together*
faisait, *did*
faubourg, *suburb*
femme, *wife*
fort, *very*
genre, *kind*
inquiet, *uneasy*
intrigué, *puzzled*
jeune, *young*
là, *there*
Londres, *London*
maître, *master*
ménage, *household*
mois, *month*
par, *per*
parce que, *because*
payé, *paid*
perdant, *losing*
plus, *more*
puis, *can*
ne.....que, *only*
quelque, *some*
raison, *reason*
réplique, *replies*
rouge, *red*
roulant, *rolling*
tablier, *apron*
tordant, *twisting*
toujours, *always*
tous, *all*
travail, *work*
trente, *thirty*
trouvé, *found*
vingt, *twenty*
voyait, *saw*

76.

Madame Rose: Tiens²! voilà le petit Léon! comment va ta maman¹, mon petit³? —Léon: Très bien, merci, Madame En sortant de chez⁴ nous⁴, elle allait vous^b faire^a visite¹—Madame Rose: Ah! quel ennui! elle aurait⁵ bien dû penser⁵ que je serais sortie par⁶ un^o temps aussi superbe¹. —Léon: Justement. Elle a dit,—Il⁷ y a dix à parier contre⁷ un qu'elle ne sera pas chez elle.

2. hold—why, 3. little (one), 4. home, our house, 5. should have well had to think—might have guessed, 6—in, 7 there are ten to bet against—it is ten to

77.

Le juge. Prévenu¹ qu'avez-vous à dire pour votre défense¹?—Prévenu: Je ne savais pas que je volais², Votre Honneur¹; j'agissais automatiquement¹ sous la puissance³ d'un hypnotiste¹.

Le juge: En ce cas, je vous applique le maximum¹ de la peine, c'est-à-dire: dix ans de prison¹. Mais je vous donne la permission¹ d'envoyer chercher⁴ l'hypnotiste afin⁵ qu'il vous rende inconscient⁵ pour toute la durée de la peine. Le même pouvoir³ qui vous a fait voler sans le savoir, doit être assez^b fort^a pour vous empêcher de sentir les désagréments⁶ des travaux⁷ forcés⁷. En tout⁸ cas, j'ai fait mon possible⁹ pour vous être agréable¹!

2. was stealing, 3. power, 4. to seek—for, 5. so that he may render you unconscious, 6. unpleasantness, 7. forced works—hard labor, 8.—any, 9.—best.

agissais, *acted*
allait, *was going*
an, *year*
applique, *apply*
assez, *enough*
aussi, *so*
bien, *well*
cas, *case*
chez elle, *at home*
comment, *how*
contre, *against*
dire, *say*
dix, *ten*
doit, *must*
donne, *give*
durée, *duration*
empêcher, *prevent*
ennui, *misance*
envoyer, *send*
être, *be*
faire, *mak, =pay*
fait, *made, done*
fort, *strong*
juge, *judge*
justement, *just so*
même, *same*
merci, *thank you*
peine, *punishment*
sans, *without*
savais, *knew*
savoir, *know(ing)*
sentir, *feel(ing)*
sera, *will be*
serais, *should be*
sortant, *going out*
sorti, *(gone) out*
sous, *under*
temps, *weather*
ton, ta, tes, *thy*
très, *very*
va, *goes=is*
voilà, *there is*
voler, *steal*

78.

Un fermier de Yorkshire ayant mené² un cheval à la faire, le vendit à un officier³ de remonte². L'année suivante, l'officier¹ retourne à la même foire et apercevant⁴ notre homme, il s'avance sur lui en colère: Coquin, dit-il, vous m'avez vendu une rosse⁵ qui ne vaut rien pour l'Armée'.—Eh^o bien! répond le fermier sans⁶ s'émouvoir⁶, faites-en⁷ cadeau à la Marine⁸.

2. led, taken, 3.—army contractor, 4. perceiving, 5. useless horse, 6. without disturbing himself—cooly, 7. of it, 8. navy.

79.

Alexandre¹ III, était encore Czarevitch¹ quand il écrivit son livre sur la guerre de Crimée¹, livre qui se² compose² principalement¹ d'incidents¹ racontés par des témoins³ oculaires³. Voici un de ces incidents.

Un officier, le lieutenant Andoukovitch, donna une remarquable¹ preuve de sang-froid¹. Pour inspirer¹ confiance¹ à ses hommes, il déclara¹ un jour qu'il ferait⁵ la nique à la première bombe¹ qui tomberait⁶ près d'eux.

Une bombe arrive¹. Au moment¹ où elle va éclater, le lieutenant s'avance, s'arrête à deux pieds du projectile¹, et attend tranquillement¹ l'explosion¹. Il sort, comme par miracle¹, sain¹ et sauf⁵ de cette plaisanterie terrible¹, et s'écrie: Vous le^o voyez; ce n'est rien.

2. composes itself—consists, 3. eye witnesses, 4. cold blood—coolness, 5. would mock at defy; braverait (would brave) would be a simpler construction, 6. would fall, 7.—when, 8. safe and sound

année, year
s'arrête, stops
attend, awaits
s'avance, advances
ayant, having
cadeau, present
cheval, horse
colère, rage
comme, as
coquin, rascal
donna, gave
éclater, burst
s'écrie, exclaims
écrivit, wrote
encore, still
eux, them
faites, make
fermier, farmer
faire, fair
guerre, war
livre, book
même, same
pied, foot
plaisanterie, jest
près de, near
preuve, proof
reconte, narrated
répond, answers
retourne, returns
ne.....rien, nothing
sort, comes out
suivant, following
sur, on
témoin, witness
va, is going to
vaut, is worth
vendit, sold
vendu, sold
voici, here is,
voyez, see

80.

J'ai fait un beau rêve cette nuit mon cher oncle.—Vraiment! et qu'avez-vous rêvé?—Que vous me donniez cinq cents francs¹—Eh⁰ bien! gardez-les.

81.

Deux forgerons² anglais, frères, ne³ pouvant⁴ réussir dans leur pays, partirent pour la⁰ Jamaïque¹. Arrivés⁵ là, ils s'aperçurent⁶ qu'il⁵ leur fallait⁷, pour s'établir⁶, soixante livres sterling¹ qu'ils étaient loin de posséder⁷. Voici le stratagème¹ dont ils se servirent⁸ pour les se⁰ procurer¹.

L'un déshabilla⁹ l'autre, le¹⁰ rasa de près¹⁰ et le noircit de la tête aux pieds. Cela fait, il alla le louer à un planteur¹ qui en voyant les formes¹ athlétiques¹ qu'on lui présentait¹, s'empressa¹¹ d'avancer¹ les soixante livres. Il n'avait¹² jamais¹² vu un⁰ si⁰ beau nègre!

La nuit de ce même jour, notre homme s'échappe, revient chez¹³ son frère, se¹⁴ débarbouille¹⁴ et reprend¹⁵ sa première forme¹. Malgré¹⁶ la récompense offerte, le planteur¹ ne¹⁷ put¹⁷ retrouver¹⁸ son nègre.

Avec l'argent, les deux frères s'établirent¹⁹ et prospérèrent¹ si bien qu'en peu²⁰ d'années²⁰ ils firent fortune¹ et retournèrent²¹ dans leur pays. Cependant, avant de quitter²² l'île, ils firent une visite¹ au planteur¹, et après lui avoir²³ raconté les circonstances¹, ils lui remboursèrent²⁴ son argent, intérêt¹ et principal¹.

2. blacksmith, 3. not being able to, 4. perceived, 5. that it was necessary to them—they wanted, 6. establish themselves, 7. possess(ing), 8. served themselves—made use, 9. undressed, 10. close—cleaned shaved him, 11. hastened, 12. had never, 13. to the house of, 14. washes himself, 15. takes again, 16. in spite of, 17. could not, 18. find again, 19. established themselves, 20. little of years—a few years, 21. went back, 22. leave—leaving, 23. have—having, 24. paid back.

alla, *went*
anglais, *English*
après, *after*
argent, *money*
avant de, *before*
beau, *fine, lovely*
cela, *that*
cent, *hundred*
cher, *dear*
cinq, *five*
cependant, *however*
donniez, *gave*
doit, *of which*
s'échappe, *escapes*
fait, *done (had)*
firent, *made*
frère, *brother*
gardez, *keep*
île, *island*
là, *there*
leur, leurs, *their*
livre, *pound*
loin, *far*
louer, *let hire*
lui, *to him*
même, *same*
nègre, *negro*
noircit, *blackened*
nuit, *night*
offert, *offered*
on, *one, they*
oncle, *uncle*
partirent, *started*
pays, *country*
pied, *foot*
raconté, *narrated*
récompense, *reward*
réussir, *succeed*
rêve, *dream*
rêvé, *dreamt*
revient, *returns*
si, *so*
soixante, *sixty*
tête, *head*
voici, *here is*
voyant, *seeing*
vraiment! *really!*
vu, *seen*

82.

Vous m'avez dit que vous me prêtiez² cinquante franc¹, mais vous ne³ m'en donnez que³ quarante-neuf.—Je garde un franc pour payer le port des lettres¹ que j'aurai à vous^b écrire^a pour me^c faire rembourser^d.—En ce cas, je vous conseille d'en^e retenir cinq.

2. were lending, 3. not to me of them give but—give me only, 4. make myself reimbursed—get my money back, 5. of them.

aurai, *shall have*
ayant, *having*
bon, bonne, *good*
boutique, *shop*
cas, *case*
celle-ci, *this (one)*
cinquante, *fifty*
combien, *how much*
conseille, *advise*
côté, *side*

coûte, *costs*
demi, *half*
dernier, *latter*
devant, *before*
écrire, *write*
en, *in*

entier, *whole*
entre, *between*
entre, *enters*
époque, *time*

femme, *woman*
garde, *keep*
hésite, *hesitate*
me^c m^c, *me, to me*
mis, *put*

once, *ounce*
où, *where=when*
paquet, *packet*
payer, *(to) pay*

pescz, *weigh*
port, *postage*
poussa, *pushed*
prends, *take*

près de, *near*
à présent, *now*
quarante-neuf, *forty-nine*

retenir, *retain*
sourire, *smile*
suivant, *following*
tabac, *tobacco*

83.

C'était dans un petit village¹, près de Chester, à l'époque où le^o tabac en² corde² se³ vendait³ trois pence et demie l'once.

Un Irlandais⁴ entre dans une petite boutique et le dialogue¹ suivant s'établit⁵ entre lui et la marchande⁶.—Combien l'once de ce tabac?—Trois pence et demie.—Combien la demi-ounce.—Deux pence.—Pesez-m'en⁷ une demi-ounce. A présent, pesez-m'en une autre demi-ounce.

La bonne femme poussa les deux paquets devant Pat avec un sourire, s'imaginant¹ qu'il allait⁸ payer⁸ l'once entière. Mais Pat ayant mis les deux demi-ounces l'une à⁹ côté de l'autre: Le premier, dit-il, coûte deux pence, et celle-ci un penny et demi, n'est-ce pas¹⁰? Eh^o bien! je n'hésite pas je prends la dernière. Au¹¹ revoir¹¹!

2. twisted, 3. sold itself—was sold at, 4. Irishman, 5. establishes itself—takes place, 6. shopkeeper (fem.) —proprietress, 7. of it, 8. was going to pay for, 9.—by the, 10. is it not—doesn't it? 11. to the seeing again—good bye!

84.

Une pauvre femme en² retard de² son loyer imagina³ de garnir sa porte d'un⁴ crêpe⁴. Le propriétaire⁵ avait⁶ bien envie⁶ d'entrer demander son argent, mais la vue du crêpe le retenait: il respectait¹ le chagrin de sa locataire. Une semaine, puis deux, s'étant⁷ écoulées, il se⁸ décida¹ et trouva les quatre murs. La veuve était si triste que, sans y⁹ penser, elle avait enlevé tout le mobilier! Les méchants esprits affirment¹ que si la dette était bien⁹ réelle, le veuvage⁸ ne⁹ l'était guère⁹.

2. in arrears with. 3. had the idea, 4. with (a) crape; *une crepe* (fem.), means "a pancake," 5. landlord, 6.—would have liked very much, 7. having, 8. widowhood, 9. was hardly so.

85.

Le célèbre cantatrice australienne¹, Madame Melba, raconte l'anecdote¹ suivante.—Lors de mon dernier séjour à New York, j'étais descendue² au Savoy Hotel. Un jour, en repassant³ mon rôle de la reine dans "Les Huguenots," je travaillais⁴ mes vocalises et mes trilles, quand tout-à-coup⁵ je fus interrompue⁶. J'ouvris vivement ma porte et j'aperçus⁷ un tout⁸ petit bébé de trois ans à peine courant dans le corridor¹ en⁹ criant tout excité: Maman¹, maman! petit oiseau! petit oiseau!

C'est le plus beau de tous mes triomphes¹, ajoute-la charmante femme.

2.—staying, 3. going through, practising, 4. was working at, 5. all at once, 6. interrupted, 7. perceived, 8.—quite.

ajoute, *adds*
an, *year*
argent, *money*
beau, *fine*
bébé, *baby*
cantatrice, *singer*
célèbre, *noted*
chagrin, *grief*
charmant, *charming*
courant, *running*
criant, *crying*
demander, *ask for*
dette, *debt*
écoulé, *clapsed*
enlevé, *removed*
entrer, *enter*
esprit, *mind*
excité, *excited*
femme, *woman*
fus, *was*
garnir, (to) *trim*
locataire, *tenant*
lors, *at the time*
loyer, *rent*
méchant, *wicked*
mobilier, *furniture*
mur, *wall*
oiseau, *bird*
ouvris, *opened*
pauvre, *poor*
à peine, *hardly*
penser, *think(ing)*
puis, *then*
quatre, *four*
rabote, *relates*
réel, *genuine*
reine, *queen*
retenait, *kept back*
rôle, *part*
séjour, *stay*
semaine, *week*
suivant, *following*
trille, *shake*
triste, *sad*
trouva, *found*
veuve, *widow*
vivement, *quickly*
vocalise, *scale*
vue, *sight*

86.

La femme d'un habitant¹ de Nantes, morte il² y a² quelques années, lui laissa par testament, une rente viagère³ de vingt mille francs pour tout le temps qu'il resterait⁴ veuf, ajoutant que au⁵ cas⁵ où⁶ il se remarierait⁶, cette somme reviendrait⁷ aux enfants de la première femme.

Des⁸ difficultés¹ pécuniaires¹ survinrent⁸ suivies de⁹ la banqueroute⁹, et il fut proposé¹ de saisir le viager au bénéfice des créanciers. La-dessus¹⁰, notre homme part pour Paris, épouse une pauvre¹¹ de 87 ans, la quitte au Bureau des Mariages¹ et s'en¹² retourne¹² à Nantes, d'où il lui envoie promesse¹ d'une pension¹ pour le reste¹ de ses jours.

De¹³ cette façon, les vingt mille francs vont à ses enfants et les créanciers ne¹⁴ peuvent¹⁴ toucher¹ un sou.

2. ago, 3. during lifetime, 4. should remain, 5. in case, 6. should marry again, 7.—would come, 8. happened unexpectedly, 9. by bankruptcy, 10. thereupon, 11. female pauper, 12. goes back from there, 13. in, 14. cannot.

ajoutant, *adding*
an, année, *year*
bénéfice, *profit*
bureau, *office*
couvrent, *cover*
créancier, *creditor*
s'élève, *rises*
enfant, *child*
entre, *between*
envoie, *sends*
épouse, *marries*
façon, *way*
femme, *wife*
feu, *fire*
fumée, *smoke*
fut, *was*
laissa, *left*
lui, *to her*
mille, *thousand*
mort, *died*, *dead*
part, *sets off*
partie, *part*
quelques, *a few*
quitte, *leaves*
rangée, *row*
rente, *income*
saisir, *seize*
somme, *sum*
sonner, *ring*
sou, *halfpenny*
suivi, *followed*
temps, *time*
testament, *will*
veuf, *widower*
viager, *annuity*
vingt, *twenty*
vont, *go*

ANECDOTES

SECOND SERIES

1.

Rembrandt† avait une servante extrêmement babillarde.¹ Après avoir fait son portrait, il l'exposa² à une fenêtre où elle avait³ coutume⁴ de faire de longues conversations.

Les voisins⁵ prirent⁶ le tableau pour la servante même,⁷ et les voisines⁸ s'approchèrent pour babiller⁹ avec elle.

Etonnées¹⁰ de lui parler long temps sans qu'elle répondît, elles trouvèrent ce silence si peu naturel qu'elles la crurent¹¹ devenue¹² muette.

- 1 talkative
- 2 exhibit
- 3 to be in the habit of
- 4 neighbour
- 5 to take, *prendre*
- 6 herself
- 7 female neighbour
- 8 to chatter
- 9 astonished
- 10 to believe, *croire*
- 11 to become, *devenir*
- 12 dumb

†Célèbre peintre hollandais, 1606—1674.

2.

Un ignorant bel¹ esprit² se présente à l'université de Reims pour y³ passer⁴ maître-des-arts.⁵

Il y est reçu.

Surpris de la facilité avec laquelle il avait acquis⁶ ce grade,⁷ et voulant⁸ faire⁹ le plaisant,¹⁰ il¹¹ va de nouveau trouver¹² le président de la faculté, et lui dit :

“Monsieur, pendant¹ que² je suis en cette ville, je voudrais³ profiter de l'occasion, et faire aussi passer mon cheval maître-des-arts.

Monsieur, lui répondit le président, je suis fâché⁴ de ne pouvoir⁵ vous obliger davantage,⁶ mais nous ne recevons ici que⁷ les ânes.⁸”

- 1 wit
- 2 there
- 3 become a master of arts
- 4 to acquire, *acquérir*
- 5 degree
- 6 to wish, *vouloir*
- 7 to be witty
- 8 he calls again on

- 1 whilst
- 2 to wish, *vouloir*
- 3 sorry
- 4 to be able
- 5 any more
- 6 only, *ne ... que*
- 7 donkey

3.

Un audacieux voleur,¹ agenouillé² dans un confessionnal, déroba³ la montre de son curé⁴ tout⁵ en⁶ se confessant.

- 1 thief
- 2 to kneel down
- 3 to steal
- 4 vicar
- 5 while

“Mon père, lui dit-il, je vole. ¹	1 to steal
Comment! mon enfant?	2 pocket
Mon père, j'ai volé ¹ (la montre était	3 then
déjà dans sa poche ²).	4 you must, <i> falloir</i>
Alors ³ il faut ⁴ rendre.	
Eh! bien! mon père, je vais ² vous rendre.	1 well
Ce n'est pas à moi qu'il faut rendre, mais	2 to go, <i> aller</i>
à celui que vous avez volé. ³	3 to rob
Mais, mon père, celui que j'ai volé n'en	4 will not have it
veut pas. ⁴	5 to keep
Eh bien! gardez ⁵ -le.”	6 know

4.

Si vous voulez connaître ⁶ le prix de l'argent, a dit Franklin, [†] cherchez ⁷ à en ⁸ emprunter. ⁹	7 try
	8 some
	9 to borrow

† Homme d'Etat [*statesman*], publiciste, un des fondateurs de l'indépendance américaine, inventeur du paratonnerre [*lightning conductor*], 1706—1790.

5.

Un prédicateur ¹ cherchait ² à prouver à ses auditeurs que tout ³ ce que ³ Dieu ⁴ a fait est bien fait.	1 preacher
“Voilà,” disait en ⁵ lui-même ⁵ un bossu ⁶	2 to try
qui l'écoutait ⁷ attentivement, “une chose ⁸	3 all that
bien difficile à croire.”	4 God
Il attend le prédicateur à la porte de l'église, et lui dit: “Vous avez prêché ¹ que	5 to himself
Dieu avait bien fait toutes choses; voyez ²	6 hunchback
cependant ³ comme je suis bâti ⁴ ”—“Mon	7 to listen
ami,” lui répondit le prédicateur en le re-	8 thing
gardant, “il ⁵ ne vous manque rien ⁵ ; vous	9 believe
êtes bien fait pour un bossu.”	
	1 to preach
	2 see, <i> voir</i>
	3 however
	4 built=made
	5 =you are all right

6.

Une femme qui se¹ piquait¹ d'avoir le cœur² extrêmement tendre, reprochait³ un jour amèrement⁴ à son boucher d'avoir pris⁵ une si odieuse profession.

“Comment pouvez-vous,” lui disait-elle, “avoir la cruauté de mettre⁶ à mort⁷ ces pauvres agneaux⁸ ?”

“Madame,” lui répondit le boucher étonné, “est-ce que vous aimeriez mieux les manger⁹ vivants¹⁰ ?”

- 1 prided herself
- 2 heart
- 3 to reproach.
- reprocher à
- 4 bitterly
- 5 taken, prendre
- 6 put
- 7 death
- 8 lamb
- 9 to eat
- 10 alive

7.

Franklin prenait plaisir à répéter une observation de son nègre, auquel il avait défini,² étant à Londres, ce³ que c'était qu'un gentilhomme.

“Maître,” lui disait l'Africain, “le vent⁴ travaille,⁶ le feu travaille, la fumée travaille, les chiens travaillent, le bœuf⁷ travaille, le cheval travaille, l'homme travaille, tout travaille excepté le cochon⁸ :

Il mange,¹ il boit,² il dort,³ et ne fait rien de⁴ la journée⁴; le cochon est donc⁵ le seul⁶ gentilhomme de l'Angleterre.”

- 1 took, prendre
- 2 to explain, définir
- 3 what
- 4 master
- 5 wind
- 6 to work
- 7 ox

8.

Un soldat ayant trouvé une inscription en lettres de bronze sur un monument antique, détacha les lettres l'une après l'autre, et les mit¹ toutes ensemble² dans un panier³ qu'il envoya⁴ à un antiquaire de ses amis; en le priant⁵ de lui faire connaître⁶ ce que l'inscription signifiait.

- 8 pig
- 1 to eat
- 2 to drink, boire
- 3 sleeps, dormir
- 4 all day
- 5 therefore
- 6 only

- 1 put, mettre
- 2 together
- 3 basket
- 4 to send, envoyer
- 5 to beg
- 6 know

9.

LE DOUBLE NOM.

Le double nom, composé d'un nom propre et d'un surnom,¹ soit² purement généalogique,* soit² indiquant la possession d'une terre³ ou l'exercice d'un emploi,⁴ était un des signes par lesquels la race normande⁵ en Angleterre se distinguait de la race anglo-saxonne.

En ne⁶ portant que⁶ son⁷ propre nom, dans les siècles⁸ qui suivirent⁹ la conquête,* on risquait¹⁰ de¹ passer pour¹ Saxon, et d'être confondu² avec la masse des indigènes.³

Après la mort⁴ de sa femme et de ses enfants, Henri I^{er}, troisième fils de Guillaume⁵ I^{er}, reporta⁶ toute sa tendresse sur son fils naturel Robert et voulut lui choisir une épouse.⁷

Un certain Robert, fils d'*Aymon*, riche Normand, possesseur de grands domaines⁸ dans la province de Gloucester, étant⁹ mort,⁹ le roi négocia avec les parents¹⁰ de sa fille, appelée *Aimable*, un mariage entre elle et Robert.

Les parents consentirent, mais la jeune héritière¹ refusa, déclarant qu'elle ne serait jamais la femme d'un homme qui ne portait² pas deux noms.

"Sire, dit-elle au roi, je sais que³ vos yeux se sont arrêtés sur³ moi, beaucoup moins pour moi-même que pour mon

- 1 surname
- 2 either ... or, *soit ... soit*
- 3 estate
- 4 office
- 5 Norman
- 6 only bearing
- 7 one's
- 8 century
- 9 to follow, *suivre*
- 10 to risk

-
- 1 to be taken for
 - 2 confounded
 - 3 native
 - 4 death
 - 5 William
 - 6 to transfer
 - 7 wife
 - 8 estate
 - 9 having died
 - 10 relation

-
- 1 heiress
 - 2 to bear
 - 3=that you have fixed your choice on
 - 4 inheritance

héritage¹; mais, ayant un si bel héritage, ne serait-ce pas une grande honte¹ que de prendre un mari² qui n'eût³ pas double nom? De⁴ son vivant,⁴ mon père s'appelait⁵ Sir Robert, fils d'Aymon; je ne⁶ veux être qu'à un homme dont¹ le nom¹ montre² aussi d'où il vient.³

- 1 shame
2 husband
3 =should have
4 in his lifetime
5 =was called
6 only, *ne ... que*

Bien parlé, demoiselle, répondit le roi Henri; Sir Robert, fils d'Aymon était le nom de ton père; Sir Robert, fils de roi, sera le nom de ton mari.

- 1 whose name
2 to show
3 *venir*

Voilà, j'en conviens,⁴ un beau nom pour lui faire honneur toute sa vie; mais comment appellera-t-on ses fils et les fils de ses fils?"

- 4 I admit [of it]
5 *comprendre*
6 resuming
7 immediately
8 word
9 heir
10 to call
11 earl

Le roi comprit⁵ cette demande, et reprenant⁶ aussitôt⁷ la parole⁸: "Demoiselle, dit-il, ton mari aura un nom sans reproche pour lui-même, et pour ses héritiers⁹: il se nommera¹⁰ Robert de Gloucester, car je veux qu'il soit comte¹¹ de Gloucester, lui et tous ceux qui viendront de lui."

10.

LÉGENDE DE SAINT CHRISTOPHE.

Saint Christophe* était un Chananéen¹ de taille², gigantesque*, et terrible à voir.

- 1 Canaanite
2 size
3 nobody, *ne ... personne*
4 when
5 to learn, *apprendre*

Il ne voulait servir personne³ qui eût lui-même un maître; et lorsqu'il apprit⁴ que

son maître avait¹ peur du démon,¹ il le quitta² pour se mettre³ au service de ce dernier.⁴

- 1 =was afraid of the devil
2 left
3 [to] place
4 latter

Plus¹ tard,¹ en passant auprès² d'une croix, il remarqua que son nouveau maître en³ avait peur,³ et apprenant ainsi⁴ qu'il y avait quelqu'un⁵ de plus puissant⁶ que le démon, il le quitta⁷ à son tour⁸ pour se faire serviteur⁹ du Christ.

- 1 later
2 near
3 of it was afraid
4 thus
5 someone
6 powerful
7 left
8 turn
9 servant

Il fut instruit* par un vieil ermite, mais comme il ne pouvait ni¹ jeûner² ni¹ prier,³ on lui dit de servir le Christ en faisant traverser une rivière profonde⁴ aux⁰ voyageurs* qu'il porterait sur son dos.⁵

- 1 neither ... nor, *ni*
... *ni*
2 fast
3 pray
4 deep
5 back
6 this he did
7 *entendre*
8 *voir*
9 *prendre*
10 shoulder

Ce⁶ qu'il fit,⁶ jusqu'à ce qu'un jour il s'entendit⁷ appeler trois fois, et à la troisième fois, il vit⁸ un enfant qui demandait à traverser la rivière.

- 1 heavy
2 =the greatest difficulty
3 reach
4 bank
5 when
6 there
7 for=as a proof
8 proof
9 to order
10 to drive

Il le prit⁹ sur ses épaules,¹⁰ mais l'enfant était si lourd¹ que Saint Christophe eut toutes² les peines du monde² à atteindre³ l'autre rive.⁴

Lorsqu'⁵il y⁶ fut enfin arrivé, l'enfant lui dit qu'il avait porté le Christ lui-même sur ses épaules et, pour⁷ preuve⁸ de la vérité de ce qu'il lui disait, il lui ordonna⁹ de ficher¹⁰ en terre le bâton¹ qui lui servait depuis² des années, lequel prit³ racine³ aussitôt et devint⁴ un arbre.

- 1 stick
2 since=for
3 took root
4 to become, *devenir*

11.

Denys, tyran de Syracuse, était horriblement tourmenté¹ par les conspirations qui se² faisaient² sans³ cesse³ contre son autorité, et même contre sa personne.

Un homme se présente à son audience publique et lui dit avoir un secret infail-ible pour les découvrir⁴ toutes.

Il promet que, moyennant⁵ une assez grosse somme, il le lui communiquera.

Le tyran accorde la somme.

L'inconnu⁶ s'étant enfermé⁷ avec lui :

"Seigneur,⁸ lui dit-il, je vous avoue⁹ que je ne possède nullement¹⁰ le secret que je vous ai annoncé ; mais si vous voulez¹ bien¹ dire à vos sujets que je vous l'ai révélé,² et qu'il est infailible, personne n'osera plus³ conspirer contre vous."

Denys trouva la tournure⁴ excellente ; il la saisit,⁵ en⁶ profita, paya et fut tranquille.

- 1 troubled
- 2 =were got up
- 3 =continually
- 4 discover
- 5 in consideration of
- 6 stranger
- 7 having locked him-
self up
- 8 my lord
- 9 confess
- 10 not at all. *ne
nullement*

-
- 1 will kindly
 - 2 revealed
 - 3 will dare any
longer
 - 4 turn=plan
 - 5 to seize, *saisir*
 - 6 by it

12.

Peeter Hein était fils d'un pêcheur¹ ; de simple matelot² il parvint,³ par degrés,⁴ à la charge¹ de grand amiral de Hollande, en 1628.

Il intercepta et saisit une riche flotte² des Espagnols, qu'on³ appelait³ la flotte d'ar-gent

L'année suivante,⁴ il fut tué⁵ sur son bord.⁶

- 7 fisherman
- 8 sailor
- 9 to succeed, *parvenir*
- 10 degree

-
- 1 rank
 - 2 flotilla
 - 3 was called
 - 4 following
 - 5 killed
 - 6 ship

Les Etats¹ envoyèrent une députation solennelle² à sa mère pour lui témoigner³ la part que la patrie⁴ prenait à la mort d'un tel fils.

- 1 States
- 2 solemn
- 3 to prove
- 4 fatherland

“Je l'avais bien prévu,¹ que Peeter périrait comme un misérable, répondit-elle aux députés. Il aimait trop à courir²; il³ n'a que ce qu'il mérite.”

- 1 foreseen
- 2 to rove
- 3 he has only what he deserves
- † station in life

Cette femme n'avait pas changé d'état.[†]

13.

George II, roi d'Angleterre, était contrarié⁴ par ses ministres pour la nomination d'un vice-roi d'Irlande.

- 4 thwarted
- 5 had got up
- 6 anger
- 7 to leave
- 8 for
- 9 not, *ne .. point*
- 10 arrived at

Il s'était levé⁵ avec dépit⁶ et avait passé dans sa chambre, laissant⁷ les ministres dans le plus grand embarras, car⁸ il n'avait point⁹ porté¹⁰ de décision.

Enfin,¹ voyant que Sa Majesté ne revenait² point, ils lui députèrent Lord Chesterfield, comptant³ sur les ressources de son esprit⁴ pour calmer l'agitation du monarque, et pour obtenir ce qu'ils désiraient.

- 1 at last
- 2 to come back, *revenir*
- 3 =relying
- 4 mind

Chesterfield ouvre tout doucement la porte, et s'approche, d'un air très respectueux, du fauteuil où le prince s'était jeté.⁵

- 5 had thrown himself
- 6 =wants the blank left to be filled up

“Je suis chargé, dit-il sire, de savoir de quel nom Votre Majesté veut⁶ qu'on remplisse le blanc laissé⁶ sur la patente.

Mettez-y le diable, répond le roi en colère.¹

Mais, sire, dit d'un ton sérieux le ministre, le diable sera donc qualifié de féal² et aimé³ cousin de Votre Majesté?"

George éclata⁴ re rire³ et la paix⁴ fut faite.

- 1 anger
- 2 trusty and well beloved
- 3 burst into laughter
- 4 peace

14.

Le baron de X., propriétaire d'une très jolie maison¹ de campagne¹ à deux lieues² de Paris, ayant fait l'acquisition d'une superbe glace³ pour en⁴ décorer son salon, et n'ayant pu s'accorder avec le marchand pour le prix de⁵ l'emballage et du transport,⁵ prit⁶ le parti d'envoyer chercher⁶ la glace³ par deux vigoureux paysans, ses voisins.

Le voyage se⁷ fit⁷ sans accident jusqu'à la porte du logis.⁸

Mais alors les portefaix,⁹ obligés d'étudier¹⁰ leurs mouvements pour se faciliter l'entrée de l'intérieur, aperçurent¹ dans la glace que la maison s'y répétait.² et, trompés par les vacillations auxquelles³ ils donnaient lieu sans s'en douter,³ l'un d'eux s'écria,⁴ tout effrayé⁵:

"Eh! Charles. la maison croule⁶!"

Puis⁷ voilà que⁷ nos deux paysans prennent⁸ la fuite,⁵ après avoir laissé⁹ tomber¹⁰ leur fragile dépôt."

- 1 country-house
- 2 league
- 3 looking-glass
- 4 with it
- 5 for packing and carriage
- 6 =selected to send for
- 7 =was accomplished
- 8 residence
- 9 porter
- 10 to study

- 1 to notice, *apercevoir*
- 2 to repeat
- 3 to which they gave cause without themselves of it suspect
- 4 to exclaim, *s'écrier*
- 5 quite frightened
- 6 to fall
- 7 then (there is that)
- 8 to take to flight
- 9 let
- 10 fall
- 11 charge

15.

UN JUGEMENT EXPÉDITIF

C'était pendant un voyage que le farouche¹ et tout-puissant² Méhémet-Ali[†] faisait dans sa province.

A³ cheval,⁴ et accompagné d'une suite peu⁵ nombreuse, il venait⁶ de⁷ faire halte près⁸ d'un de ces villages de⁹ terre glaise¹⁰ qu'habitent¹¹ les fellahs,* quand, au moment de repartir,¹² il entendit du bruit.¹³

C'était une vieille femme qui se cramponnait,¹ en criant, à un soldat de l'escorte qu'elle ne voulait pas laisser² remonter à cheval.

"Qu'³ y a-t-il,⁴ et pourquoi ce bruit?" dit le pacha.

"Seigneur,⁵ répondit la vieille en se⁶ jetant⁷ à ses genoux,⁸ il⁹ y a que ce soldat m'a acheté¹⁰ du lait pour dix paras,¹¹ et qu'il ne veut¹² pas me payer."

"Et pourquoi ne veux¹³-tu pas payer?" dit Méhémet-Ali au soldat.

"Maître, répondit celui-ci, cette femme ment¹⁰; elle ne m'a pas vendu de lait et je ne lui dois¹¹ rien."

"Tu jures¹² par *Allah* que tu dis la vérité? fit¹³ alors le Pacha s'adressant à cette femme.

- 1 savage
- 2 all powerful
- 3 on horseback
- 4 little
- 5 to have just
- 6 near
- 7 =clay built
- 8 to inhabit
- 9 start again
- 10 noise

- 1 to cling to, *se cramponner à*
- 2 let
- 3 what (there has it) is the matter
- 4 my Lord
- 5 to throw one's self
- 6 knee, *genou*
- 7 the matter is that
- 8 to buy from, *acheter à*
- 9 want, *vouloir*

- 10 to lie, *mentir*
- 11 to owe, *devoir*
- 12 to swear
- 13 made=said

[†] Vice-roi d'Egypte, né (*born*) en 1769, mort en 1849.

[‡] La pièce de 10 paras vaut (*is worth*) environ (*about*) cinq centimes.

“Oui, je le jure.”—“Et toi également?”
dit-il au soldat.

“Oui, je le jure.”

“C’est bien,” continua le Pacha, et se tournant vers² sa suite*: “Attachez³-moi⁰ cet homme et ouvrez⁴-lui l’estomac,*” dit-il tranquillement.

Deux minutes après, la poitrine⁵ du malheureux, ouverte⁴ d’un coup⁶ de couteau, laissait⁷ couler,¹ mêlé² à des flots³ de sang,³ le lait qu’il⁴ venait à peine de boire.⁴

“Cette femme avait⁵ raison, dit alors Méhémet-Ali en remontant à cheval, qu’on lui donne⁶ les dix paras qui lui sont dus.”

Et il continua sa route.

- 1 that (is well) will do
- 2 toward
- 3 bind
- 4 to open, *ouvrir*
- 5 chest
- 6 (blow) thrust
- 7 let

- 1 flow
- 2 mixed
- 3 torrents of blood
- 4 he had hardly drunk
- 5 to be right, *avoir raison*
- 6 (that) let one to her give
- 7 due

16.

TRAIT D'HÉROÏSME.

(*Act of Heroism.*)

Une après-midi¹ d’été,¹ Jean Meynard était pilote* d’un steamer qui² se rendait à² Buffalo, dans l’Amérique du Nord.³

Le capitaine voit une épaisse⁴ fumée⁵ s’élever⁶ du fond⁷ du vaisseau.⁸ Il envoie aussitôt un marin⁹ voir ce que c’est. Celui-ci¹⁰ revient¹ tout pâle, en s’écriant²: “Le bâtiment est en³ feu³! Au⁴ feu⁴! Au feu!”

- 1 summer afternoon
- 2 bound for
- 3 North
- 4 thick
- 5 smoke
- 6 rise
- 7 bottom
- 8 ship
- 9 seaman
- 10 the latter

- 1 comes back
- 2 to exclaim, *s’écrier*
- 3 (in) on fire
- 4 fire!

Matelots¹ et passagers, tous se² mettent à l'œuvre.² On jette³ en vain des seaux⁴ d'eau sur l'incendie⁵ qu'alimente⁶ une grande quantité de résine¹ et de goudron.² "Combien³ y a-t-il³ d'ici à Buffalo?" demanda le capitaine à Jean Meynard.

"Sept milles,⁴ capitaine."

"Dans combien de temps y⁵ serons-nous?"
—"Dans trois quarts⁶ d'heure,⁶ capitaine, si⁷ nous gardons⁸ la même vitesse."

Le capitaine ordonne à tous les passagers de¹ se porter à l'avant¹ du vaisseau.

Jean Meynard reste² au gouvernail³; les flammes l'entourent,⁴ le suffoquent.⁵ Le capitaine lui crie⁶ avec son porte-voix⁷: "Jean Meynard!" — "Oui, capitaine." — "Etes-vous toujours au gouvernail³?" — "Oui." — "Dirigez⁸ le navire⁹ vers¹⁰ le sud-est,¹ et gagnez² le rivage."² Quelques³ instants après, le capitaine lui crie de⁴ nouveau⁴: "Pouvez-vous tenir⁵ bon⁵ cinq minutes encore⁶?"

"Oui, capitaine, avec le secours de Dieu!" répond l'héroïque pilote.

Ses cheveux blancs grillent¹ sur son crâne²; une de ses mains est déjà brûlée.³ Sa main valide¹⁰ sur la roue,¹ il demeure² ferme³ comme un roc. Le navire accoste⁴; tout l'équipage⁵ est sauvé,⁶ et Jean Meynard tombe⁷ mort⁷ sur le pont⁸ en flammes.⁸

1 sailor
2 set to work
3 to throw
4 pail
5 conflagration
6 =is fed by

1 resin
2 tar
3 how far is it
4 mile
5 there
6 quarter of an hour
7 if
8 keep
9 speed

1 to move to the fore-part
2 to remain
3 helm
4 to encircle
5 suffocate
6 to shout out
7 speaking-trumpet
8 direct=steer
9 ship
10 towards

1 south-east
2 reach the shore
3 some
4 again
5 hold (good) out
6 still
7 are being scorched
8 =head
9 burnt
10 unhurt

1 wheel
2 to remain
3 firm
4 runs aground
5 crew
6 saved
7 falls (down) dead
8 burning deck

LA THÉORIE DU CHARLATANISME

Un célèbre médecin¹ hollandais,² établi³ à Londres depuis⁴ de longues années,⁴ le docteur Vanslebten, passant par Grosvenor Square, s'arrêta⁵ à considérer un charlatan qui, dans une superbe calèche⁶ à quatre chevaux, avec plusieurs domestiques magnifiquement vêtus,⁷ attirait⁸ une foule⁹ immense, et faisait une énorme distribution de ses drogues. Informé de sa demeure,¹⁰ il le fait prier de¹ passer le lendemain matin chez lui.¹ Le charlatan s'y rend.²

“Monsieur, lui dit le docteur, je vous entendis³ annoncer hier publiquement que vous aviez d'excellents remèdes pour toutes sortes de maladies: en⁴ auriez-vous pour la curiosité? En vous regardant attentivement, j'ai cru⁵ vous reconnaître,⁶ et je ne peux me rappeler⁷ où nous nous sommes vus.⁸

Monsieur, il me sera très aisé⁹ de vous satisfaire. J'ai servi* plusieurs années chez Lady Waller, où vous veniez très souvent; j'étais son premier laquais, et je l'ai quittée¹⁰ depuis¹ trois ans pour exercer² le métier³ dans lequel vous me voyez.

Vous excitez de⁴ plus en plus⁴ ma curiosité. Comment est-il possible que des

- 1 physician
- 2 Dutch
- 3 established
- 4 for many years
- 5 stopped
- 6 carriage
- 7 dressed
- 8 to attract
- 9 crowd
- 10 abode

-
- 1 to call on him the next morning
 - 2 repairs there
 - 3 heard
 - 4 any
 - 5 to believe, *croire*
 - 6 to recognize
 - 7 recollect
 - 8 to meet, *se voir*

-
- 9 easy
 - 10 left

-
- 1 (since) for
 - 2 to carry on
 - 3 trade
 - 4 more and more

talents acquis¹ en trois ans vous aient procuré les moyens d'entretenir² l'état³ brillant que vous me paraissez⁴ avoir, tandis⁵ qu'⁶exerçant ma profession depuis quarante ans avec la plus grande application, et j'⁷ose⁸ dire avec quelque célébrité,⁹ je peux à peine⁸ entretenir² mon petit ménage⁹?

- 1 acquired
- 2 to keep up
- 3 style
- 4 to appear, *paraître*
- 5 while
- 6 dare
- 7 renown
- 8 hardly
- 9 household

Monsieur, pour que je puisse¹ répondre directement* à votre question, me permettez-vous de vous² en faire quelques-unes²?

- 1 may be able to
- 2 ask you some

Volontiers.³

- 3 willingly

Vous demeurez⁴ dans une des rues les plus fréquentées de la ville. Combien⁵ croyez vous qu'il y passe de monde⁵ par jour?

- 4 live
- 5 how many people do you think pass there

Cela serait difficile à compter⁶; mais, à estimation arbitraire,* à⁷ peu près⁷ dix mille.

- 6 count
- 7 about

J'accepte ce calcul⁸ comme juste. Et combien pensez-vous que dans ces dix mille il⁹ y ait de gens⁹ de bon sens?...je ne dis pas d'esprit,¹⁰ car le monde en fourmille.¹¹

- 8 estimate
- 9 there are people
- 10 wit
- 11 to swarm

Ah! vous m'embarrassez en distinguant l'esprit du bon sens. Si sur¹ les dix mille il y en² a cent de cette dernière² espèce,³ c'est beaucoup.

- 1 (on) among
- 2 last
- 3 kind

Eh bien, monsieur, vous avez répondu vous-même à votre question. Les cent personnes de bon sens sont vos pratiques,⁴ et les neuf mille neuf cents autres sont les miennes."

- 4 client

18.

LE GÉNÉRAL SOUWAROW ET LE
COMTE K....

Souwarow était de petite taille¹; son corps² était sec,³ nerveux,⁴ endurci⁵ au travail⁶ par l'habitude de la fatigue et des privations. Son regard⁷ était ferme et perçant,⁸ son sang⁹ était toujours bouillant,¹⁰ et ne lui permettait jamais un repos complet.

- 1 stature
- 2 body
- 3 lean
- 4 vigorous
- 5 hardened
- 6 work
- 7 glance
- 8 piercing
- 9 blood
- 10 boiling

Après avoir essuyé¹ une disgrâce, il revint² à St. Pétersbourg où l'empereur le fit³ complimenter par son favori,* le comte K.... qui se⁴ fit annoncer.⁴

- 1 (wiped) suffered
- 2 *revenir*
- 3 (made) had
- 4 had himself announced

“Mais je ne connais point de famille russe de ce nom-là, dit-il; au⁵ surplus,⁵ qu’il entre.”

- 5 =however
- 6 let him come in

Le comte étant entré, il lui demande encore à⁰ lui-même⁰ son nom, fait⁷ toujours l'étonné,⁷ et le prie⁸ de lui dire quel pays il est originaire.⁹ Le comte, un peu embarrassé, répond enfin¹⁰:

- 7 still feigns astonishment
- 8 to beg
- 9 native
- 10 at last

“Je suis natif de la Turquie, c'est à la grâce du monarque que je dois¹ mon titre.”

- 1 owe
- 2 title
- 3 to render
- 4 been present

Ah! dit le général, vous avez sans doute* rendu³ des services importants à l'Etat? Dans quel corps* avez-vous servi*? à quelle bataille avez-vous assisté⁴?

Je n'ai pas servi dans l'armée.—Vous étiez donc employé dans les affaires civiles? et dans quel ministère⁵?

- 5 ministry

Je n'ai jamais servi dans aucun¹ ministère; j'ai toujours été auprès² de l'auguste personne de Sa Majesté.

Ah! mon Dieu! En quelle qualité?"

Le comte eut³ beau rechigner,³ il fallut⁴ en venir⁴ au fatal aveu⁵ que l'impitoyable⁶ Souwarow voulait lui arracher⁷: "J'ai été le premier valet de chambre de S. M."

Ah! très bien, s'écria le général, et se tournant vers ses domestiques qui étaient présents, il dit à son valet de chambre: "Yvan, vois-tu ce seigneur¹? Il a été ce que tu es; il est vrai que c'est auprès² de notre gracieux souverain.* Vois-tu quel beau chemin³ il a fait? Il est devenu⁴ comte; il est décoré des ordres de Russie: ainsi⁵ conduis-toi⁶ bien; qui sait⁷ ce que tu peux devenir⁴?"

1 any
2 near

3 in vain showed
reluctance
4 he was obliged to
come
5 avowal
6 pitiless
7 to tear

1 nobleman
2 (near) to
3 way
4 to become, *devenir*
5 thus
6 behave yourself
7 to know

19.

Lorsqu' Alexandre rendait¹ la⁰ justice, il avait² coutume,² pendant³ que³ l'accusateur parlait, de se boucher⁴ une oreille⁵ avec la main. Comme on lui en demandait la raison: "C'est, répondit-il que je garde⁶ l'autre à l'accusé."

1 dispensed
2 was in the habit
3 while
4 to stop
5 ear
6 to keep

20.

Proverbe.

Les plus gros¹ livres, et les mieux² reliés,³ ne sont pas les meilleurs.²

1 big
2 best
3 bound

21.

LA BOMBE.

Un jour que le roi Charles XII dictait des lettres pour la Suède² à un secrétaire, une bombe tomba sur la maison, perça³ le toit⁴ et vint⁵ éclater⁶ près de la chambre même⁷ du roi. La moitié⁸ du plancher⁹ tomba en pièces.

Le cabinet où le roi dictait, étant pratiqué¹ en partie¹ dans une grosse muraille,² ne souffrit* point de l'ébranlement,³ et, par un bonheur⁴ étonnant,⁵ nul⁶ des éclats⁷ qui sautaient⁸ en l'air n'entra dans ce cabinet dont la porte était ouverte.⁹

Au bruit de la bombe, et au fracas¹ de la maison qui semblait² tomber, la plume échappa³ des mains du secrétaire.

"Qu'y a-t-il¹ donc² lui dit le roi d'un air tranquille, pourquoi n'écrivez-vous pas?"

Celui-ci¹ ne² put répondre que³ ces mots "Eh! sire, la bombe!"

"Eh¹ bien²! reprit³ le roi, qu'a de¹⁰ commun la bombe¹⁰ avec la lettre que je vous dicte? Continuez." *Voltaire.*[†]

[†] VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778.

- 1 to dictate
- 2 Sweden
- 3 to pierce
- 4 roof
- 5 to come, *venir*
- 6 to burst
- 7 (even) very
- 8 half
- 9 ceiling

- 1 =partly situated
- 2 wall
- 3 shaking
- 4 good fortune
- 5 astonishing
- 6 none, *nul* *ne*
- 7 splinter
- 8 to leap
- 9 open

- 1 crash
- 2 to seem
- 3 to escape
- 4 what is the matter
- 5 to write, *écrire*
- 6 the latter
- 7 could only answer
- 8 well
- 9 to resume, *reprandre*
- 10=the bomb to do

22.

DIALOGUE DANS UNE POSADA.¹

"Je voudrais² bien³ prendre quelque chose,³ dit le voyageur en entrant.

Prenez une chaise, répond l'hôtelier.⁴

- 1 Spanish inn
- 2 to wish, *voulez*
- 3 something
- 4 innkeeper

Fort⁵ bien ; mais j'aimerais mieux prendre
n'importe quoi⁶ de⁰ plus nourrissant.⁷

Qu'avez-vous apporté⁸? poursuit⁴ le
maître de la posada.

Rien,¹ répond tristement² le voyageur.

Eh³ bien³! alors, comment voulez-vous
que je vous⁴ fasse⁴ à manger? Le boucher*
est là-bas,⁵ le boulanger⁶ est plus⁷ loin⁷:
allez⁸ chercher⁸ du pain et de la viande,⁹ et,
s'il y a¹⁰ du charbon¹ de bois,¹ ma femme,
qui s'entend² un peu à la cuisine,³ vous ac-
commodera⁴ vos provisions."

Le voyageur, furieux,* fait un vacarme⁵
effroyable,⁶ et l'hôtelier impassible* lui
porte⁷ sur sa carte⁸: "6 réaux⁹ de¹⁰ tapage."¹⁰

Th. Gautier.

23.

LES DEUX FOUS.

Une violente insurrection ayant éclaté¹ à
Gand,² en août 1539, Charles-Quint³ fit⁴
demander à⁴ François Ier le passage par la
France, pour aller soumettre⁵ les rebelles.
Le roi annonce à son conseil⁶ son intention
d'accorder à l'empereur sa demande. Quel-
ques-uns⁷ de ses conseillers le pressaient
d'y mettre⁸ quelques¹ conditions:

"Non, dit le roi avec l'élan¹ de son natu-
rel,² ce qu'on fait de⁰ généreux,* il³ faut le
faire³ pleinement et hardiment."

Au⁵ sortir³ du conseil, il rencontra son
bouffon* de cour Triboulet qu'il trouva

5 very
6 no matter what
7 nourishing
8 to bring
9 to pursue, pour-
suivre

1 nothing
2 sadly
3 well
4 (make) prepare
for you
5 down there
6 baker
7 farther
8 go and fetch
9 meat
10 if there is

1 charcoal
2 to understand,
s'entendre à
3 (kitchen) cookery
4 =to cook
5 uproar
6 terrible
7 (carries) charges
8 bill
9 reals
10 for (making a)
noise

1 broken out
2 Ghent
3 (the) Fifth
4 caused to be asked
5 to subdue
6 council
7 some
8 to put on it

1 impulse
2 (good) nature
3 must be done
4 fearlessly
5 on going out

écrivait sur ses tablettes le nom de Charles-Quint "plus⁶ fou que⁶ moi, disait-il, s'il passe par la France."

6 more foolish than

"Que diras-tu, si je le laisse⁷ passer?" lui dit le roi.

7 to let, to allow

"J'effacerai son nom et je mettrai le vôtre à la place."

François ne se contenta pas de laisser passer Charles-Quint, il alla lui-même le recevoir à Châtellerault, lui donna des fêtes dans différentes villes, puis enfin⁸ à Paris où ils entrèrent ensemble⁹ le 1er janvier 1540.

8 at last
9 together

Guizot.[†]

[†] Guizot, célèbre homme d'Etat et historien français contemporain, 1787—1875.

24.

UNE LEÇON DE PROBITÉ.

Une pauvre femme de Zehra possédait* un petit champ¹ contigu* aux jardins du calife.* Hakkam voulut bâtir² un pavillon dans ce champ,¹ et fit³ proposer³ à cette femme de le lui vendre. Celle-ci⁴ refusa toutes ses offres, en déclarant qu'elle ne⁵ renoncerait jamais à⁵ l'héritage de ses pères.

1 field
2 to build
3 (made propose)
had a proposal
made
4 the latter
5 would never part
with
6 surveyor
7 like a
8 worthy
9 to take possession,
s'emparer

L'intendant⁶ des jardins, en⁷ digne⁸ ministre d'un roi despote,* s'empara⁹ du champ par force; le pavillon fut bâti.²

La pauvre femme, au¹ désespoir,¹ courut à Cordoue raconter² son malheur³ au cadi Béchir, et le consulter sur ce qu'elle devait⁴ faire. Le cadi pensa que le prince des

1 in despair
2 to relate
3 misfortune
4 ought, *devoir*

croyants⁵ n'avait pas plus⁶ qu'⁶un autre le droit de s'emparer du bien⁷ d'autrui,⁸ et il s'occupa des moyens⁹ de lui rappeler¹⁰ cette vérité, que les meilleurs princes peuvent¹¹ oublier¹² un moment

- 5 believers
6 more than
7 property
8 others
9 means
10 to recall
11 can, *pouvoir*
12 forget

Un jour qu'Hakkam, environné¹ de sa cour, était dans le beau pavillon bâti sur le terrain² de la pauvre femme, on vit³ arriver le cadî Béchir monté* sur un âne,⁴ portant dans ses mains un sac* vide.⁵ Le calife, étonné,⁶ lui demanda ce qu'il voulait.

- 1 surrounded
2 land
3 to see, *voir*
4 ass
5 empty
6 astonished

"Prince des fidèles,⁷ répond Béchir, je viens te demander la permission de remplir⁸ ce sac de la terre que tu foules⁹ à présent à tes pieds."

- 7 faithful
8 to fill
9 to tread on

Hakkam y¹ consentit; le cadî remplit son sac de terre. Quand il fut plein,² il le laissa³ debout,⁴ s'approcha du calife, et le supplia⁵ de⁶ mettre le comble à⁶ sa bonté,⁷ en l'aidant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amusa de la proposition, et vint⁸ pour soulever⁹ le sac. Mais, pouvant à¹ peine¹ le mouvoir, il le laissa tomber en riant,² et se plaignit³ de son poids⁴ énorme.

- 1 to it
2 full
3 to leave
4 standing
5 to entreat
6 =to crown
7 kindness
8 to come, *venir*
9 to lift

"Prince des croyants, dit alors Béchir avec une imposante gravité, ce sac que tu trouves si lourd⁵ ne contient⁶ pourtant⁷ qu'⁸une petite parcelle du champ usurpé par toi sur une de tes sujettes*; comment sou-tiendras⁹-tu le poids de ce champ, quand tu paraîtras¹⁰ devant le grand juge,* chargé de cette iniquité?"

- 1 hardly
2 to laugh, *rire*
3 to complain, *se plaindre*
4 weight
5 heavy
6 to contain, *contenir*
7 however
8 only, *ne que*
9 to sustain, *soutenir*
10 to appear, *paraître*

Hakkam, frappé¹ de cette image, courut² embrasser* le cadî, le remercia,³ reconnut⁴ sa faute, et rendit⁵ sur l'heure⁶ à la pauvre femme le champ dont on l'avait dépouillée,⁷ en y⁸ joignant* le don⁹ du pavillon et des richesses qu'il contenait.

Florian.†

† FLORIAN, fabuliste français, 1755—1794.

25.

Un certain Parmenon imitait* parfaitement¹ le grognement² du porc.³ Ses camarades,* jaloux⁴ de la réputation qu'il s'était acquise⁵ par son talent, tâchaient⁶ de l'imiter,* mais les spectateurs prévenus⁷ disaient toujours :

"Celà est bien ; mais qu'est-ce en comparaison* du porc de Parmenon !"

Un de ses rivaux⁸ prit⁹ un jour sous sa robe un jeune porc qu'il fit grogner.² Les spectateurs, après avoir entendu¹ ce cri* naturel, dirent encore : "Qu'est-ce⁶ que⁶ cela auprès² du porc de Parmenon !"

Alors il lâcha³ son porc au milieu⁴ de l'assemblée, et les convainquit⁵ par⁶ là⁶ que c'était la prévention,⁷ et non la vérité,⁸ qui dictait⁹ leur jugement.*

26.

Proverbe.

La conscience du juste est un miroir¹ d'acier² poli que ne peut ternir³ le souffle⁴ impur du méchant.⁵

- 1 to strike
- 2 to run, *courir*
- 3 to thank
- 4 to acknowledge, *reconnaître*
- 5 to give back
- 6 (hour) spot
- 7 to rob
- 8 to it
- 9 gift

- 1 perfectly
- 2 grunt
- 3 pig
- 4 jealous
- 5 to acquire, *s'acquérir*
- 6 to endeavor
- 7 prejudiced
- 8 rival
- 9 to take, *prendre*

- 1 to hear
- 2 (near) compared with
- 3 to let loose
- 4 middle
- 5 to convince, *convaincre*
- 6 thereby
- 7 prejudice
- 8 truth
- 9 to dictate

- 1 looking-glass
- 2 steel
- 3 tarnish
- 4 breath
- 5 wicked

27.

Un charretier,¹ qui passait devant un homme au pilori,* demanda ce que disait l'écriveau² attaché au-dessus³ de³ sa tête:

"Il dit, lui répliqua* quelqu'un,⁴ que ce criminel est un faussaire.⁵

Et qu'est-ce⁶ qu'un faussaire?

C'est un homme qui contrefait⁶ la signature d'un autre.

Eh⁷ bien,⁷ mon pauvre diable⁸! s'écria⁹-t-il en s'approchant* du coupable,¹⁰ voilà ce que c'est que⁹ d'avoir appris¹¹ à écrire.¹² "

- 1 waggoner
- 2 label
- 3 over
- 4 someone
- 5 forger
- 6 to counterfeit
- 7 well
- 8 (devil) fellow
- 9 to exclaim, *s'écrier*
- 10 culprit
- 11 to learn, *apprendre*
- 12 to write

28.

Un jeune Français, élève¹ de l'Académie de peinture,² étant³ allé³ en Italie pour se perfectionner,* rencontre⁴ à Naples un Espagnol⁵ couvert* de haillons⁶ et d'une malpropreté⁷ excessive; vice dont en général ce peuple est accusé.

Le jeune peintre* remarque* que l'Espagnol a les mains fort⁸ bien faites, quoique⁹ fort⁸ sales.¹⁰ Il lui propose de les dessiner.¹¹

L'Espagnol accepte, moyennant¹ quelque argent qui lui est promis.* Le Français le conduit* chez lui, et lui dit de se laver² les mains.

"Soit.³ "

Il passa au vestibule; puis revenant⁴ comme⁵ par réflexion: "Laquelle,⁶ monsieur, dit-il voulez-vous dessiner?"

- 1 pupil
 - 2 painting
 - 3 having gone
 - 4 to encounter
 - 5 Spaniard
 - 6 rags
 - 7 dirtiness
 - 8 very
 - 9 although
 - 10 dirty
 - 11 to draw
-
- 1 in consideration of
 - 2 to wash
-
- 3 be it so
 - 4 to return, *revenir*
 - 5 as (if)
 - 6 which

29.

Georges I^{er}, roi d'Angleterre, ayant éprouvé¹ plusieurs² fois,³ dans ses voyages en Hollande, qu'on lui faisait⁴ payer* fort⁵ cher sa dépense,⁶ résolut* de ne descendre dans aucune⁷ auberge⁸ de ce pays.

Un jour donc qu'il passait à Alkemaar, il s'arrêta⁹ à la porte de celle du Mouton,¹⁰ pendant¹ qu'on changeait les chevaux de sa voiture,² et commanda trois œufs³ frais.⁴ Le monarque ne⁵ les eut pas plus tôt mangés⁵ qu'il en⁶ demanda le prix.

"Deux cents florins, répondit l'aubergiste.⁷

Comment, s'écria⁸ Georges tout étonné,⁹ deux cents florins! les œufs⁸ sont donc bien¹⁰ rares à Alkemaar?

Oh! non, répondit l'hôtelier,⁷ les œufs³ n'y¹¹ sont pas rares; mais les rois n'y¹¹ sont pas communs.*"

- 1 to experience
- 2 several
- 3 times
- 4 to make, *faire*
- 5 very
- 6 expenses
- 7 not ... any, *ne ... aucune*
- 8 inn
- 9 to stop, *s'arrêter*
- 10 sheep

-
- 1 while
 - 2 carriage
 - 3 egg
 - 4 fresh
 - 5 had no sooner eaten them
 - 6 of them
 - 7 innkeeper
 - 8 to exclaim, *s'écrier*
 - 9 to astonish
 - 10 (well) very
 - 11 there
-

30.

Quelqu'un¹ disait devant madame Du Deffant,[†] qui s'était brouillée² avec Voltaire, que ce³ dernier³ n'avait pas beaucoup inventé:

"Que⁴ voulez-vous de plus⁴? dit-elle finement,⁵ il a inventé l'histoire!"

- 1 someone
- 2 to quarrel *se brouiller*
- 3 the latter

- 4 what more do you want
- 5 artfully

† MARQUISE DU DEFFANT, femme célèbre par ses liaisons avec les hommes de lettres de son temps, 1697—1780.

31.

Le comte de Grammont, trouvant un jour deux de ses valets qui se battaient,¹ l'épée² à la main, voulut absolument* en³ savoir⁴ la cause. L'un des deux lui avoua⁵ qu'ils lui⁶ avaient volé⁷ cinq louis d'or, et que la querelle* venait⁸ de ce que⁹ son camarade voulait en⁹ avoir trois.

"Tenez,¹ dit-il, en⁹ tirant² un autre louis de sa poche,³ vous êtes de⁰ grands marauds⁴ de vous⁵ égorger⁵ ainsi⁶ pour un louis."

- 1 to fight, *se battre*
- 2 sword
- 3 of it
- 4 to know
- 5 to acknowledge
- 6 (to) from him
- 7 to steal
- 8 (came of that which) arose because
- 9 of them

32.

"Monsieur, disait à son maître un domestique nouvellement¹ arrivé de son village, ma mère m'a recommandé² de lui envoyer³ une lettre aussitôt⁴ que⁴ j'aurais été quelques jours chez vous. Ne pourriez⁵-vous pas m'en⁰ donner une dont⁶ vous n'auriez que faire,⁶ et je la lui enverrais.³"

- 1 (hold) look here
- 2 to draw
- 3 pocket
- 4 rascal
- 5 to kill each other, *s'égorger*
- 6 thus

33.

Un autre valet reçoit¹ de son maître l'ordre de prendre² les lettres qu'il trouvera sur son bureau,³ et de les⁴ jeter à la poste.⁴ Il y en avait⁵ trois, dont une n'avait pas d'adresse. Le valet les jette⁴ toutes trois à la poste. Puis le maître s'apercevant⁶ de la sottise,⁷ et lui demandant "pourquoi⁸ il avait jeté⁴ à la poste une lettre qui n'avait pas d'adresse:

- 1 newly
- 2 to urge
- 3 to send
- 4 as soon as
- 5 could, *pouvoir*
- 6 (of which you would not have what to do) for which you have no use

Je croyais,⁹ répond le valet, que vous ne vouliez pas qu'on sût¹⁰ à qui vous l'adressiez."

- 1 to receive, *recevoir*
- 2 to take
- 3 writing-table
- 4 to (throw) put them in the post
- 5 there were
- 6 to perceive, *s'apercevoir*
- 7 blunder
- 8 why
- 9 to believe, *croire*
- 10 should know, *savoir*

34.

LE LÉGATAIRE¹ FRUSTRÉ.²

Titius assiste³ à la lecture⁴ d'un testament⁵ avec des yeux rouges et humides,* et le cœur serré⁶ de la perte⁷ de celui dont il espère recueillir⁸ la succession. Un article lui donne la charge, un autre les rentes* de la ville; un troisième le rend⁹ maître d'une terre à la campagne; il¹ y a¹ une clause qui, bien² entendue,² lui accorde une maison située* au milieu³ de Paris, comme elle se trouve,⁴ et avec les meubles.⁵ Son affliction augmente, les larmes⁶ lui coulent⁷ des yeux; le⁸ moyen de⁸ les contenir*? Il se voit officier, logé* aux champs⁹ et à la ville, meublé de¹⁰ même¹⁰; il se voit une bonne table et un carrosse¹: "Y² avait-il² au monde un plus honnête homme que le défunt,* un meilleur homme?" Il y a un codicille*; il faut³ le lire⁴: il fait Mœvius légataire universel, et il renvoie⁵ Titius dans son faubourg,⁶ sans rentes, sans titre,⁷ et le met⁸ à⁹ pied.⁹ Il essuie¹⁰ ses larmes: c'est à Mœvius à s'affliger.¹¹ *La Bruyère.*†

† (Célèbre moraliste français, 1646—1696.)

35.

Deux soldats anglais, devenus¹ ennemis irréconciliables,* s'étaient battus² plusieurs³ fois. Leurs supérieurs, informés de cette

- 1 legatee
- 2 disappointed
- 3 to be present, assister
- 4 reading
- 5 will
- 6 oppressed (with grief)
- 7 loss
- 8 to inherit
- 9 to render

- 1 there is
- 2 properly understood
- 3 middle
- 4 =stands
- 5 furniture
- 6 tears
- 7 to flow
- 8 (the means of) how to
- 9 field
- 10 in the same way

- 1 coach
- 2 was there
- 3 to be necessary, falloir
- 4 to read
- 5 to send back, renvoyer
- 6 suburb
- 7 title
- 8 to put, mettre
- 9 on foot
- 10 to wipe
- 11 to grieve

- 1 to become, devenir
- 2 to fight, se battre
- 3 several

haine⁴ implacable, leur avaient défendu⁵ de se battre, sous peine⁶ de mort. Se trouvant ensemble⁷ un soir à veiller⁸ sur le tillac,⁹ l'un des deux attira¹ l'autre à² l'écart²; et quand il crut³ ne pouvoir être entendu de l'homme qui était au gouvernail, il dit à son adversaire:

"On nous a défendu de nous battre. Tu es d'ailleurs⁵ plus⁶ fort que⁶ moi, et tu m'outrages sans⁷ cesse.⁷ Je vais me venger.* Personne⁸ ne⁸ nous voit. Notre haine est connue.⁹ En me précipitant à l'instant dans la mer, on t'accusera de ma mort, et tu me suivras¹⁰ de¹¹ près¹¹ dans l'autre monde."

En achevant¹ ces mots, il se précipite

Ce que ce malheureux² avait prévu³ arriva.⁴ La violence de la haine qui régnait* entre⁵ les deux individus* donna lieu⁶ à des soupçons⁷ contre⁸ celui qui survivait.*

Il était sur le point de se voir condamné à la mort, quand le matelot⁹ préposé¹ à la conduite² du gouvernail vint³ heureusement affaiblir⁴ la véhémence des soupçons qui allaient le conduire⁵ à la potence.⁶

36.

QUESTION ÉNIGMATIQUE.

Qu'est-ce qui¹ se² laisse brûler² pour garder³ un secret?

C'est la cire⁴ à cacheter.⁴

- 4 hatred
- 5 to forbid
- 6 penalty
- 7 together
- 8 to watch
- 9 deck

-
- 1 to draw
 - 2 aside
 - 3 to believe, *croire*
 - 4 helm
 - 5 moreover
 - 6 stronger than
 - 7 unceasingly
 - 8 nobody
 - 9 known
 - 10 to follow, *suivre*
 - 11 closely

-
- 1 to finish
 - 2 wretched man
 - 3 to foresee, *prévoir*
 - 4 to happen
 - 5 between
 - 6 (place) rise
 - 7 suspicion
 - 8 against
 - 9 sailor

-
- 1 in charge of
 - 2 management
 - 3 to come, *venir*
 - 4 to weaken
 - 5 to conduct
 - 6 gallows

-
- 1 what
 - 2 allows itself to be burned
 - 3 keep
 - 4 sealing-wax

37

Un conseiller* au parlement, fort¹ vieux et fort avare,² avait renvoyé³ tous ses domestiques, et se servait lui-même. Cependant⁴ il lui restait assez d'amour⁵-propre⁵ pour ne vouloir pas passer pour ce qu'il était.

De tous les habits de livrée qu'il avait vendus, il en⁶ avait conservé⁶ une seule⁷ manche,⁸ qu'il passait dans son bras toutes⁹ les fois⁹ qu'il voulait jeter¹⁰ de l'eau par¹¹ la fenêtre, afin¹² que¹² les voisins¹³ ne¹⁴ s'aperçussent pas¹⁴ qu'il était sans domestique.

- 1 very
- 2 miserly
- 3 to dismiss
- 4 however
- 5 self-respect

- 6 to preserve
- 7 single
- 8 sleeve
- 9 every time
- 10 to throw
- 11 =out of
- 12 so that
- 13 neighbour
- 14 might not perceive

38

Un bailli¹ ayant condamné un paysan² à trois francs d'amende³ pour avoir donné un soufflet⁴ à un autre.

"C'est bien⁵ cher, dit le délinquant.

Je n'en⁶ rabattrai⁶ pas un sou,⁷ répondit le bailli.¹

En ce cas,* répliqua le rustre⁸ en⁹ jetant⁹ un écu¹⁰ de six francs sur la table et en appliquant* un autre soufflet⁴ sur la joue¹¹ du magister, voilà pour deux, payez-vous."

- 1 petty judge
- 2 peasant
- 3 fine
- 4 box on the ears
- 5 (well) very

- 6 to take off

- 7 halfpenny
- 8 rustic
- 9 to throw, *jeter*
- 10 piece (of money)
- 11 cheek

39.

Tout conteur¹ se répète* voilà le grand inconvénient du métier². Un conteur¹ de profession, auquel on reprochait* ce défaut,³ répondit assez naïvement⁴.

"Il faut⁵ bien⁶ que vous me permettiez de vous redire de⁶ temps en temps⁶ mes petits contes,⁷ sans cela je les oublierais.⁸"

- 1 story-teller
- 2 trade
- 3 failing
- 4 frankly
- 5 to be necessary, *falloir*
- 6 from time to time
- 7 tale
- 8 to forget

40.

Dans deux premiers volumes qui parurent¹ des Mille² et une nuits,² chaque conte commençait par ces mots: "Ma chère sœur, si vous ne dormez³ pas, faites⁴-nous un de ces beaux contes que vous savez."

Cette uniformité déplut⁵; l'auteur,* M. Galland, en⁶ essaya⁷ plusieurs railleries,⁸ et entre⁹ autres celle-ci.¹⁰

Quelques jeunes gens¹ qui venaient² de se divertir la nuit, passèrent par le bas³ de la rue Dauphine, où M. Galland demeurait⁴; ils l'appelèrent⁵ de toutes leurs forces.

Eveillé⁶ par leurs cris,* il se jette⁷ à bas⁸ de son lit, et court⁸ à la fenêtre. Il faisait⁹ un très grand froid.¹⁰

Ces jeunes gens, après avoir fait¹ morfondre¹ l'auteur à lui demander s'il est M. Galland, si c'est lui qui a fait les Mille et une nuits, s'il est² levé,² finissent ce colloque* par lui dire:

"Monsieur Galland, si vous ne dormez pas, faites-nous un de ces beaux contes que vous savez."

41.

Un Turc qui voyait¹ passer un convoi² magnifique* disait:

"Je ne conçois³ pas pourquoi tant⁴ de flambeaux⁵ et un⁶ tel⁶ bruit⁷ pour un homme qui ne voit¹ ni⁸ n'entend.⁹"

- 1 to appear, *paraître*
- 2 =Arabian Nights
- 3 to sleep, *dormir*
- 4 (make) tell
- 5 to displease, *déplaire*
- 6 (on account) of it
- 7 (wiped) suffered
- 8 joke
- 9 among
- 10 =the following

- 1 people
- 2 to have just, *venir de*
- 3 bottom
- 4 to dwell
- 5 to call
- 6 to wake
- 7 to throw
- 8 *courir*
- 9 (made) was
- 10 cold

- 1 made wait in the cold
- 2 has risen

- 1 to see, *voir*
- 2 funeral procession
- 3 to understand, *concevoir*
- 4 so many
- 5 torch
- 6 such a
- 7 noise
- 8 neither ... nor, *ne ni ne*
- 9 to hear

Voltaire,[†] comme on sait,¹ était a la fin de ses jours d'une maigreur² extrême. Il aimait beaucoup un jeune aiglon³ qui était enchainé* dans la cour⁴ de son château de Ferney.

Un jour l'aiglon³ se battit⁵ contre⁶ deux coqs,* et fut grièvement* blessé.⁷ Voltaire, désolé,⁸ envoie⁹ un exprès à Genève, avec ordre de ramener¹⁰ un homme qui passait pour un habile¹¹ médecin¹² d'animaux.

Le docteur arrive, c'était un vrai rustre.¹ Le philosophe de Ferney lui fait² l'accueil le plus distingué.² Le manant³ examine l'oiseau malade,⁴ et déclare d'un air capable⁵ qu'il ne peut prononcer qu'après la levée⁷ du premier appareil.⁸

Le lendemain¹ le docteur avoue² qu'il ne peut répondre³ des jours du pauvre aiglon. Le docteur est congédié.⁴

Voltaire avait une servante, nommée⁵ Madelaine, chargée de se⁶ trouver⁶ tous les jours à son réveil.⁷ La première question que son maître lui faisait,⁸ depuis⁹ le fâcheux¹⁰ événement,¹¹ c'était "Comment va¹² mon aiglon?"

Bien¹ doucement²! monsieur, bien doucement!³ Telle³ était la réponse ordinaire.

Un jour Madelaine dit, d'un air riant⁴: "Ah! monsieur, l'aiglon n'est plus⁵ malade.

Il est guéri⁶! Ah! ma bonne! quel bonheur⁷!"

† VOLTAIRE, célèbre poète et prosateur français, 1694—1778

- 1 *savoir*
- 2 leanness
- 3 eaglet
- 4 court-yard
- 5 to fight, *se battre*
- 6 against
- 7 to wound
- 8 distressed
- 9 to send, *envoyer*
- 10 to bring back
- 11 skillful
- 12 doctor

-
- 1 rustic
 - 2 welcomes him most graciously
 - 3 countryman
 - 4 invalid
 - 5 =self sufficient
 - 6 only, *ne que*
 - 7 =removal
 - 8 dressing (for wounds)

-
- 1 (on) the morrow
 - 2 acknowledge
 - 3 to answer
 - 4 to dismiss
 - 5 named
 - 6 =to be present
 - 7 waking
 - 8 (made) put
 - 9 since
 - 10 sad
 - 11 event
 - 12 (goes) is

-
- 1 (well) very
 - 2 =middling
 - 3 such
 - 4 *rire*
 - 5 no ... longer *ne ... plus*
 - 6 to cure
 - 7 happiness

Non, monsieur, il est mort ⁸ !	8 dead
Mort! Mon aiglon est mort, et vous m'annoncez cette nouvelle ⁹ en ^o riant!	9 news
Ma foi, ¹ monsieur, il était si maigre ² ! il vaut ³ mieux ³ qu'il soit ⁴ mort.	1 faith 2 lean 3 is (worth) better 4 (should) be
Comment, naigre ² ! et parce que je suis maigre faut-il aussi que je meure ⁶ ? Quelle coquaine ⁷ ! Rire de la mort de mon pauvre aiglon parce qu'il était maigre! Parce que vous êtes grasse, ⁸ croyez-vous qu'il ¹⁰ n'y ait que ¹⁰ les gens ¹¹ gras ⁸ qui aient ¹² droit ¹² à la vie? Sortez, ¹³ sortez d'ici."	5 to be necessary, <i>falloir</i> 6 to die, <i>mourir</i> 7 rogue 8 fat 9 to believe, <i>croire</i> 10 there are none but 11 people 12 have (a) right 13 get out
Madame Denys accourt ¹ aux cris de son oncle, et lui demande le sujet* de son emportement ² ; il le lui raconte ³ en murmurant toujours: "Maigre! maigre! il faut donc me tuer, ⁴ moi?"	1 to hasten, <i>accourir</i> 2 anger 3 to relate 4 to kill 5 to insist 6 to discharge 7 to pretend, <i>feindre</i> 8 to order 9 to (hold) keep 10 hidden 11 corner
Il exige ⁵ que Madelaine soit renvoyée. ⁶ La complaisante nièce feint ⁷ d'obéir,* et ordonne ⁸ à Madelaine de se tenir ⁹ cachée ¹⁰ dans quelque coin ¹¹ du château.	1 it was only 2 end 3 unfortunate 4 <i>pouvoir</i> 5 as soon as 6 <i>savoir</i>
Ce ¹ ne fut qu'au bout ² de deux mois que Voltaire demanda de ses nouvelles.	7 however 8 to die, <i>mourir</i> 9 hunger 10 (make) let 11 to return 12 let 13 never, <i>ne ... jamais</i>
"Elle est bien malheureuse, ³ lui dit Madame Denys. Elle n'a pu ⁴ trouver à se placer à Genève, dès ⁵ qu'on a su ⁶ qu'elle avait été renvoyée du château de Ferney.	
C'est sa faute*: pourquoi rire de la mort de mon aiglon parce qu'il était maigre? Cependant ⁷ il ne faut pas qu'elle meure ⁸ de faim ⁹ : faites ¹⁰ -la revenir, ¹¹ mais qu'elle ne se présente jamais ¹³ devant moi.	

Non, mon oncle."

Voilà donc Madelaine sortie¹ de sa cachette,² mais évitant³ soigneusement⁴ la rencontre⁵ de son maître. Un jour cependant, Voltaire, sortant¹ de table, se trouve face à face avec elle. Madelaine interdite,⁶ rougit,⁷ baisse⁸ les yeux, veut⁹ balbutier¹⁰ quelques excuses.

"Ne parlons plus¹ de cela, Madelaine, mais au² moins² souvenez-vous qu'il ne faut pas tuer tout ce qui est maigre."

43.

Un soufflet coûte¹ quelquefois² très cher. "Un démenti,³ dit le proverbe, vaut⁴ un soufflet, et un soufflet un coup⁵ d'épée.⁵"

44

A la bataille de Rosbach, Frédéric le Grand vit¹ un grenadier français qui se défendait* en désespéré² contre trois hus-sards prussiens, et qui, malgré³ le peu d'es-poir⁴ qu'il avait de se voir¹ secouru,⁵ refusait de se⁶ rendre⁶.

Le roi, s'approchant* des combattants, crie¹ au Français: Brave grenadier, es-tu invincible? Je le serais, Sire, répondit le Français, si vous me commandiez.

45.

Proverbe.

Il vaut¹ mieux¹ être seul que² d'être avec des sots.³

- 1 to come out
- 2 hiding-place
- 3 to avoid
- 4 carefully
- 5 meeting
- 6 disconcerted
- 7 to blush
- 8 to lower
- 9 to wish, *vouloir*
- 10 to stammer

-
- 1 no more, *ne plus*
 - 2 at least
 - 3 to bear in mind, *se souvenir*
-

- 1 to cost
- 2 sometimes
- 3 accusation of lying
- 4 to be worth, *valoir*
- 5 sword-thrust

-
- 1 to see, *voir*
 - 2 desperation
 - 3 in spite of
 - 4 hope
 - 5 to help, *secourir*
 - 6 surrender

-
- 7 to call
-

- 1 to be better, *valoir mieux*
- 2 than
- 3 idiot

46.

RECETTE* CONTRE' L'ENROUE-
MENT.²

Sous le règne* de Frédéric II, on comptait parmi³ les pensionnaires⁴ du théâtre royal de Berlin une grande artiste, qui partageait⁵ son temps entre les attaques⁶ de nerfs⁶ et les rhumes.⁷ Pour⁸ un oui, pour un non,⁸ la cantatrice⁹ faisait¹⁰ manquer le spectacle,¹⁰ et un soir que le grand roi était dans sa loge,¹¹ le régisseur¹² vint¹³ dire ceci :

"Messieurs et mesdames, la direction¹ a la douleur² de vous annoncer que notre prima donna est enrouée³ et que la représentation annoncée ne peut avoir⁴ lieu."⁴

A ces mots, le grand Frédéric s'adresse à son aide-de-camp, lui donne un ordre, puis, se penchant⁵ vers⁶ l'orchestre, il fait signe aux musiciens de rester⁷ à leur place.

Que⁸ va-t-il se passer⁹?.... Un quart l'heure s'écoule¹; le public est dans une attente² cruelle. Tout³ à coup³ le rideau⁴ se lève⁵; le régisseur revient⁶:

"Messieurs et mesdames, dit-il, j'ai la joie de vous annoncer que notre prima donna, subitement⁷ remise⁷ de son rhume, va⁸ avoir l'honneur de paraître⁹ devant vous."

Et, en¹ effet,¹ la cantatrice entra. Elle était très pâle, mais jamais² elle ne chanta³ mieux; le roi l'avait guérie⁴ en un instant,

- 1 (against) for
- 2 hoarseness
- 3 among
- 4 =company
- 5 to divide
- 6 fits of hysterics
- 7 cold
- 8 =for the most trivial reason
- 9 great singer
- 10 caused the performance to be omitted
- 11 box
- 12 manager
- 13 venir

-
- 1 managemnt
 - 2 regret
 - 3 hoarse
 - 4 to take place
 - 5 to lean
 - 6 towards
 - 7 to remain
 - 8 what is going to happen
-

-
- 1 to elapse, s'écouler
 - 2 suspense
 - 3 suddenly
 - 4 curtain
 - 5 to rise, se lever
 - 6 to return, revenir
 - 7 recovered
 - 8 (goes) is about to
 - 9 to appear
-

-
- 1 indeed
 - 2 never, ne ... jamais
 - 3 to sing
 - 4 to cure

et je donne même⁵ la recette pour l'usage de nos théâtres lyriques.*

La cantatrice, dont le nom m'échappe,¹ était tranquillement au coin² du feu, pas plus enrôlée que vous et moi, et se réjouissait³ du mauvais tour⁴ qu'elle venait de jouer⁵ à son directeur, quand soudain⁶ la porte s'ouvrit⁷ avec fracas,⁸ et un officier, suivi⁹ de quatre dragons,¹⁰ se présenta.

"Mademoiselle, dit-il, le roi mon maître me charge de vous demander des nouvelles¹ de votre chère santé.²

Je suis très enrôlée.

Sa Majesté le sait,³ et je suis chargé par Elle⁴ de vous conduire⁵ à l'infirmerie de l'hôpital militaire, où vous serez guérie⁶ en peu⁷ de⁷ jours."

L'actrice pâlit¹ "C'est une plaisanterie²! murmura-t-elle.

Un officier du roi ne plaisante³ jamais."

Sur un signe du lieutenant, les quatre dragons s'avancent, saisissent⁴ l'artiste, la portent⁵ dans une voiture⁶ qui attend⁷ à la porte, les soldats montent* à⁸ cheval,⁸ et "A l'hôpital!" dit l'officier au cocher.⁹

Le carrosse¹⁰ roule.¹¹ "Attendez, dit la cantatrice au bout¹ de quelques instants, je crois que je vais² mieux.

Le roi désire, mademoiselle, que vous vous³ portiez tout à fait bien,³ et que vous chantiez votre rôle⁴ ce⁵ soir même.⁵

5 even

1 to escape
2 corner
3 to make merry, *se réjouir*
4 (turn) trick
5 to play
6 suddenly
7 to open, *s'ouvrir*
8 great noise
9 to follow, *suivre*
10 dragoon

1 news
2 health
3 *savoir*
4 him [majesty is feminine always]
5 to conduct
6 to cure
7 a few

1 to turn pale
2 jest
3 to jest
4 to seize
5 to carry
6 carriage
7 to wait
8 on horseback
9 driver
10 coach
11 to roll (off)

1 end
2 (go) am
3 should be quite well
4 part
5 this very evening

J'essayerai, ⁶ murmura la prisonnière.	6 to try
Au théâtre!" dit le lieutenant au cocher.	
La cantatrice s'habille ⁷ à ⁸ la hâte, ⁸ puis au	7 to dress oneself. <i>s'habiller</i>
moment d'entrer en ⁹ scène, ⁹ elle dit à son	8 in haste
geôlier* :	9 on the stage
"Monsieur, puisque ¹ le roi l'exige, ² je	1 since
vais chanter, Dieu sait comment.	2 to insist on
Vous chanterez comme ³ une grande ar-	3 (as) like
tiste.	
Je chanterai comme une artiste enrôlée.	4 <i>croire</i>
Je ne le crois ⁴ pas.	
Et pourquoi?	
Parce que je vais placer un dragon der-	5 behind
rière ⁵ chaque coulisse, ⁶ et au moindre ⁷ couac ⁸	6 side-scene
les soldats vous arrêteront et vous con-	7 least
duiront là-bas. ⁹ "	8 =croak
	9 down there
Du rhume il n'en ¹⁰ fut plus ¹⁰ question : la	10 i.e. ... longer, <i>ne</i>
prima donna avait retrouvé toute sa voix.	... <i>plus</i>

47.

BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un colonel allemande ¹ montra à plusieurs ²	1 German
officiers qui dinaient* chez lui une tabatière ³	2 several
d'or d'un grand prix. ⁴	3 snuff-box
A la fin du dîner, ne la retrouvant pas, il	4 (price) value
dit à ses convives ⁵ : "Quelqu'un de vous ne	5 guest
l'aurait-il pas mise ⁶ dans sa poche ⁷ par dis-	6 <i>mettre</i>
traction ⁸ ou pour me faire ⁹ une plaisan-	7 pocket
terie ¹⁰ ?"	8 absence of mind
	9 =play
	10 trick
Tous se levèrent ¹ aussitôt ² et retournè-	1 to rise, <i>se lever</i>
rent ³ leurs poches sans que la tabatière	2 immediately
	3 to turn. (inside out)

reparût.⁴ Un jeune sous-lieutenant, dont l'embarras* était visible, seul⁵ refusa de se soumettre⁶ à cette épreuve.⁷

"J'affirme sur ma parole⁸ d'honneur, dit-il, que je n'ai point⁹ la tabatière; cela doit¹⁰ suffire.*"

Avant la fin de la soirée,¹ le colonel retrouva sa tabatière, à la satisfaction de tout² le monde.³ Elle s'était glissée³ par un trou⁴ dans la doublure⁵ de son habit."

Le lendemain,¹ le colonel dit au sous-lieutenant: "Ayez la bonté² de me dire pourquoi vous n'avez pas voulu, comme tous les autres officers; retourner vos poches?"

"Mon colonel, répondit le jeune officier, c'est une chose que je n'avouerais³ qu'à vous; parce que je suis sûr* que vous garderez⁵ mon secret. Mes parents sont très pauvres, et pour pouvoir leur donner une partie de ma solde,⁶ je fais⁷ le moins⁸ de⁹ dépense⁹ possible pour mes repas.¹⁰ X viter à diner, j'avais déjà mon diner dans ma poche. Jugez* quelle aurait été ma confusion, si, en retournant mes poches, Lorsque vous me fîtes¹¹ l'honneur de m'in-j'avais fait¹¹ tomber¹² un saucisson¹³ et un morceau¹⁴ de pain¹⁵ bis.¹⁵"

Le colonel, vivement¹ ému,² lui dit en lui serrant³ la main avec affection: "Eh⁴ bien,⁴ pour vous aider à soulager⁵ vos parents, vous aurez votre couvert⁶ tous les jours chez moi." Il lui fit présent de sa tabatière comme une marque* d'estime.

- 4 to reappear,
reparaître
- 5 alone
- 6 to submit
- 7 test
- 8 word
- 9 not, *ne ... point*
- 10 must, *devoir*

- 1 evening
- 2 everybody
- 3 to slip, *se glisser*
- 4 hole
- 5 lining

- 1 next day
- 2 goodness

- 3 to acknowledge
- 4 only, *ne ... que*
- 5 to keep
- 6 pay
- 7 =go to
- 8 least
- 9 expense
- 10 meal
- 11 *faire*
- 12 to fall
- 13 sausage
- 14 piece
- 15 brown bread

- 1 (quickly) greatly
- 2 affected, *émouvoir*
- 3 to press
- 4 well
- 5 to relieve
- 6 =place at table

48.

Un courtisan¹ dit à Gustave III, roi de Suède²: "Je suis averti³ que tel⁴ forme des projets contre les jours de Votre Majesté.

1 courtier
2 Sweden

Je suis averti,³ répond ce grand homme, que tel⁴ est votre ennemi. Allez vous réconcilier ensemble,⁵ et j'écouterai⁶ ensuite⁷ tout ce que vous viendrez⁸ me dire de lui."

3 to inform
4 such a one
5 together
6 to listen to
7 afterwards
8 venir

49.

Dans un temps de sécheresse,¹ un curé des environs de Choisy, près Paris, est invité par ses paroissiens² à faire une neuvaine³ pour obtenir* de la pluie,⁴ ainsi⁵ qu'⁶avaient fait tous ses confrères circonvoisins.⁶

1 drought
2 parishioners
3 nine day's prayer
4 rain
5 as well as
6 neighbouring

"Mes amis, leur dit le pasteur, restons⁷ tranquilles, croyez-moi. Puisque⁸ toutes les paroisses⁹ circonvoisines⁹ ont adressé au ciel leurs vœux,¹⁰ si nos voisins¹¹ ont de la pluie,⁴ nous en¹² aurons aussi, car nous sommes au centre; s'ils n'en¹² ont pas, nous aurons épargné¹³ nos prières et nos peines.¹⁴"

7 to remain
8 since
9 parish
10 desires
11 neighbour
12 some
13 to spare
14 trouble

50.

Maxime.

La patience est la vertu¹ du sage,² le sot³ ne la connaît⁴ pas.

1 virtue
2 wise man
3 fool
4 to know, connaître

51.

Question Énigmatique.

Quel est le manteau¹ le plus chaud² pour l'hiver³?

1 mantle
2 warm
3 winter
4 chimney

C'est le manteau¹ de la cheminée.⁴

52.

LE DOMESTIQUE DE L'INVALIDE.

Un vieux soldat de l'empire avait laissé¹ sur le champ² de bataille* ses quatre membres principaux, et avait dû³ les remplacer,* tant⁴ bien que mal,⁴ artificiellement. Le tourneur* de son village s'était chargé⁵ de la chose, car l'art d'articuler⁶ un membre artificiel n'était pas arrivé à la hauteur⁷ qu'il a atteinte* de nos jours. Chaque soir, le vieil invalide se débarrassait* de ses membres inutiles⁹ pour se ¹⁰ mettre¹⁰ au lit.

Un jour, ayant changé de domestique, le nouveau garçon qui le soignait¹ ne connaissait² pas toutes les infirmités dont son maître était affligé.³

Le soir venu: "Tiens,⁴ lui dit-il en lui tendant⁵ le bras, tire⁶-moi⁰ ce bras." Et le bras resta entre⁷ les mains du garçon; c'était un bras de⁸ bois.⁸

Mais jugez* de son étonnement⁹ quand l'invalide, présentant tous ses membres l'un après l'autre, ne cessait¹⁰ de lui dire:

"Tire⁶-moi⁰ cette jambe; tire⁶-moi⁰ l'autre."

Le pauvre garçon se¹ mit¹ à trembler de se trouver en face d'un homme de bois, qui n'avait que le tronc,* et qui semblait² posé³ sur la chaise, devant lui, comme⁴ un de ces antiques dieux⁵ de pierre,⁶ dont le temps avait mutilé* les membres.

- 1 to leave
- 2 field
- 3 been obliged, *devoir*
- 4 =as he best could
- 5 to undertake, *se charger*
- 6 to join together [in anatomy]
- 7 (height) perfection
- 8 to free oneself, *se débarrasser*
- 9 useless
- 10 (put himself) go

-
- 1 to take care of
 - 2 to know, *connaître*
 - 3 to afflict
 - 4 (hold) here
 - 5 to hold out
 - 6 to pull off
 - 7 (between) in
 - 8 wooden
 - 9 astonishment
 - 10 to cease
-

-
- 1 to begin, *se mettre*
 - 2 to seem
 - 3 to place
 - 4 (as) like
 - 5 god
 - 6 stone

Mais ce n'est pas tout; le vieux soldat, voulant se¹ réjouir¹ jusqu'²au bout² de la frayeur³ qu'il éprouvait,⁴ tendit⁵ le cou⁶ en lui disant: "Maintenant, tire-moi la tête."

Pour⁷ le coup,⁸ le malheureux⁹ domestique, épouvanté,¹⁰ se mit à pousser¹¹ un cri de terreur, et s'enfuit¹² comme si le¹³ feu était à la maison.¹²

53.

LES VAGUES¹ A UN SHILLING.

On avait engagé, dans un théâtre anglais, des hommes chargés² de figurer³ les vagues¹ dans une tempête, à⁴ raison⁴ d'un shilling par soirée. On s'avisa⁵ de vouloir les réduire⁶ à six pence.

Les vagues se rassemblèrent⁷ aussitôt dans un meeting, où il fut décidé que toute la mer ferait⁸ grève.⁶

En conséquence, le soir même,⁷ tandis⁸ que⁹ de faux⁹ éclairs¹⁰ faisaient¹ rage¹ sur la scène, que le faux tonnerre² résonnait³ de son mieux dans la coulisse,³ l'Océan, à la stupéfaction de tous, demeurait⁴ calme et plat⁵ comme un tapis.⁶ Le souffleur,⁷ hors⁸ de lui,⁸ leva⁹ un coin¹⁰ du voile¹¹ et enjoignit¹² aux flots¹² de faire leur devoir.¹³

"Des vagues à six pence ou à un shilling?" demanda une jeune voix qui sortait¹ du fond² de l'abîme.³

A un shilling," répondit résolument le souffleur, qui n'avait point¹ d'autre alternative.

- 1 to divert oneself.
se réjouir
- 2 (as far as) to the
end
- 3 fright
- 4 to experience
- 5 to stretch out
- 6 neck
- 7 =this time
- 8 unhappy
- 9 to terrify
- 10 to utter
- 11 to flee, *s'enfuir*
- 12 the house was on
fire

- 1 wave
- 2 =whose duty it
was
- 3 to represent
- 4 at the rate
- 5 to take into one's
head
- 6 to strike (work),
faire grève
- 7 (even) very
- 8 while
- 9 false
- 10 lightning

- 1 were raging
- 2 thunder
- 3 side-scenes
- 4 to remain
- 5 smooth
- 6 carpet
- 7 prompter
- 8 (out of) beside
himself
- 9 to raise
- 10 corner
- 11 (veil) imitation
sea
- 12 billow
- 13 duty

- 1 to come out
- 2 bottom
- 3 abyss
- 4 not, no . . . point

Dès⁵ que⁵ ce mot magique eut été prononcé, la mer se remua⁶ en toute conscience, comme si elle eût été agitée par une vraie tempête.

5 as soon as
6 to stir

54.

L'égoïste* est un homme qui mettrait le feu à la maison de son voisin¹ pour faire² cuire² l'œuf qu'il veut³ manger.⁴

1 neighbour
2 to cook
3 *vouloir*
4 to eat

55.

Le savant Budé travaillait dans son cabinet¹; un domestique, tout essoufflé,² vint³ lui dire que le⁴ feu était à la maison.⁴

1 study
2 out of breath
3 *venir*
4 the house was on fire
5 to meddle, *se mêler*
6 household

"Allez le diré à ma femme," répondit-il, "je ne me mêle⁵ pas des affaires du ménage."⁶

56.

Un jeune ecclésiastique demandait à son évêque¹ la permission de prêcher.*

"Je ne m'y² oppose pas, dit le prélat, mais la nature vous le défend."³

1 bishop
2 to it
3 to forbid

57.

IMPARTIALITÉ.

Un Arabe était¹ venu¹ se jeter² aux genoux³ du sultan Amurath pour se⁴ plaindre⁴ des violences que deux inconnus⁵ exerçaient dans sa maison. Le sultan s'y⁶ transporta⁶ aussitôt,⁷ et, après avoir fait⁸ éteindre⁸ les lumières, saisir⁹ les criminels et envelopper leurs têtes d'un manteau,¹⁰ il commanda qu'on les mît¹¹ à mort.

1 had come
2 to throw
3 knee
4 to complain
5 unknown
6 =went there
7 immediately
8 (made extinguish)
caused to be extinguished
9 to seize
10 cloak
11 should put, *mettre*

L'exécution faite, le sultan, faisant¹ rallumer² les flambeaux,³ considère⁴ les corps de ces criminels, puis lève⁵ les mains au ciel et rend⁶ grâce⁷ à Dieu

- 1 (making) causing
- 2 to relight
- 3 torch
- 4 to examine
- 5 to raise
- 6 (renders) gives
- 7 thanks

"Quelle faveur, lui dit son vizir,* avez-vous donc reçue du ciel?"

Vizir, répond le sultan, j'ai cru¹ mes fils auteurs de ces violences, c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignit² les flambeaux, qu'on couvrit³ d'un manteau le visage de ces deux malheureux⁴, j'ai craint⁵ que la tendresse* paternelle ne⁶ me fit⁶ manquer⁷ à⁷ la justice que je dois⁸ à mes sujets. Juge* si je dois⁸ remercier⁹ le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide."

- 1 *croire*
- 2 should put out
- 3 should cover, *couvrir*
- 4 wretch
- 5 to fear, *craindre*
- 6 should make, *faire*
- 7 to fail in
- 8 to owe (ought), *devoir*
- 9 to thank

58.

Van Dyck était élève de Rubens. Un jour que ce dernier était sorti pour prendre l'air, Van Dyck et ses camarades s'approchent¹ de deux tableaux que Rubens venait² d'ébaucher.²

En se³ poussant³ mutuellement pour voir de plus⁴ près,⁴ l'un d'eux tombe sur les ébauches⁵ et les efface.

Comment⁶ faire pour éviter⁷ les reproches du maître à son retour*? "Il⁸ faut,⁸ dit l'un d'eux, que le plus habile⁹ d'entre¹⁰ nous tâche¹¹ de réparer* ce malheur: je donne ma voix à Van Dyck."

Ses camarades applaudissent. Van Dyck se met à l'œuvre.¹²

- 1 to approach
- 1 to approach, *s'approcher de*
- 2 had just sketched
- 3 pushing each other
- 4 closer
- 5 sketch
6. (how) what
- 7 to avoid
- 8 it is necessary
- 9 skillful
- 10 among
- 11 to try

- 12 work

Il imite le¹ mieux qu'il peut¹ le faire² de Rubens, qui revient au bout³ de trois heures.

Rubens porte⁴ les yeux sur ce qu'il croit ses ébauches, et dit à ses élèves inquiets :

"Ce⁵ n'est pas là ce que j'ai fait de plus mauvais⁵ en ma vie."

- 1 as best he can
- 2 work
- 3 end
- 4 (carries) casts
- 5 that is not the worst I have done

59.

Un pêcheur¹ en mer aperçoit un homme qui se² noie.² Il va à lui, lui jette son croc,³ l'atteint⁴ malheureusement à l'œil, qu'il lui crève,⁵ mais il a le bonheur de le rendre à la vie.

L'ingrat⁶ naufragé⁷ intente⁸ un procès⁸ à son bienfaiteur. Il prétend qu'il lui doit⁹ des dommages-intérêts¹⁰ pour l'avoir éborgné."

- 1 fisherman
- 2 to drown, *se noyer*
- 3 boat-hook
- 4 reaches
- 5 knocks out
- 6 ungrateful
- 7 shipwrecked (man)
- 8 brings an action
- 9 to owe, *devoir*.
- 10 damages
- 11 made blind in one eye

Le défenseur de l'accusé dit: "J'y¹ consens; mais je demande qu'avant de faire² droit² la cour ordonne que cet homme sera jeté à l'endroit³ de la mer d'où il a été tiré,⁴ qu'il⁵ ne lui soit donné aucun secours,⁵ et, s'il échappe⁶ au péril, que l'indemnité réclamée lui soit accordée."

Le plaignant,⁷ ne voulant point tenter⁸ l'aventure, fut débouté⁹ de sa demande.

- 1 to it
- 2 =giving judgment
- 3 spot
- 4 drawn out
- 5 no help shall be given to him
- 6 to escape
- 7 plaintiff
- 8 to attempt
- 9 non-suited

60.

Qu'est-ce que l'on voit une fois¹ dans une minute, deux fois¹ dans un moment, et que l'on ne pourrait² cependant³ voir dans cent ans?

C'est la lettre "M."

- 1 time
- 2 *pouvoir*
- 3 however

FAMILIAR FRENCH WORDS AND PHRASES

A bas, down with.
 Affiche, a placard; a handbill.
 A la bonne heure, lit., at the right time; so much the better
 A la mode, according to the fashion.
 Amende honorable, a sufficient apology.
 A merveille, to a wonder.
 Amour propre, lit., proper love; self-esteem.
 Arrière pensée, mental reserve.
 Au courant, "up to date."
 Au fait, well informed.
 Au fond, to the bottom.
 Au pis aller, at the worst.
 Au reste (or du reste), however; nevertheless; to sum up all
 Au revoir, farewell.
 Avant coureur, a runner in advance.
 A votre santé, to your health.
 Beau idéal, perfection.
 Beau monde, the world of fashion.
 Beaux esprits, men of wit and humor.
 Beaux yeux, beautiful eyes; a pretty face.
 Belles lettres, elegant literature.
 Bête noire, lit., a black beast; a very objectionable person.
 Bienséance, propriety; good manners.
 Bizarre, whimsical; quaint; odd.
 Blasé, used up; worn out.
 Bon ami, a good friend.
 Bon gré mal gré, with good or bad grace.
 Bonhomie, goodness of heart joined to simplicity of character.
 Bonne, a female servant; a nursemaid.
 Bonne bouche, a dainty morsel.
 Bon vivant, one fond of good living.
 Bouleversement, general confusion.
 Canaille, the rabble; the mob.
 Canard, lit., a duck; an idle fabrication.
 Carte blanche, lit., a blank sheet of paper; permission to any one to act as he pleases.
 Cartel, a challenge; a document referring to exchange of prisoners of war.
 Catalogue raisonné, a catalogue of subjects with descriptions and notes.
 Chacun à goût, every one to his taste.

Chevalier d'industrie, lit., a knight of industry; a swindler;
 a pickpocket.
 Ci-devant, previously.
 Coup de soleil, sunstroke.
 Coûte que coûte, cost what it may.
 Cul de sac, li., the bottom of a bag; a street or lane hav-
 ing no outlet at one end.
 D'accord, agreed.
 Dégagé, free; unembarrassed.
 Dehors; outside; inapplicable.
 Déjeuner à la fourchette, lit., a breakfast with a fork; a
 breakfast or luncheon at which meat is provided.
 De mal en pis, from bad to worse.
 Demi monde, lit., the half-world; women in a good posi-
 tion in society, but of stained reputation.
 Dénouement, the issue; final event.
 Dernier resort, last resource.
 De trop, excess; too much.
 Distrait, absent in mind.
 Dos à dos, back to back.
 Double entente, double meaning.
 Doux yeux, soft glances.
 Eau de vie, lit., water of life; brandy.
 Eclaircissement, elucidation; clearing up a mystery.
 Eclat, brilliancy.
 Elite, the best; most select.
 Embarras de richesse, superabundance of wealth.
 Emeute, popular outbreak; a riot.
 Empressement, promptitude; eagerness.
 En arrière, in the background.
 En avant, onwards; advance.
 En bloc, in a mass; in a lump.
 Enfants perdus, lit., lost children; in a military sense, "the
 forlorn hope."
 Enfant gâté, a spoiled child.
 Enfant trouvé, foundling.
 En route, on the way.
 Entente cordiale, a friendly feeling.
 Entre nous, between ourselves.
 Entrepôt, a warehouse.
 Exigeant, troublesome; exacting.
 Façon de parler, manner of speaking.
 Fait accompli, a thing finished.
 Faux pas, a false step; an error.
 Femme couverte, a married woman.
 Femme seule, a single woman.
 Fête champêtre, a rural feast.

Feu de joie, lit., a fire of joy; a discharge of firearms as
 a sign of rejoicing.
 Flâneur, a loungeur
 Gage d'amour, pledge of love.
 Gaïeté de cœur, gaiety of the heart; high animal spirits.
 Gamin, a street arab.
 Garçon, a lad; a youth. Generally applied to a hotel or
 restaurant waiter.
 Gaucherie, vulgarity; clownishness.
 Guerre à outrance, war to the uttermost.
 Haut gout, high flavor; good taste.
 Haut ton, lit., high tone; the higher classes of society.
 Hors de combat, disabled.
 Hôtel Dieu, lit., a house of God; hospital.
 Il aboie après tout le monde, he snarls at everybody.
 Il a le vin mauvais, he quarrels when in his cups.
 Il n'est sauce que d'appétit, hunger is the best sauce.
 Insouciance, heedlessness; unconcern.
 Je ne sais quoi, I know not what.
 Je n'oublierai jamais, I shall never forget.
 Jeu de main: jeu de vilain, horse-play; vulgar practical
 jokes.
 Jeu de mots, a play upon words; a pun.
 Jeu d'esprit, a play of wit; a jest.
 Joli, pretty; handsome; fine.
 Juste-milieu, the exact medium; the middle course between
 two extremes.
 La beauté sans vertu est une fleur sans parfum, beauty
 without virtue is (like) a flower without perfume.
 La grande sagesse de l'homme consiste à connaître ses
 folies, the great wisdom of man consists in the knowl-
 edge of his folies.
 Laisser-aller unconstrained.
 Le bon temps viendra, the good time will come.
 Le jeu n'en vaut pas la chandelle, the game is not worth
 the candle.
 Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole, a
 sparrow in the hand is better than a goose on the wing.
 Les foux font festins, et les sages les mangent, fools make
 feasts, and wise men eat them.
 Mal de mer, sea sickness.
 Malgré, notwithstanding; in spite of.
 Mauvaise honte, false shame; false modesty.
 Mauvais goût, bad taste; vulgarity.
 Mauvais sujet, a bad subject: a disaffected person in the
 political world.
 Mot à mot, word for word; a close translation.

Naïveté simplicity, innocence.
 Nom de plume, pen-name; name assumed by an author
 (Proper French, nom de guerre.)
 Nonchalance, indifference
 Nous avons changé tout cela. we have changed all that
 Nous verrons, we shall see
 Nuance, shade; colour
 Octroi, a tax levied at the barriers of a town.
 On dit, it is said; a current rumour
 On prend le peuple par les oreilles, comme on fait un pot
 par les anses, the people are taken by the ears, as a
 pot is by the handles.
 Outré, exaggerated. out of the common order of things
 Ouvrage, work; labour
 Ouvrier, a workman; an operative.
 Parvenu, a person of low origin who has become wealthy
 Passé, a faded beauty is said to be *passée*.
 Pas seul, lit., a step alone, a dance by one person.
 Pâté de foi gras, lit., a pie of fat liver; made from the
 livers of geese specially fattened
 Patience passe science, patience surpasses knowledge.
 Pâtisserie, pastry
 Penchant, a strong inclination
 Persiflage, "chaff"
 Peu à peu, by degrees
 Point d'appui, point to lean upon (a military term).
 Preux chevalier, a valiant knight
 Procès-verbal, legal proceedings, official report.
 Protégé, lit., one protected one under the guidance or care
 of another
 Raconteur, a narrator teller of stories
 Raison d'être, the reason of being.
 Rapprochement, the act of placing or bringing together
 Réchauffé, lit., warmed up, something reproduced.
 Recherché, elegant; attractive, refined
 Recueil choisi, a choice collection
 Rédacteur, editor of a newspaper, etc.
 Refrain, the burden of a song
 Résumé, a recapitulation; an epitome.
 Roturier, one of the common people.
 Roué, a profligate
 Salle à manger, dining-room
 Sang froid, lit., cold blood; apathy
 Sans culottes, without breeches; ragged fellows.
 San peur et sans reproche, without fear and without re-
 proach
 Savoir, knowledge; learning.

Savoir-faire, skill in management.
 Savoir-vivre, good breeding; knowledge of the world.
 Sottise, absurdity; folly.
 Souci, care; sans souci, without care.
 Soupçon, surmise; a slight taste of anything.
 Souvenir, a keepsake.
 Spirituel, intelligent; lively.
 Tache, a stain; a spot; a blemish.
 Taille, shape; appearance; manner, cut; from *tailler*, to cut.
 Tant mieux, so much the better.
 Tant pis, so much the worse.
 Tapageur, a boaster; swaggerer.
 Tendresse, affection; fondness.
 Tête-à-tête, lit., head to head; face to face.
 Toujours, always; for ever.
 Tout-à-coup, suddenly.
 Tout ensemble, the whole; all taken together.
 Tracasserie, chicanery; artifice; mischief.
 Traduction, a translation.
 Triste, mournful; melancholy.
 Vaurien, a scamp.
 Vis-à-vis, lit., face to face; opposite

ORDER OF A DINNER MENU OR BILL OF FARE

WITH THE TERMS OF CUISINE (OR COOKERY)
In French-English and English-French.

FRENCH.	ENGLISH.
Hors d'Œuvres.	Appetisers.
Potage.	Soup.
Poissons.	Fish.
Relevés.	Removes.
Entrées.	Entrées.
Rôtis.	Roasts.
Légumes.	Vegetables.
Entremets.	Side dishes.
Gelées, Crêmes.	Jellies, creams.
Fromage.	Cheese.
Dessert.	Dessert.*
Glaces.	Ices

*Fruit (grapes, pears, &c.) being on the table from the first, it is optional to set down Dessert in the Menu.

I.—FRENCH-ENGLISH.

Abricots, apricots.	Côtelettes de mouton, mut- ton cutlets.
Agneau, lamb.	Côtes de bœuf, ribs of beef.
Alose, shad.	Courge, vegetable marrow, pumpkin
Alouettes, larks	Cressons, cresses.
Aloyau, sirloin of beef.	Crevettes, prawns.
Amandes, almonds.	Diablotins, chocolate crack- ers, etc
Ananas, pineapples.	Dindon, turkey dindon- neau, turkey poult
Anchois, anchovy.	Doret, John Dory
Anges en chevaux, angels on horseback.	Ecrevisses, crayfish
Anguilles, eels.	Englefin, haddock.
Artichaut, artichoke.	Entremets, side dishes
Barbeau, barbel.	Eperlans, smelts.
Barbue, brill.	Epinard, spinach.
Bécasse, woodcock.	Esturgeon, sturgeon
Bécassine, snipe.	Etuvée, stew
Beignets, fritters.	Faisans, pheasants
Beurre, butter	Farce, forced meat
Blanchailles, whitebait.	Farci, stuffed
Bœuf, ox, beef.	Figs, figs
Bouilli, boiled beef.	Fillet de veau, fillet (of loin) of veal
Bouillie, hasty pudding.	Frais, fresh
Brochet, pike.	Framboises, raspberries.
Cabillaud, cod.	Frit, fried.
Canards, ducks, canards, sauvages, wild ducks; canetons, ducklings	Fromage, cheese
Café, coffee.	Gâteau, cake.
Câpres, capers.	Gelée, jelly
Carrelet, flounder [liver	Gibelottes, rabbit stew.
Caviar, dried sturgeon's	Gibier, game.
Champignons, mushrooms.	Glaces, ices
Chou, cabbage, choux de Bruxelles, Brussels sprouts, choux marins, seakale	Goujons, gudgeons.
Citron, lemon	Gratin, (burnt) bread crumbs
Compote, stew (of fruit, pigeons.)	Grenaut, garnet.
Concombre, cucumber	Grillé, broiled
Confitures, sweets	Groseilles, gooseberries.
Consommé de tête de veau, mock turtle soup.	Harengs salé, or saur, pick- led, or red, herrings.
Coqs de bruyère, black game, moor-cock, grouse	Harenguets, sprats.
	Haricots verts, French beans

Hollandaise verte, green
 Dutch sauce.
 Homard, lobster.
 Huitres, oysters.
 Jambon, ham.
 Jigot de mouton, leg of
 mutton.
 Lait, milk.
 Laitances, fish roes.
 Lapin, rabbit; lapin au kari,
 curried rabbit.
 Légumes, vegetables.
 Lièvre, hare.
 Lingue, ling.
 Longe, loin.
 Maquereau, mackerel.
 Marbré, marbled.
 Marrons, chestnuts.
 Matelote, fish stew.
 Merlan, whiting.
 Merlus, dried haddocks.
 Moules, mussels.
 Mouton, mutton, sheep.
 Nau de morue, cod sounds.
 Navet, turnip.
 Nougat, almond cake.
 Œufs à l'Indienne, curried
 eggs; œufs à la neige,
 snow eggs.
 Oie, goose; oison, gosling.
 Oignons, onions.
 Orge, barley.
 Pailles, straws; pailles de
 Parmesan, cheese straws.
 Pain, bread.
 Panais, parsnip.
 Pâté de foie gras, goose-
 liver pie.
 Pâtisserie, pastry.
 Pêches, peaches.
 Perdreaux, partridges.
 Pintade, guinea fowl.
 Plie, plaice.
 Pluviers, plovers.
 Poireau, leek.
 Pois, peas; petits pois,
 green peas; purée de

Poires, pears.
 pois, pea soup.
 Poissons, fish.
 Pommes, apples; pommes
 de terre, potatoes.
 Potage de levraut, hare
 soup;—de queue de bœuf,
 ox-tail soup; printanière,
 spring soup.
 Purée de pois, pea soup.
 Queue de bœuf, ox-tail.
 Ragoût, hash.
 Raie, skate, raitons, small
 skate.
 Raifort, horse-radish.
 Ramier, wood pigeon.
 Rechauffé, warmed again.
 Ris de veau, veal sweet-
 breads.
 Rissolottes, roasts.
 Rissole, fritter with minced
 meat.
 Rôt, rôti, roast.
 Rouelle de veau roti, roast
 fillet of veal.
 Rouget, red mullet.
 Sagou, sago.
 Salmi de gibier, hashed
 game.
 Saucisses, sausages.
 Saumon, salmon.
 Sellé de mouton, saddle of
 mutton.
 Semolo, semolina.
 Soupe de l'Inde, mulliga-
 tawny soup; de la tête
 de bœuf, ox-cheek soup;
 maigre, soup without
 meat.
 Tailladés, crimped.
 Tanche, tench.
 Tendrons, tendons.
 Terrine, potted.
 Thé, tea.
 Tortue, turtle; tortue claire,
 clear turtle soup.
 Tourtellettes, cheesecakes.

Tourtes, tarts.
 Truite, trout.
 Veau, veal.

Venaison, venison.
 Volaille, fowl, chicken.

II.—ENGLISH-FRENCH.

Almonds, amands; almond
 cake, nougat.
 Anchovy, anchois.
 Angels on horseback, anges
 en chevaux.
 Apples, pommes.
 Apricots, abricots.
 Artichokes, artichauts.
 Asparagus, asperges.
 Baked pike, brochet farci.
 Barbel, barbeau.
 Barley, orge.
 Bean, fève; French beans,
 haricots verts.
 Black game, coqs de bruyère
 Bread, pain; bread-scrap-
 ings, gratin.
 Brill, barbue.
 Broiled, grillé.
 Brussels sprouts, choux de
 Bruxelles.
 Butter, beurre.
 Cabbage, chou.
 Capers, câpres.
 Caviar, dried sturgeon's
 liver.
 Cauliflower, choufleur
 Cheese, fromage; cheese
 cakes, tourtellettes, cheese
 straws, pailles de fromage.
 Cherries, cerises.
 Chestnuts, marrons.
 Chickens, poulets, volaille.
 Clear soup, consommé, clear
 turtle soup, tortue claire.
 Cod, cabillaud; cod sounds,
 nau de morue.
 Coffee, café.
 Crayfish, écrevisses.
 Cream (whipped), crème
 fouettée.
 Crimped, tailladés.

Cucumber, concombre.
 Curried eggs, œufs à l'Indi-
 enne; curried rabbit, lapin
 au kari.
 Cutlets, côtelettes.
 Ducks, canards; wild ducks,
 canards sauvages; duck-
 lings, canetons.
 Eels, anguilles.
 Eggs, curried, œufs à l'In-
 dienne; snow eggs, œufs
 à la neige.
 Figs, figues.
 Fish, poissons; fish stew,
 matelote.
 Forced meat, farce.
 Fowl, volaille.
 French beans, haricots verts.
 Fresh, frais.
 Fritters, beignets, fritters
 with minced meat, rissole.
 Game, gibier.
 Goose, oie; gosling, oison;
 goose-liver pie, pâté de
 foie gras.
 Gooseberries, groseilles.
 Green Dutch sauce, Hol-
 landaise verte; green peas,
 petits pois.
 Grouse, coqs, or des bois.
 Gudgeons, goujons.
 Guinea fowl, pintade.
 Gurnet, grenaut.
 Haddock, églefin, dried
 haddock, merlus.
 Ham, jambon.
 Hare, lièvre; hare soup,
 purée (or potage) de
 lièvre.
 Hashed game, salmi de
 gibier.
 Horseradish, raifort.

Herrings, harengs; pickled
 h., h. salé; fresh h., h.
 frais.
 Ices, glaces.
 Jelly, gelée.
 John Dory, doret.
 Lamb, agneau.
 Larks, alouettes.
 Leek, poireau.
 Leg of mutton, gigot de
 mouton.
 Lemon, citron.
 Ling, Lingue.
 Lobster, homard.
 Loin of mutton (stuffed),
 fillet (or longe) de mouton
 farci.
 Mackerel, maquereau.
 Marbled, marbré.
 Milk, lait.
 Mock turtle soup, consom-
 mé de tête de veau.
 Mullet (red), rougets.
 Mulligatawny soup, soupe
 de l'Inde.
 Mushrooms, champignons.
 Mutton cutlets, côtelettes,
 de mouton.
 Onions, oignons.
 Ox-cheek soup, soupe de
 tête de bœuf; ox-tail—
 de queue de bœuf.
 Oysters, huîtres.
 Paper cases, papillotes.
 Parsnip, panais.
 Partridges, perdreaux.
 Peaches, pêches.
 Pears, poires.
 Peas, pois; green peas, petits
 pois; pea soup, purée de
 pois.
 Pheasants, faisans.
 Pike (baked), brochet farci.
 Pineapple, ananas.
 Plaice, plie.
 Plovers, pluviers.
 Potatoes, pommes de terre.
 Potted, terrine.
 Prawns, crevettes.
 Puff, soufflé; puff pie, vol
 au vent.
 Rabbit, lapin.
 Raspberries, framboises.
 Red mullets, rougets.
 Ribs of beef, côtes de bœuf.
 Roast, roasts, rôti, rôtis,
 rôti, rôtis.
 Roes (fish), laitances.
 Saddle of mutton, selle de
 mouton.
 Sago, sagou.
 Salmon, saumon.
 Sausages, saucisses.
 Seakale, choux marins.
 Semolina, semolo.
 Shad, alose.
 Sirloin of beef, aloyau.
 Skate, raie; ange, or ange
 de mer; small skate,
 raitons.
 Smelts, éperlans.
 Snipe, bécassines.
 Sounds (cod), nau de
 morue.
 Soup without meat, soupe
 maigre.
 Spinach, épinards.
 Sprats, harenguets.
 Spring soup, potage prin-
 tenier.
 Stew, étuvée, compote; stew
 of game, salmi.
 Strawberries, fraises.
 Stuffed, farie.
 Sturgeon, esturgeon.
 Sugar, sucre.
 Sweetbread (veal), ris de
 veau.
 Tarts, tourtes.
 Tea, thé.
 Tench, tanche.
 Tendons, tendrons.
 Turkey, dindon;—poult,
 dindonneau.

Trout, truit.
Turnips, navets.
Warmed again, rechauffé.
Whitebait, blanchailles.
Whiting, merlan.
Whipped cream, crème
fouettée.
Woodcocks, bécasses.

Wood pigeon, ramier.
Veal, veau; roast fillet of
veal, rouselle de veau
rotie.
Vegetables, légumes; vege-
table marrow, courge.
Venison, venaison.

FRENCH GENDERS AT A GLANCE

There are nouns ending with all the letters of the alphabet, except J and V. Out of the twenty-three *final letters*, twenty-one belong to masculine nouns; eleven without exception, ten with a few exceptions.

Masculine, *without exception, all nouns ending in B, C, D, G, H, K, L, P, Q, Y, Z.—*

Masculine, *nouns ending in:*

A, *except*: Aqua-tinta, camarilla, mazurka, sépia, razzia, tombola, véranda, villa.

I, *except*: Après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

O, *except*: Quasimodo, virago.

U, *except*: Bru, eau, glu, peau, tribu, vertu.

F, *except*: Clef (clé), nef, soif.

M, *except*: Faim.

N, *except*: Façon, fin, leçon, main, rançon, *and nouns ending in ion and son, which are feminine. However*, bastion, brimborion, camion, champion, croupion, espion, fanion, gabion, galion, lampion, million, scorpion, septentrion, tabellion, talion, blason, oison, peson, poison, poisson, tesson, tison, *are masculine.*

R, *except*: Chair, cour, fleur, mer, tour

(tower), and abstract nouns ending in eur; but coeur, chœur, honneur, déshonneur, bonheur, équateur, malheur, pleur, are masculine.

S, except: Brêbis, fois, souris, (mouse), vis.

T, except: Dent, forêt, gent, hart, jument, nuit, part, plupart, quotepart

X, Out of twenty-one nouns ending in x, twelve are masculine, nine feminine. Masculine:

Choix, courroux, crucifix, époux, faix, flux, houx, phénix, prix, reflux, taux, thorax.

Feminine: Chaux, croix, faux, noix, paix, perdrix. paix, toux, voix.

Nouns ending in é are masculine when not ending in tié or té. But arrêté, comté, doigté, cobité, côté, été, pâté, traité, are masculine.

Nouns ending in silent e do not come under any rules. Most are feminine, but more than three thousand are masculine, i. e.

1: Those which designate men, males, trees, colors. 2: Those which have two genders. 3: Those ending in isme. 4: Those ending in age. Except: Ambage, cage, image, nage, page, passage, plage, rage, saxifrage.

AIDS TO NATURAL METHOD STUDENTS

The following "aids" may be obtained through any book store.

FOR BEGINNERS.

"Contes et Légendes." A charming collection of folk tales and fairy stories, compiled by **A. Guerber.** Two vols.

"Livre de Lecture et de Conversation." A most excellent and complete collection of up-to-date reading lessons, with fine verb drill and grammatical work, entirely in French. By **C. Fontaine.**

"How to Think in French." A book which fulfills the promise of its title. By **Prof. Chas. Kroeh.**

"Pronunciation of French." by the same author, is a progressive study of the sounds of the French language, with directions for producing them accurately.

"Fautes de Langage." One of the best aids to conversational French. It gives a clear insight into the **peculiarities** of the French language, without the knowledge of which

it is impossible for an American to speak French properly. Good for many Frenchmen, also. By **Victor F. Bernard.**

"Lee's Standard Guide to Paris." Worth its weight in gold. A delightfully witty and humorous guide to **every day** conversation. Get it.

"Tour du Monde en Quatre Vingts Jours." Jules Verne's popular work, edited for use of beginners.

"Marchand's French Grammar." This is a simple, clear and most rapid system of acquiring the language by sentences written as they are spoken and explained by remarks and rules. I cannot recommend this work too highly. By **Prof. Ch. M. Marchand.**

"Four Thousand French Idioms." **Prof. Ch. M. Marchand.** Very good.

FOR MORE ADVANCED STUDENTS.

"Lessons in Idiomatic French." Embracing reading, composition and conversation. By **Alfred Hennequin.**

"French Grammar." **Edgren.**

"Antonymes de la Langue Française." Vol-

taire said "Les synonymes et les antonymes sont les deux fondations du langage," and the title of this book will suggest its usefulness to students By **A. Muzzarelli.**

DICTIONARIES.

"Spiers and Surennes" and

**"Edgren and Burnet's French Dictionary—
French - English and English French."**

The selection of a dictionary is largely a matter of choice, but I believe that the above named are the best on the market for American students.

"Contanceau's Pocket Dictionary." An admirable pocket dictionary.

GAMES.

A delightful method of evoking spontaneous and lively conversation is to use games, English, of course, being strictly tabooed.

Jeu des Auteurs—Game of Authors, in French.

Jeu de Conversation.

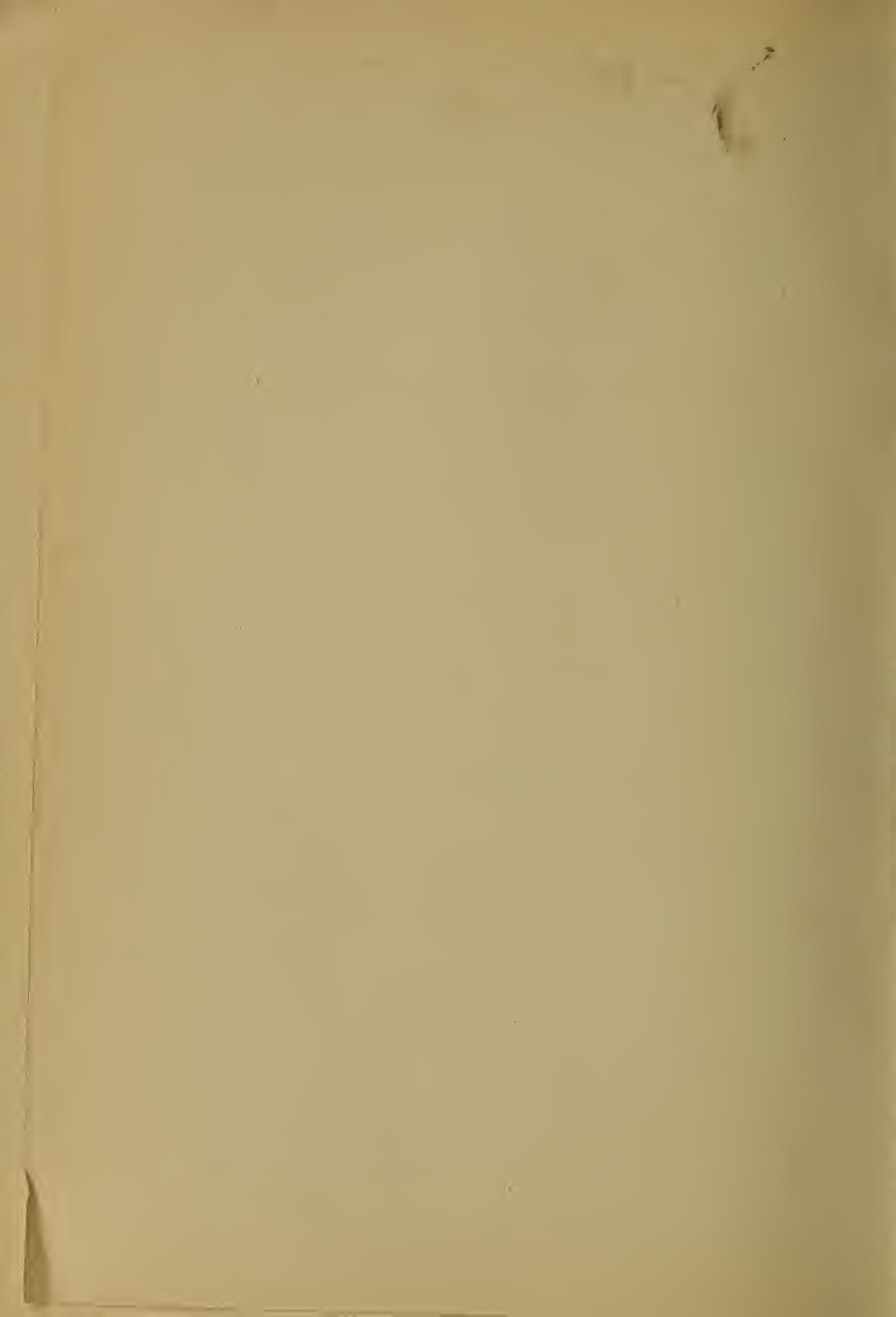
Jeu des Academiciens Français.

Jeu des Citations des Auteurs Français.

Connaissez-vous Paris (very good.)

"Game of Mythology."

The Table Game.



NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

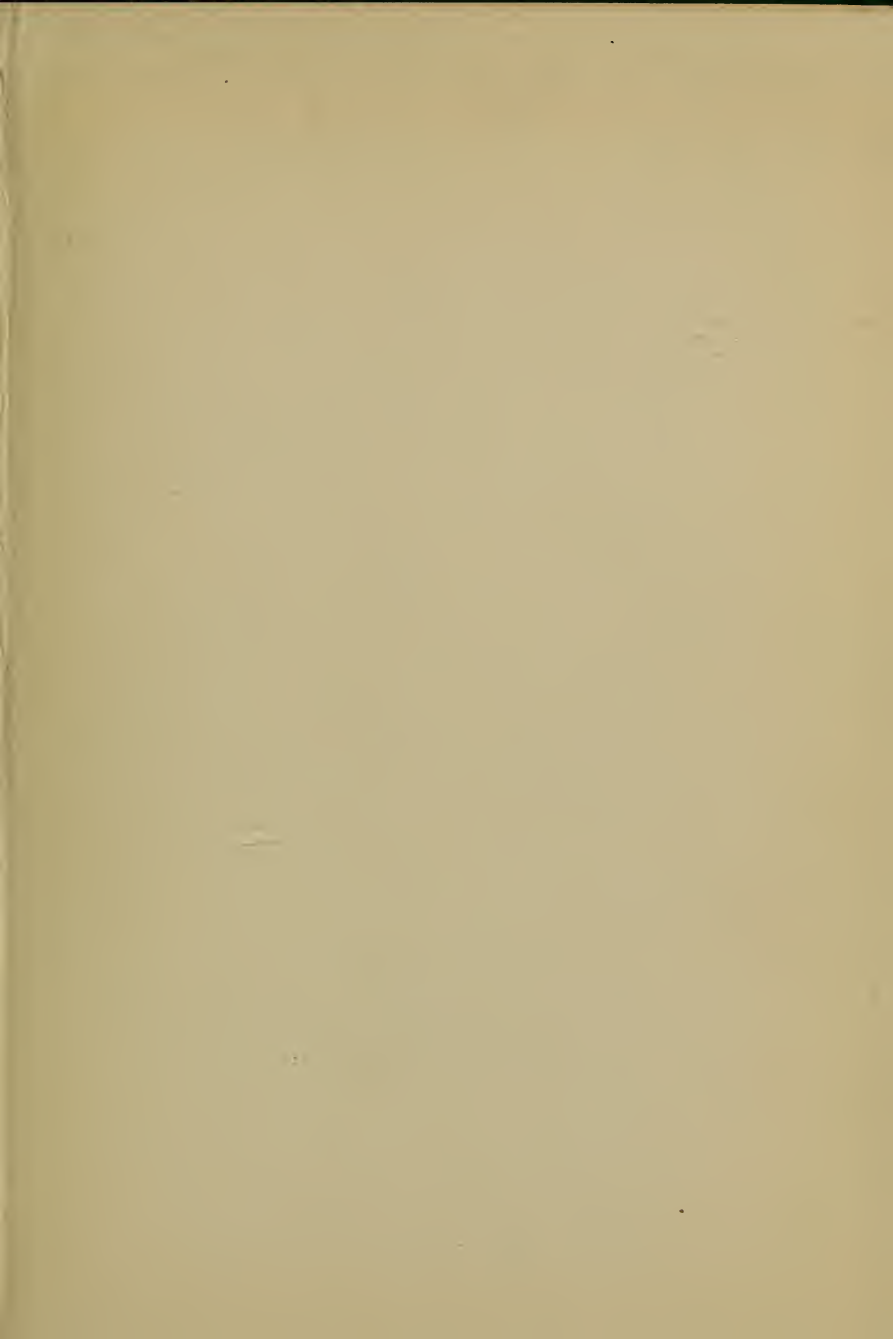
APR 6 1912

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 152 4

